

# Politeia 8

## St. 543a

εἶεν· PräOp ταῦτα<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὡμολόγηται, PerM/P ὥ<sup>ij</sup> Γλαύκων, V τῇ<sup>ArtD</sup> μελλούσῃ<sup>D</sup> PräAkt  
 sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, has been agreed, der to the bevorstehend seiend about to be  
 so be it· these indeed then  
 ἄκρως Adv οἰκεῖν PräInfAkt πόλει<sup>D</sup> κοινᾶς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναῖκας<sup>A</sup> κοινοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> εἶναι PräInfAkt  
 äußerst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein  
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children to be  
 καὶ Kon πᾶσαν<sup>AdjA</sup> παιδείαν, A ὡσαύτως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐπιτηδεύματα<sup>A</sup> κοινὰ<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολέμῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon  
 und die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in in Krieg und auch  
 and every education, likewise but the pursuits common in war and also  
 εἰρήνη,<sup>D</sup> βασιλέας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr εἶναι PräInfAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φιλοσοφίᾳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 Frieden, Könige aber ihrer zu sein zu die in Philosophie und auch gegen den  
 peace, kings but of them to be those in philosophy and also toward the  
 πόλεμον<sup>A</sup> γεγονότας<sup>A</sup> PerAkt ἀρίστους.<sup>AdjASup</sup> ὡμολόγηται, PerM/P ἔφη ImpAkt [543b]  
 Krieg geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.  
 war having become best. has been agreed, he said.

[3-7] Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

καὶ Kon μὴν<sup>Pt</sup> καὶ Kon τάδε<sup>A</sup> Pr συνεχωρίσαμεν, AorAkt ὡς, Kon ὅταν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καταστῶσιν AorSAktKnj οἱ ArtN  
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen  
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up  
 die die στρατιώτας<sup>A</sup> κατοικοῦσιν PräAkt εἰς<sup>Prp</sup> οἰκήσεις<sup>A</sup> οἵας<sup>A</sup> Pr  
 ἄρχοντες, N ἄγοντες<sup>N</sup> PräAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> die the Soldaten in Wohnungen welche Art  
 führend leading the soldiers into dwellings such as  
 προείπομεν, AorSAkt ἵδιον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὐδενὶ<sup>D</sup> Pr ἔχούσας, A PräAkt κοινὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem habend, gemeinsame aber allen- zu  
 we declared before, private indeed nothing to no one having, common but to all- in addition  
 δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> τοιαύταις<sup>AdjD</sup> οἰκήσεσ<sup>D</sup> καὶ Kon τὰς<sup>ArtA</sup> κτήσεις<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μνημονεύεις<sup>A</sup> Pr  
 aber den solchen auch die Besitzungen, wenn du erinnerst dich,  
 but to the such also the possessions, if you remember,  
 ποὺ<sup>Pt</sup> οἵα<sup>N</sup> Pr  
 διωμολογησάμεθά AorMed wohl welcher Art what kind

[8-11] Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἵας προέπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδον μὲν οὐδὲν οὐδὲν ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιάταις οἰκήσεσ“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴτις έσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

έσονται <sub>FuM/P</sub>	αὐτοῖς. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μνημονεύω, <sub>PrÄkt</sub>	ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ώόμεθα <sub>ImpM/P</sub>
werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one	meinten wir we thought
δεῖν <sub>PrÄnfAkt</sub>	κεκτῆσθαι <sub>PerMedInf</sub>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	οἱ <sub>ArtN</sub>	ἄλλοι, <sub>AdjN</sub>	ώσπερ <sub>Kon</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀθλητάς <sup>A</sup>	πολέμου <sup>G</sup>
nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but	Athleten athletes	des Krieges of war
καὶ <sup>Kon</sup> [543c]	φύλακας, <sup>A</sup>	μισθὸν <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	φυλακῆς <sup>G</sup>	δεχομένους <sup>A</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
und and	Wächter, guards,	Lohn wage	der of the	Bewachung guarding	empfangend receiving	für into	Jahr a year	die the	für into
ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τροφὴν <sup>A</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων, <sup>G</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	δεῖν <sub>PrÄnfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
dieses these	Ernährung sustenance	von from	den the	anderen, others,	ihr er selbst of themselves	und and	nötig sein necessary	auch also	der of the
πόλεως <sup>G</sup>	ἐπιμελεῖσθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub>	όρθως, <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>	λέγεις <sub>PrÄkt</sub>	ἄλλ <sup>Kon</sup>	ἄγ <sup>'</sup> , <sub>ImvAkt</sub>		ἄλλης <sup>AdjG</sup>	
Stadt city	sich kümmern. to care.	richtig, rightly,	sagte ich, I said,	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,			

[12-16] Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ώόμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὃν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ώσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weicht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „όρθως, ἔφη, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „όρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπετελέσαμεν, <sub>AorAkt</sub>	ἀναμνησθῶμεν <sub>AorM/PKj</sub>	πόθεν <sup>Adv</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	ξετραπόμεθα <sub>AorSMed</sub>
da nachdem since	dieses this	vollendeten wir, we have completed,	lässt uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither	abwichen wir, we turned aside,

ἴνα <sup>Kon</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἴωμεν. <sup>PräAktKnj</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	χαλεπόν, <sup>AdjN</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>
damit in order that	wieder again	die the	selbe same	gehen wir. we may go.	nicht not	schwierig, difficult,	sprach er. he said.	beinahe almost	denn, for,
καθάπερ <sup>Kon</sup>	νῦν, <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	διεληλυθώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	hindurch gegangen seiend	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	λόγους <sup>A</sup>
gerade wie just as	jetzt, now,	wie how	having gone through	über about	der	der	Stadt city	die the	Ausführungen speeches
ἐποιοῦ, <sup>ImpM/P</sup> machtest du, you were making,	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	ἀγαθήν <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην, <sup>AdjA</sup>	οἵαν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τότε <sup>Adv</sup>	
διῆλθες, <sup>AorSAkt</sup> du gingst hindurch, you went through,	τιθείης <sup>PräAktOp</sup>	πόλιν, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[543d]	ἄνδρα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔκεινη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὅμοιον, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔοικας, <sup>PerAkt</sup>	καλλίω <sup>AdjKmp</sup>		Μανν	den	jener	ähnlich, similar,	auch and
dieses, these,	wie as	du scheinst, you seem,	besser better		a man	the	to that		

## St. 544a

[23] ἔτι<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>

[17-23] Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἄλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär‘“ („οὐχέδον γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἔκεινή ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ᔁοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Wörtern: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

noch habend	zu sagen	Stadt	und	auch	Mann.	ἀλλά <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἡμαρτημένας <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>
still having	to say	city	and	also	man.	aber	nun	ja	die	anderen	verfehlt seienden
ἔλεγες, <sup>ImpAkt</sup> sagtest du, you were saying,	εἰ <sup>Kon</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	όρθη <sup>.AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λοιπῶν <sup>AdjG</sup>	πολιτειῶν <sup>G</sup>	ἔφησθα, <sup>ImpAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>		
τέτταρα <sup>AdjN</sup>	εἴδη <sup>N</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἴναι, <sup>Arten</sup>	zu sein, <sup>kinds</sup>	ἄν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἄξιον <sup>AdjA</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	wie as
μνημονεύω, <sup>PräAkt</sup> ich erinnere, I remember,	τέτταρα <sup>AdjN</sup>	εἴδη <sup>N</sup>	εἶναι, <sup>Arten</sup>	zu sein, <sup>kinds</sup>	ἄν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἄξιον <sup>AdjA</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	wäre would be
ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> zu haben	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἀμαρτήματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔκειναις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αὐ <sup>Pt</sup>		
όμοίους, <sup>AdjA</sup> Ähnlichen, similar,	ἴνα <sup>Kon</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἀμαρτήματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔκειναις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αὐ <sup>Pt</sup>		
ἄριστον <sup>AdjASup</sup> besten	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κάκιστον <sup>AdjASup</sup>	ἄνδρα, <sup>A</sup>	ἐπισκεψάμεθα <sup>AorMedOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	όμολογησάμενο <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>		
best	und	den	schlechtesten	Mann, man,	wir würden prüfen	und	zugestanden habend	den	the	ob	Beste best
	and	the	worst	them	we might examine	and	having agreed	the	the	whether	

εύδαιμονέστατος <sup>AdjNSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κάκιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἀθλιώτατος, <sup>AdjNSup</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	ἔχοι· <sup>PräAktOp</sup>
am glücklichsten happiest	auch and	der the	Schlechteste worst	am elendigsten, most wretched,	oder or	anders otherwise	verhielte es. it might be.
καὶ <sup>Kon</sup> ἔμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐρομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	τίνας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγοις <sup>PräAktOp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup> [544b]	τέτταρας <sup>AdjA</sup>		
und and	meiner of me	fragend asking	welche whom	würdest du nennen you would say	die the	vier four	

[24-30] Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ίδοντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (δομολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

πολιτείας, A	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπέλαβε <sup>AorAkt</sup>	Πολέμαρχός <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἄδειμαντος, N	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτῳ <sup>Adv</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
Verfassungen, in	in	diesem	fiel ein	Polemarchos	und	auch	Adeimantos,	und	so	ja	du
constitutions, in	in	this	took up	Polemarchus	and	also	Adeimantus,	and	thus	indeed	you
ἀναλαβών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	δεῦρ' <sup>Adv</sup>	ἀφίξαι. <sup>AorMedImv</sup>	ὁρθότατα, <sup>AdvSup</sup>		εἶπον, <sup>AorAkt</sup>				
wieder aufgenommen habend	den	Diskurs	hierher	komm an.	am richtigsten,		sagte ich,				
having taken up	the	argument	hither	to have arrived.	most rightly,		I said,				
ἐμνημόνευσας. <sup>AorAkt</sup>											
du erinnertest.											
you have remembered.											

[30-32] Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἔμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἄδειμαντος, καὶ οὕτῳ δῆ σὺ ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτῳ δῆ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὁρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθώμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

πάλιν <sup>Adv</sup>	τοίνυν, <sup>Pt</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	παλαιστής, <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λαβὴν <sup>A</sup>	πάρεχε, <sup>PrälmVAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
wieder	nun denn,	so wie	Ringkämpfer, wrestler,	den	selben	Griff	reiche dar,	und	das	selbe
again	then,	just as		the	same	hold	provide,	and	the	same

ἐμοῦ <sup>G</sup> meiner of me	ἐρομένου <sup>G</sup> fragend asking	πειρῶ <sup>Präm/Plmv</sup> versuche try	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu sagen to say	ἄπερ <sup>A</sup> welches eben the very things	τότε <sup>Adv</sup> damals then	ἔμελλες <sup>ImpAkt</sup> du im Begriff warst you were about				
λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen. to say.	ἐάνπερ, <sup>Kon</sup> wenn nämlich, if indeed,	ἡν <sup>ImpAkt</sup> war I said	δ'Pt aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	δύνωμαι. <sup>Präm/PKnj</sup> ich könne. I may be able.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μήν, <sup>Pt</sup> freilich, indeed,	ἡ <sup>Pt</sup> sprach said	δ'Pt aber but	ὅς, <sup>N</sup> er, he,
ἐπιθυμῶ <sup>PräAkt</sup> begehre ich I desire	γε <sup>Pt</sup> ja at least	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	αὐτὸς <sup>N</sup> selbst myself	ἀκοῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> zu hören to hear	τίνας <sup>A</sup> welche which	ἔλεγες <sup>ImpAkt</sup> sagtest du you were saying	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	τέτταρας <sup>AdjA</sup> vier four		

πολιτείας<sup>A</sup> [544c]

Verfassungen.  
constitutions.

[33-36] Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τούνν, ὥστερ παλαιστῆς, τὴν αὐτὴν λαβήν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfle an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸν ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡ δ' ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	χαλεπῶς <sup>Adv</sup> schwierig, with difficulty,	ἡν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ'Pt aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	ἀκούσῃ. <sup>AorAktKnj</sup> du hörst. you will hear.	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup> es sind there are	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄς <sup>A</sup> welche which	λέγω, <sup>PräAkt</sup> ich sage, I say,	αὕτερος <sup>N</sup> die gerade which very
καὶ <sup>Kon</sup> auch also	όνοματα <sup>A</sup> Namen names	ἔχουσιν, <sup>PräAkt</sup> haben, have,	ἡ <sup>N</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> auch both	ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter by	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vielen many	ἔπαινουμένη, <sup>N</sup> gepriesen werden, being praised,	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	Κρητική <sup>AdjN</sup> Cretische Cretan
τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	Λακωνικὴ <sup>AdjN</sup> lakonische Laconian	αὐτη <sup>N</sup> diese- this-	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δευτέρα <sup>AdjN</sup> zweite second	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	δευτέρως <sup>Adv</sup> zweitens secondarily	ἔπαινουμένη, <sup>N</sup> gepriesen werden, being praised,	ἔπαινουμένη, <sup>N</sup> gepriesen werden, being praised,	ταῦτη <sup>D</sup> von dieser from this
καλούμένη <sup>N</sup> genannt werdend being called	δ'Pt aber but	όλιγαρχία, <sup>N</sup> Oligarchie, oligarchy,	συχνῶν <sup>AdjG</sup> vieler of many	γέμουσα <sup>N</sup> strotzend full	κακῶν <sup>AdjG</sup> Übel evils	πολιτεία <sup>N</sup> Verfassung- constitution:	ἡ <sup>N</sup> die which	τε <sup>Pt</sup> auch and	ταῦτη <sup>D</sup> von dieser from this	
διάφορος <sup>AdjN</sup> verschieden different	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔφεξῆς <sup>Adv</sup> der Reihe nach in succession	γιγνομένη <sup>N</sup> werdende becoming	δημοκρατία, <sup>N</sup> Demokratie, democracy,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τε <sup>Pt</sup> die the	γενναῖα <sup>AdjN</sup> edle noble	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	τυραννίς <sup>N</sup> Tyrannis tyranny	
καὶ <sup>Kon</sup> auch and	πασῶν <sup>AdjGSup</sup> aller of all	τούτων <sup>G</sup> dieser these	διαφέρουσα, <sup>N</sup> sich unterscheidende, differing,	τέταρτον <sup>AdjA</sup> viertes fourth	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἔσχατον <sup>AdjA</sup> letztes last	πόλεως <sup>G</sup> der Stadt of a city		

[37-42] Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse ( $\tauῶν πολλῶν$ ) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰστὶ γὰρ ἡς λέγω, αἵπερ καὶ ὄνοματα ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τυμοκρατία“, doch später Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a-547a) als Regime von „philoxenoi“ (Streitsüchtigen) und „philoximoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepräsene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρᾳ καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενή δὲ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c-555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrichteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannie ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

<b>νόσημα.</b> <sup>N</sup>	$\eta$ <sup>Kon</sup>	<b>τινα.</b> <sup>A</sup>	<b>ἄλλην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔχεις</b> <sup>PrÄkt</sup>	<b>ἰδέαν</b> <sup>A</sup>	<b>πολιτείας,</b> <sup>G</sup>	<b>ἢτις</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>εἴδει</b> <sup>D</sup>
Übel. oder disease.	irgendeine some	andere other	hast du you have	Vorstellung idea	der Verfassung, of constitution,	welche which	auch and	in in	Form form	
<b>διαφανεῖ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>τινὶ</b> <sup>D</sup>	[544d]	<b>κεῖται;</b> <sup>PrM/P</sup>	<b>δυναστεῖα</b> <sup>N</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ώνηται</b> <sup>AdjN</sup>	<b>βασιλεῖα</b> <sup>N</sup>		<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
deutlich evident	irgendeiner in some		liegt; lies;	Herrschäften lordships	denn for	auch and	erkaufte bought	Königsherrschaften Kingships		und and
<b>τοιαῦται</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τινες</b> <sup>N</sup>	<b>πολιτεῖαι</b> <sup>N</sup>	<b>μεταξύ</b> <sup>Adv</sup>	<b>τι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τούτων</b> <sup>G</sup>	<b>πού</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰσιν</b> <sup>PrÄkt</sup>	<b>εὑροι</b> <sup>AorSAktOp</sup>	$\delta'$ <sup>Pt</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>
solche such	einige some	Verfassungen constitutions	zwischen between	irgend somewhat	dieser of these	wohl perhaps	sind, are,	könnte finden one might find	aber but	wohl indeed
<b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>αὐτὰς</b> <sup>A</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐλάττους</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>βαρβάρους</b> <sup>A</sup>	$\eta$ <sup>Kon</sup>			
jemand someone	sie them	nicht not	weniger fewer	bei among	den the	Barben barbarians	als than			

[43-46] Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ίδεαν πολιτείας, ἣτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὡνητά βασιλεῖα καὶ τοιαῦτα τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνητά βασιλεῖα“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurovationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckenherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἄν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἑλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

τοὺς <sup>ArtA</sup>	Ἑλληνας. <sup>A</sup>	πολλαὶ <sup>AdjN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄτοποι, <sup>AdjN</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	λέγονται. <sup>PräM/P</sup>	οἶσθ' <sup>PerAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>
die the	Hellenen. Greeks.	viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know	nun, then,
ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔγώ <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	εἴδη <sup>N</sup>	τοσαῦτα <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	τρόπων <sup>G</sup>
war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	der Menschen of men	Arten kinds	so viele so many	Notwendigkeit necessity	der Charaktere of characters
εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ὅσαπερ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολιτείῶν; <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἵτι <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>K</sup>	δρυός <sup>G</sup>	ποθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
zu sein, to be,	so viele wie as many as	auch also	der Verfassungen; of constitutions;	oder or	meinst du do you think	aus from	Eiche oak	irgendwoher from somewhere	oder or
ἐκ <sup>Prp</sup>	πέτρας <sup>G</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πολιτείας <sup>A</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	ἀλλα <sup>Kon</sup>	οὐχὶ <sup>Pt</sup>	[544e]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
aus from	Fels rock	die the	Verfassungen constitutions	zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not	aus from	den the	ἢθῶν <sup>G</sup>
ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πόλεσιν, <sup>D</sup>	ἃ <sup>A</sup>	ὡσπερ <sup>Kon</sup>	ρέψαντα <sup>A</sup>	τάλλα <sup>ArtAdjA</sup>	ἐφελκύσηται; <sup>AorM/PKnj</sup>		τῶν <sup>ArtG</sup>
in in	den the	Städten, cities,	die which	wohl gerade wie just as	geneigt habend having inclined	die anderen the other things	nach sich ziehen möge; would draw after;		der the
οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	ἔγωγ <sup>N</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐντεῦθεν. <sup>Adv</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	
keineswegs by no means	ich ja, I for my part,	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore	wenn if	die the	

[47-52] Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οὕτοις οὐν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, δύσπειρ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἵτινες ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὁροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλα οὐχὶ ἐκ τῶν ἥθων τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („& ἂν ὕσπειρ ρέψαντα τάλλα ἐφελκύσηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἴδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἴεν“). „ἴδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[52-56] Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διελέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὖν ἄγαθόν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἶναί“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat–Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. <sub>PerAkt</sub>	ἀρ̄ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διτέον <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
	haben wir durchschritten.	also	nun	das	nach	diesem	zu behandeln	die
	we have gone through.	then	therefore	the	after	this	to be gone through	the
χείρους,	τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλόνικόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλότιμον, <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	λακωνικὴν <sup>AdjA</sup>
schlechtern,	den	wettstreit liebenden	und	auch	ehren liebenden,	gemäß	der	Iakonischen
worse,	the	lover of victory	and	also	lover of honor,	according to	the	Laconian
ἐστῶτα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	πολιτείαν, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	όλιγαρχικὸν <sup>AdjA</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοκρατικὸν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
stehend seiende	Verfassung,	und	oligarchisch	wieder	und	demokratisch	und	den
standing	constitution,	and	oligarchic	again	and	democratic	and	the
τυραννικόν,	ἴνα <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀδικώτατον <sup>AdjASup</sup>	ἰδόντες <sup>N</sup>	AorSAkt	ἀντιθῶμεν <sup>AorSAKtKnj</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
tyrannischen,	damit	den	den ungerechtesten	gesehen habend		entgegen setzen mögen	dem	
tyrannical,	in order that	the	most unjust	having seen		we may set against	to the	
δικαιοτάτῳ <sup>AdjDSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τελέα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	σκέψις <sup>N</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>
gerechtesten	und	uns	vollständig	die	Untersuchung	sei,	wie	je
most just	and	to us	complete	the	inquiry	may be,	how	die
ἄκρατος <sup>AdjN</sup>	δικαιοσύνη <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀδικίαν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἄκρατον <sup>AdjA</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	εὐδαιμονίας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup> πέρι <sup>Prp</sup>
maßlose	Gerechtigkeit	gegen	Ungerechtigkeit	die	maßlose	hat	des Glückes	und hinsichtlich
unmixed	justice	toward	injustice	the	unmixed	has	of happiness	and about
τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἴνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Θρασυμάχω <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>	PräM/P
des	Habenden	und	des Elends,	damit	oder	dem Thrasymachos	gehorchend	
of the	having	also	of wretchedness,	in order that	or	to Thrasymachus	being persuaded	
διώκωμεν <sub>PräAktKnj</sub>	[545b]	ἀδικίαν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	προφαίνομένω <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	λόγω <sup>D</sup>	δικαιοσύνην; <sup>A</sup>
verfolgen mögen	Ungerechtigkeit	oder	dem	jetzt	sich zeigenden	Argument	Gerechtigkeit;	
let us pursue	injustice	or	to the	now	being brought to light	argument	justice;	
παντάπασι <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	ποιητέον. <sup>AdjN</sup>	ἀρ̄ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup> ἡρξάμεθα <sub>AorMed</sub>
ganz und gar	zwar	nun,	sprach er,	so	zu tun.	also	nun,	wie
entirely	at least	then,	he said,	thus	to be done.	then therefore,	just as	begannen wir
ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πολιτείαις <sup>D</sup> <sub>AdvKmp</sub>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἢθη <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup> ἰδιώταις, <sup>D</sup>
in	den	Verfassungen	früher	betrachten	die	Charaktere	oder	in
in	the	constitutions	earlier	to examine	the	characters	or	den
							in	Privateuten,
							to the	individuals,

ώς <sup>Kon</sup>	έναργέστερον <sup>AdvKmp</sup>	ጀv <sup>N</sup>	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
da	deutlicher	seiend,		und	jetzt	so	zuerst	zwar	die
as	more clearly	being,		and	now	thus	first	at least	the
φιλότιμον <sup>AdjA</sup>	σκεπτέον <sup>AdjN</sup>	πολιτείαν <sup>A</sup> —όνομα <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	λεγόμενον <sup>A</sup>	ἄλλο. <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
ehren liebende	zu betrachten	Verfassung	—Name	denn nicht	habe ich	genannt werden	anderes·	oder	
honor loving	to be examined	constitution	—name	for not	I have	being called	other:	or	
τιμοκρατίαν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τιμαρχίαν <sup>A</sup>	αὐτήν <sup>A</sup> Pr	κλητέον— <sup>AdjN</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	ταύτην <sup>A</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	
Timokratie	oder	Timarchie	sie selbst	zu nennen—	zu aber	dieser	den	solchen	
honor rule	or	honor leadership	her self	to be called—	toward but	this	the	such	
ἄνδρα <sup>A</sup> [545c]	σκεψόμεθα, <sup>FuMed</sup>	ἐπειτα <sup>Adv</sup>	ὁλιγαρχίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup> ὁλιγαρχικόν, <sup>AdjA</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
Mann	werden wir betrachten,	dann	Oligarchie	und	Mann	oligarchischen,	abermals	aber	
man	we shall examine,	then	oligarchy	and	man	oligarchic,	again	but	
εἰς <sup>Prp</sup>	δημοκρατίαν <sup>A</sup>	ἀποβλέψαντες <sup>N</sup>	AorAkt	θεασόμεθα <sup>FuMed</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup> δημοκρατικόν, <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
in	Demokratie	hin blickend habend		werden wir schauen	Mann	demokratischen,	das	aber	
into	democracy	having looked		we shall behold	man	democratic,	the	but	
τέταρτον <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τυραννουμένην <sup>A</sup>	Präm/P	πόλιν <sup>A</sup> ἐλθόντες <sup>N</sup>	AorSAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰδόντες, <sup>N</sup> AorSAkt	πάλιν <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
vierte	in	tyrannisiert werden		Stadt gekommen seiend	und	gesehen habend,	wieder	in	
fourth	into	being tyrannized		having come	and	having seen,	again	into	
τυραννικὴν <sup>AdjA</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	βλέποντες, <sup>N</sup>	PräAkt	πειρασόμεθα <sup>FuMed</sup>	περὶ <sup>Prp</sup> ὡν <sup>G</sup> Pr	προυθέμεθα <sup>AorSMed</sup>			
tyrannische	Seele	blickend,		werden wir versuchen	über	deren uns vorgenommen haben			
tyrannical	soul	looking,		we shall try	about	of which we set before			
ἴκανον <sup>AdjN</sup>	κριταῖ <sup>N</sup>	γενέσθαι; <sup>AorSMedInf</sup>		κατὰ <sup>Prp</sup> λόγον <sup>A</sup>	γέ <sup>Pt</sup> το <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	οὗτω <sup>Adv</sup>		
fähige	Beurteiler	zu werden;		gemäß Vernunft	ja	doch wohl,	sprach er,	so	
sufficient	judges	to become;		according to account	at least	indeed would,	he said,	thus	
γίγνοιτο <sup>PräMedOp</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup> θέα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κρίσις. <sup>N</sup>	φέρε <sup>PräAktImlv</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἔγω <sup>N</sup> Pr		
würde geschehen	die und	Schau	also	die Beurteilung.	bring come	nun denn, then,	I was	aber ich, I,	
might come to be	which and	sight		the judgment.		war	but		
πειρώμεθα <sup>PräM/PKj</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τίνα <sup>A</sup> Pr	τρόπον <sup>A</sup>	τιμοκρατία <sup>N</sup>	γένοιτ' <sup>AorSMedOp</sup>	τούνυν <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> ἔξ <sup>Prp</sup>		
versuchen wir	let us try	sagen to say	welche what	Weise way	würde entstehen	would come to be	wohl aus		
ἀριστοκρατίας. <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀπλοῦν, <sup>AdjN</sup> [545d]	ὅτι <sup>Kon</sup> πᾶσα <sup>AdjN</sup>	πολιτεία <sup>N</sup>	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>		
Aristokratie.	oder	dieses	zwar	einfach, simple,	dass that	jede every	Verfassung constitution	sich verändert changes	
aristocracy.	or	this	at least	die Ämter, offices,	denn wenn immer	in dem selben	demselben diesem		
ἐξ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr	τοῦ <sup>ArtG</sup> ἔχοντος <sup>G</sup> PräAkt	τὰς <sup>ArtA</sup> ἀρχάς, <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Pt</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	ἔν <sup>Pt</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	στάσις <sup>N</sup>		
aus des selben	des	Haltenden	die the	die Ämter, offices,	wenn immer whenever	in his self	this	Zwist faction	
out of itself	of the	having	the	the offices,	whenever	in his self	this		
ἐγγένηται <sup>AorM/PKj</sup>	όμονοοῦντος <sup>G</sup> PräAkt	δέ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>KonPt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	ὅλιγον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	ὅλιγον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>		
entstehe-	einig seienden	aber, und wohl	aber, und wohl	sehr very	wenig little	sei, may be,	unmöglich impossible		
may arise:	being of one mind	but, and would	but, and would	very	little	may be,			
κινηθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> οὗτω <sup>Adv</sup>	πῶς <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup> εἶπον, <sup>AorAkt</sup> ὥι <sup>v</sup> Γλαύκων, <sup>V</sup> ἢ <sup>ArtN</sup> πόλις <sup>N</sup>	δῆ <sup>Pt</sup> εἶπον, <sup>AorAkt</sup> ὥι <sup>v</sup> Γλαύκων, <sup>V</sup> ἢ <sup>ArtN</sup> πόλις <sup>N</sup>				
bewegt zu werden;	ist	denn so.	wie	nun eben,	sagte ich,	o Glaucon,	die Stadt city		
to be moved;	it is	for thus.	how	then indeed,	I said,	O Glaucon,	the city		
ἡμῖν <sup>D</sup> Pr	κινηθῆσται, <sup>FuPas</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πῇ <sup>Adv</sup>	στασιάσουσιν <sup>FuAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup> ἐπίκουροι <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup>			
uns wird bewegt werden,	und	auf welche Weise	und auf welche Weise	werden sie streiten	die Wächter	und die auxiliaries	and the		
to us will be moved,	and	in what way	in what way	will engage in faction	the auxiliaries	and the			
ἄρχοντες <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄλλήλους <sup>A</sup> Pr	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup>	ἔστιούς; <sup>A</sup> Pr	ἢ <sup>Kon</sup> βούλει, <sup>PräAkt</sup>	ὦσπερ <sup>Kon</sup> Ὁμηρος, <sup>N</sup>			
Herrischer	gegen	einander	und auch	gegen sich selbst;	oder willst du,	so wie just as	Homer,		
rulers toward	toward	one another	and also	toward themselves;	or do you wish,	Homer,			
εὔχωμεθα <sup>PräM/PKj</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Μούσαις <sup>D</sup>	εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> Pr					
lässt uns bitten	den	Musen	zu sagen	uns to us					
let us pray	to the	Muses	to speak						
ὅπως <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>							
	wie	ja							
	how	indeed							
		zuerst							

[Σωκράτης]: στάσις<sup>N</sup>  
Zwist  
faction

ἔμπεσε<sub>AorSAkt</sub>  
brach aus  
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> φῶμεν<sub>AorSAktKnj</sub> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr τραγικῶς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> παῖδας<sup>A</sup> ήμᾶς<sup>A</sup> Pr παιζούσας<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup>  
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und  
and let us say them tragically as toward children us playing and  
έρεσχηλούσας,<sup>A</sup> PräAkt ὡς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σπουδῇ<sup>D</sup> λεγούσας,<sup>A</sup> PräAkt ὑψηλολογούμένας<sup>A</sup> PräM/P  
witzeln, jesting, wie ja mit Ernst sprechend, speaking, hochtrabend redend  
jesting, as indeed with seriousness speaking, high talking  
λέγειν;<sub>PräInfAkt</sub> πῶς;<sub>Adv</sub>

reden; to speak; wie; how;

## St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε<sup>Adv</sup> πως.<sup>Adv</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κινηθῆναι<sub>AorPasInf</sub> πόλιν<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> συστᾶσαν<sup>A</sup> AorSAkt ἀλλ’<sup>Kon</sup>  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend· aber  
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together· but  
ἐπει<sup>Kon</sup> γενομένῳ<sup>D</sup> AorSMed παντὶ<sup>AdjD</sup> φθορᾶ<sup>N</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> οὐδ'<sup>Pt</sup> ή<sup>ArtN</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjN</sup>  
da since geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die the solche such  
σύστασις<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> μενεῖ<sub>FuAkt</sub> χρόνον,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λυθῆσται<sub>FuPas</sub> λύσις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup> Pr  
Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese-  
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and this·  
οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> φυτοῖς<sup>D</sup> ἐγγείοις,<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐπιγείοις<sup>AdjD</sup> ζώοις<sup>D</sup> φορὰ<sup>N</sup>  
nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit  
not only in plants in ground, but also in upon earth animals fertility  
καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορίᾳ<sup>N</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωμάτων<sup>G</sup> γίγνονται<sub>PräM/P</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> περιτροπα<sup>N</sup>  
und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge  
and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever turnings  
ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> κύκλων<sup>G</sup> περιφορὰς<sup>A</sup> συνάπτωσι<sub>PräAktKnj</sub> βραχυβίοις<sup>AdjD</sup> βραχυπόρους,<sup>AdjA</sup>  
den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen kurz laufende,  
to each of circles revolutions they join, to short lived short coursed,  
ἐναντίοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίας,<sup>AdjA</sup> γένους<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑμετέρου<sup>AdjG</sup> εὔγονίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte des Geschlechts aber eures your der Fruchtbarkeit und auch  
to opposites but opposites. of race but your of good birth and also  
ἀφορίας,<sup>G</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὄντες<sup>N</sup> PräAkt σοφοί,<sup>AdjN</sup> οὖς<sup>A</sup> Pr [546b] ἡγεμόνας<sup>A</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, wise, die whom Führer leaders der Stadt  
of barrenness, although being weise, wise, die whom leaders of city  
ἐπαιδεύσασθε,<sub>AorMed</sub> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> λογισμῷ<sup>D</sup> μετ'<sup>Prp</sup> αἰσθήσεως<sup>G</sup> τεύξονται,<sub>FuMed</sub>  
habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen,  
you educated, nothing rather by calculation with of perception they will hit upon,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάρεισιν<sub>PräAkt</sub> αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> γεννήσουσι<sub>FuAkt</sub> παῖδας<sup>A</sup> ποτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέον.<sup>A</sup> έστι<sub>PräAkt</sub>  
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist  
but they pass by them and will beget children sometime not fitting. it is  
δὲ<sup>Pt</sup> θείω<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γεννητῷ<sup>AdjD</sup> περίοδος<sup>N</sup> ἦν<sup>A</sup> Pr ἀριθμὸς<sup>N</sup> περιλαμβάνει<sub>PräAkt</sub> τέλειος,<sup>AdjN</sup> ἀνθρωπέω<sup>AdjD</sup>  
aber göttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl umfasst vollkommene, menschlichen  
but divine indeed generated cycle which number encompasses perfect, human  
δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὡς<sup>D</sup> Pr πρώτῳ<sup>AdjD</sup> αὔξησις<sup>N</sup> δυνάμεναι<sup>N</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυναστευόμεναι,<sup>N</sup> PräM/P τρεῖς<sup>AdjA</sup>  
aber in in welchem ersten Zunahmen könnenndе beherrschend seiende, drei  
but in in which first increases being able und also being dominant, three  
ἀποστάσεις,<sup>A</sup> τέτταρας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅρους<sup>A</sup> λαβοῦσαι<sup>N</sup> AorSAkt ὁμοιούντων<sup>G</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Abstände, vier aber Terme genommen habend des gleich Machens und auch  
intervals, four but limits having taken of making like and also

ἀνομοιούντων <sup>G</sup>	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	αὔξόντων <sup>G</sup>	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	φθινόντων <sup>G</sup>	PräAkt	πάντα <sup>AdjA</sup>	προσήγορα <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
des un gleich Machens		und	des Ver mehrens		und	abnehmender,		alle	benennbare	
of making unlike		and	of increasing		and	of diminishing,		all	aptly named	
[546c] ὥτα <sup>AdjA</sup>		πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄλληλα <sup>A</sup>	Pr	ἀπέφηναν· <sup>AorAkt</sup>		ῶν <sup>G</sup>	ἐπίτριτος <sup>AdjN</sup>	πυθμὴν <sup>A</sup>	πεμπάδι <sup>D</sup>
aussprechbare		zu	einander		erklärten·		Pr	plus ein Drittel	Grundzahl	der Fünf
expressible		toward	one another		they declared·		deren	a plus third	base	by five
συζυγεῖς <sup>N</sup>	AorSAkt	δύο <sup>AdjA</sup>	ἄρμονίας <sup>A</sup>	παρέχεται <sup>Präm/P</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>		ἀύξηθείς, <sup>N</sup>	AorPas	τὴν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
zusammen gejocht seiend		zwei	Harmonien	bietet dar	dreimal		vermehrt worden,		die	zwar
yoked together		two	harmonies	provides	thrice		having been increased,		the	indeed
ἴσην <sup>AdjA</sup>	ἰσάκις, <sup>Adv</sup>	ἴσατὸν <sup>AdjA</sup>	τοσαυτάκις, <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἴσομήκη <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	προμήκη <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>
gleiche	gleich oft,	gleich	hundert	so viele Male,	aber	gleich lang	zwar	der,	länger	aber,
equal	times equally,	equal	hundred	so many times,	but	equal length	indeed	to the,	longer	but,
ἴσατὸν <sup>AdjG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀριθμῶν <sup>G</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	διαμέτρων <sup>G</sup>	ὁρτῶν <sup>AdjG</sup>	πεμπάδος, <sup>G</sup>	δεομένων <sup>G</sup>	Präm/P	ἐνὸς <sup>AdjG</sup>	
hundert	zwar	Zahlen	von	Diagonalen	aussprechbaren	der Fünf,	mangelnder		eines	of one
hundred	indeed	of numbers	from	of diameters	rational	of five,	needing			
ἐκάστων, <sup>G</sup>	Pr	ἀρρήτων <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δυοῖν, <sup>AdjDuG</sup>	ἴσατὸν <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κύβων <sup>G</sup>	τριάδος. <sup>G</sup>	σύμπας <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> οὗτος <sup>N</sup>
jedes,	irrationalen	aber	zweier,	hundert	aber	Kuben	der Drei.	gesamt	aber	dieser
of each,	of irrational	but	of two,	hundred	but	of cubes	of triad.	whole	but	this
ἀριθμὸς <sup>N</sup>	γεωμετρικός, <sup>AdjN</sup>	τοιούτου <sup>G</sup>	κύριος, <sup>AdjN</sup>	ἀμεινόνων <sup>AdjGKmp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χειρόνων <sup>AdjGkmp</sup>			
Zahl	geometrische,	eines solchen	Herr über,	der besseren	und	und	der schlechteren			
number	geometrical,	of such	master,	of better	also	also	of worse			
γενέσεων, <sup>G</sup>	ἄς <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Pt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἀγνοήσαντες <sup>N</sup>	AorAkt	ὑμῖν <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	φύλακες <sup>N</sup>		
der Geburten,	welche		wenn immer	nicht erkannt habend		euch	die	Wächter		
of generations,	which		whenever	having ignored		for you	the	guardians		
συνοικίζωσιν	PräAktKnj	νύμφας <sup>A</sup>	νυμφίοις <sup>D</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	καιρόν, <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὔφυεῖς <sup>AdjA</sup>	οὐδ' <sup>Pt</sup>		
zusammen verheiraten mögen		Bräute	Bräutigamen	gegen	die Zeit,	nicht	gut veranlagte	noch		
they settle together		brides	to bridegrooms	contrary to	time,	not	well born	nor		
εύτυχεῖς <sup>AdjA</sup>	παῖδες <sup>N</sup>	ἔσονται <sup>FuM/P</sup>	ὦν <sup>G</sup>	καταστήσουσι <sup>FuAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀρίστους <sup>AdjASup</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>		
glückliche	Kinder	werden sein·	deren	werden einsetzen	zwar	die	Besten			
fortunate	children	will be·	of whom	they will appoint	at least	the	best			
πρότεροι, <sup>AdjNKmp</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὄντες <sup>N</sup>	ἀνάξιοι, <sup>AdjN</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πατέρων <sup>G</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>		
Früheren,	dennoch	aber	seiend	unwürdig,	in	die	Väter	wieder		
former,	nevertheless	but	being	unworthy,	into	the	fathers	again		
δυνάμεις <sup>A</sup>	ἐλθόντες, <sup>N</sup>	AorAkt	ἡμῶν <sup>G</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	ἀρξονται <sup>FuMed</sup>	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	φύλακες <sup>N</sup>			
Mächte	gekommen seiend,		unsers	zuerst	werden beginnen	zu vernachlässigen	Wächter			
powers	having come,		of us	first	they will begin	to neglect	guardians			
ὄντες, <sup>N</sup>	Πρᾶkt	παρ <sup>Prp</sup>	ἔλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δέοντος <sup>G</sup>	ἡγησάμενοι <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μουσικῆς, <sup>G</sup>		
seiend,	unter	weniger	des	des of the	Gebührenden	erachtend habend	die	der Musik,		
being,	beside	less than	of	fitting	fitting	having thought	the	of music,		
δεύτερον <sup>Adv</sup>	δε	πτ	γενέσεων <sup>G</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἀμουσάτεροι <sup>AdjNKmp</sup>	γενήσονται <sup>FuMed</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>		
zweitens	aber	die	der Leibesübung,	wodurch	weniger musische	werden	euch	noch		
secondly	but	the	of gymnastics,	whence	more unmusical	will become	for you	nor		
νέοι. <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	φυλακιοὶ <sup>AdjN</sup>	καταστήσονται <sup>FuMed</sup>	[546e] πρὸς <sup>Prp</sup>		
Jungen.	aus	aber	diesen	ἱροχοντες <sup>N</sup>	πάνυ	καταστήσονται <sup>FuMed</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>			
young.	out of	but	of these	ἱροχοντες <sup>N</sup>	Adv	καταστήσονται <sup>FuMed</sup>	τῷ <sup>ArtA</sup>			
τὸ <sup>ArtA</sup>	δοκιμάζειν <sup>PräInfAkt</sup>		τὰ <sup>ArtA</sup>	Ἡσιόδου <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>			
das	zu prüfen		die	des Hesiod		τὰ <sup>ArtA</sup>				
the	to test		the	of Hesiod		und	καὶ <sup>Kon</sup>			
						und	τὰ <sup>ArtA</sup>			
						also	die			
						die	bei			

## St. 547a

[Σωκράτης]:	ὑμῖν <sup>D</sup>	γένη, <sup>A</sup>	χρυσοῦν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀργυροῦν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χαλκοῦν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σιδηροῦν <sup>AdjA</sup>	όμοῦ <sup>Adv</sup>
euch	Gattungen,	golden	golden	und	also	silbernes	und	ehernes	und	eisernes	zusammen
for you	kinds,	golden	golden	and	also	silver	and	bronze	and	iron-	together
δε <sup>Pt</sup>	μιγέντος <sup>G</sup>	AorSPas		σιδηροῦ <sup>G</sup>		ἀργυρῷ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χαλκοῦ <sup>G</sup>	χρυσῷ <sup>D</sup>	ἀνομοιότης <sup>N</sup>	
aber	gemischt worden	seiend		des Eisens		dem Silber	und	des Bronzes	dem Gold	Un ähnllichkeit	
but	having been mixed			of iron		with silver	and	of bronze	with gold	dissimilarity	
ἐγγενήσεται <sup>FuM/P</sup>	wird entstehen	und	ἀνωμαλία <sup>N</sup>	ἀνάρμοστος, <sup>AdjN</sup>	un passend,	α <sup>A</sup>	γενόμενα, <sup>A</sup>	AorSMed	οὐ <sup>G</sup>	ἄν	pt
	will arise	and	irregularity	irregular	unfitting,	Pr	entstanden	seiend,	Pr	je	ever

έγγενηται, <sub>AorMedKnj</sub>  
entstehe,  
it may arise,

ἀεὶ<sup>Adv</sup> τίκτει<sup>PräAkt</sup> πόλεμον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔχθραν<sup>A</sup>  
immer zeugt Krieg und Feindschaft.  
always begets war and enmity.

ταύτης<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς<sup>G</sup>  
dieser ja Geschlechtes  
of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ<sup>PräAkt</sup> φάναι<sup>AorInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στάσιν<sup>A</sup> ὅπου<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γίγνηται<sup>PräM/PKnj</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup>  
es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und richtig  
it is necessary to say to be to be factio, where ever may come to be always. and rightly

γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποκρίνεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> φήσομεν.<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
ja, sprach, sie them ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,  
indeed, he said, indeed to set apart we will say. and for, I was but I,  
ἀνάγκη<sup>N</sup> μούσας<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> οὔσας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> [547b] οὖν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup>  
Notwendigkeit Musen ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem  
necessity Muses indeed being. what then, truly but he, the after this

λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> Μοῦσαι;<sup>N</sup> στάσεως<sup>G</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γενομένης<sup>G</sup> <sub>AorSMed</sub> εἰλκέτην<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
sagen die Mousen; des Zwistes, war aber ich,  
they say the Muses; of factio, I was but I,  
έκατέρῳ<sup>AdjDuD</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> γένει,<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σιδηροῦν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦν<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern auf  
to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward

χρηματισμὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆς<sup>G</sup> κτῆσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας<sup>G</sup> χρυσίου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργύρου<sup>G</sup>  
Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers,  
money making and of land acquisition and houses of gold and also of silver,  
τῷ<sup>ArtDuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> χρυσοῦν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν,<sup>AdjN</sup> ἄτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πενομένω<sup>DuD</sup> <sub>PräM/P</sub>  
die beiden aber wieder, das golden auch und silber, weil nicht arm seiend  
the two but again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor

ἄλλα<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> ὄντε<sup>DuN</sup> <sub>PräAkt</sub> πλουσίω,<sup>AdjDuN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
sondern von Natur seiend reich, die Seelen auf die Tugend virtue und die  
but by nature being rich, the souls toward the virtue and the

ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν<sup>A</sup> ἡγέτην<sup>A</sup> βιαζομένων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> δεῖ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντιτεινόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀλλήλοις,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
alte Ein richtung Führer- gezwungen werdend aber auch entgegen spannend einander,  
ancient establishment as leader· of forcing but also counter stretching to each other,

εἰς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ὥμολόγησαν<sup>AorAkt</sup> γῆν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας<sup>A</sup> κατανειμαμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἰδιώσασθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend zu privatisieren,  
into middle they agreed land indeed and houses having distributed to privatize,

[547c] τοὺς<sup>ArtA</sup> δεῖ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> φυλαττομένους<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ὑπὲ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐλευθέρους<sup>Adj</sup> φίλους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
die aber früher bewacht werden von ihnen als freie Freunde auch and friends and  
those but before being guarded by them as free friends and

καὶ<sup>Kon</sup> τροφέας,<sup>A</sup> δουλωσάμενοι<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> τότε<sup>Adv</sup> περιοίκους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκέτας<sup>A</sup>  
und Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven  
also nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants

ἔχοντες,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πολέμου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυλακῆς<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιμελεῖσθαι. <sub>PräM/PInf</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
habend, selbst des Krieges auch und der Wache ihrer sich kümmern. scheint  
having, themselves of war and also of guarding of them to care. it seems

μοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> μετάβασις<sup>N</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι. <sub>PräM/PInf</sub> οὐκοῦν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
mir, sprach, diese die Ver änderung von hier zu werden. also wohl, war aber ich,  
to me, he said, this the change from here to come to be. therefore, I was but I,  
ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἀριστοκρατίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχίας<sup>G</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sub>ArtN</sub>  
in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und der Oligarchie diese die  
in middle someone would be of aristocracy and also and of oligarchy this the

πολιτεία;<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> μεταβήσεται<sup>FuM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> οὕτω.<sup>Adv</sup> μεταβᾶσσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δεῖ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
Ver fassung: sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so· gewechselt habend aber wie  
constitution: very indeed now. it will change indeed then thus· having changed but how

οἰκήσει; <sub>FuAkt</sub>	ἢ Kon	φανερὸν <sub>AdjN</sub>	[547d]	ὅτι Kon	τὰ <sub>ArtA</sub>	μὲν <sub>Pt</sub>	μιμήσεται <sub>FuM/P</sub>	τὴν <sub>ArtA</sub>
wird wohnen; oder or		offen kundig evident		dass that	das the	zwar on the one hand	wird nach ahmen it will imitate	die the
προτέραν <sub>AdjA</sub>	πολιτείαν, <sup>A</sup>	τὰ <sub>ArtA</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	τὴν <sub>ArtA</sub>	όλιγαρχίαν, <sup>A</sup>	ἄτ <sup>Pt</sup>	μέσω <sub>AdjD</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>
frühere former	Ver fassung, constitution,	das the things	aber but	die the	Oligarchie, oligarchy,	weil since	der Mitte middle	das the
δέ <sub>Pt</sub>	τι <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	αὐτῆς <sup>G</sup>	ἔξει <sub>FuAkt</sub>	ἴδιον; <sub>AdjA</sub>	in in	οὕσα, <sup>N</sup>	τῷ <sub>ArtD</sub>
aber etwas but something	etwas and	auch and	seiner selbst of her self	wird haben it will have	Eigenes; own;	so, thus,	PräAkt	dem to the
μὲν <sub>Pt</sub>		τιμᾶν <sub>PräInfaAkt</sub>	τοὺς <sub>ArtA</sub>	άρχοντας <sup>A</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	γεωργῶν <sup>G</sup>	ἀπέχεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>
zwar on the one hand	zu ehren to honor	die the	Herrscher rulers	und and	der Land wirtschaft of farmings	sich fernhalten to abstain	das the	das the
προπολεμοῦν <sup>A</sup>	πρäAkt	αὐτῆς <sup>G</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	χειροτεχνιῶν <sup>G</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	χρηματισμοῦ <sup>G</sup>
vor Krieg liegend pre warring	ihrer of her	und and	der Hand werke of handicrafts	und and	und des of the	anderen other	Geld erwerbs, money making,	
συσσίτια <sup>A</sup>	δέ <sub>Pt</sub>	κατεσκευάσθαι <sub>PerM/Plnf</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	γυμναστικῆς <sup>G</sup>	τε <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τῆς <sub>ArtG</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>
Gemein mahle aber but	aber ein gerichtet sein zu haben	zu haben	und and	der Leibes übung of gymnastics	καὶ <sub>Kon</sub>	τε <sub>Pt</sub>	τῆς <sub>ArtG</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>
πολέμου <sup>G</sup>	άγωνίας <sup>G</sup>	ἐπιμελεῖσθαι <sub>PräM/Plnf</sub>	πᾶσι <sub>AdjD</sub>	τοῖς <sub>ArtD</sub>	τοιούτοις <sub>AdjD</sub>	τὴν <sub>ArtA</sub>	προτέραν <sub>AdjA</sub>	
Krieges Wett kampfes of war	Wett kampfes	sich kümmern, to care,	allen in all	den the	solchen such	die the	frühere former	
μιμήσεται; <sub>FuM/P</sub>	ναὶ. ij	τῷ <sub>ArtD</sub>	[547e]	δέ <sub>Pt</sub>	γε <sub>Pt</sub>	φοβεῖσθαι <sub>PräM/Plnf</sub>	ἐπὶ <sub>Prp</sub>	τὰς <sub>ArtA</sub>
wird nach ahmen; ja.	ja. dem	aber ja	zu fürchten sich to fear	τοὺς <sub>ArtA</sub>	τοὺς <sub>ArtA</sub>	σοφοὺς <sub>AdjA</sub>	τῷ <sub>ArtA</sub>	
άρχας <sup>A</sup>	ἄγειν, <sub>PräInfaAkt</sub>	ἄτε <sub>Pt</sub>	οὐκέτι <sub>Adv</sub>	κεκτημένην <sup>A</sup>	τε <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	άτενεῖς <sub>AdjA</sub>	τοὺς <sub>ArtA</sub>
Ämtern zu führen, offices	zu führen, to lead,	weil nicht mehr since no longer	erworben habend possessing	κεκτημένην <sup>A</sup>	εἰπλοῦς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	άτενεῖς <sub>AdjA</sub>	die the
τοιούτους <sub>AdjA</sub>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἄλλα <sub>Kon</sub>	μεικτούς <sub>AdjA</sub>	ἐπὶ <sub>Prp</sub> δέ <sub>Pt</sub>	θυμοειδεῖς <sub>AdjA</sub>	τε <sub>Pt</sub>	ἀπλουστέρους <sub>AdjAkmp</sub>	
solchen such	Männer men	sondern but	gemischt, mixed,	τοῖς <sub>ArtD</sub>	πεφυκότας <sup>A</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἀπλουστέρους <sub>AdjAkmp</sub>	einfachere more simple
ἀποκλίνειν, <sub>PräInfaAkt</sub>	τοὺς <sub>ArtA</sub>	πρὸς <sub>Prp</sub>	πόλεμον <sup>A</sup>	μᾶλλον <sub>Adv</sub>	πεφυκότας <sup>A</sup>	ἢ Kon	πρὸς <sub>Prp</sub>	εἰρήνην <sup>A</sup>
ab neigen, to incline,	die those	zum toward	Krieg war	mehr more	geartet seiend having the nature	πεφυκότας <sup>A</sup>	πρὸς <sub>Prp</sub>	Frieden, peace,

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ <sub>Kon</sub>	τούς <sub>ArtA</sub>	περὶ <sub>Prp</sub>	ταῦτα <sup>A</sup>	πρ	δόλους <sup>A</sup>	τε <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	μηχανὰς <sup>A</sup>	ἐντίμως <sub>Adv</sub>	ἔχειν, <sub>PräInfaAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>
und die and those	um about	dieses these	Listen	wiles	τε <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	Kunst griffe devices	ehr würdig honorably	zu halten, to hold,		und and
πολεμοῦσα <sup>N</sup>	π्रäAkt	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἄει <sup>Adv</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	διάγειν, <sub>PräInfaAkt</sub>	αὐτὴ <sup>N</sup>	ἐξαυτῆς <sup>G</sup>	αὖ <sub>Pt</sub>	τὰ <sub>ArtA</sub>	πολλὰ <sub>AdjA</sub>	
kriegsführend waging war	den the	immer always	Zeitraum time	hin bringen, to spend,	selbst ihrer selbst wieder herself	ihrer selbst wieder	die again	die the	vielen many		
τῷν <sub>ArtG</sub>	τοιούτων <sub>AdjG</sub>	τοιούτων <sub>AdjG</sub>	ἔδια <sup>AdjA</sup>	ἔξει; <sub>FuAkt</sub>	ναὶ. ij	ἐπιθυμηταί <sup>N</sup>	δέ <sub>Pt</sub>	γε <sub>Pt</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἔγω, <sup>N</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>
der solchen such	Eigenen own	wird haben; ja.	it will have; yes.	Begierige	αὐτὴ <sup>N</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	αὖ <sub>Pt</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἔγω, <sup>N</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	der Güter of goods
οἱ <sub>ArtN</sub>	τοιούτοις <sub>AdjN</sub>	τοιούτοις <sub>AdjN</sub>	ἔσονται <sub>FuM/P</sub>	ώσπερ <sub>Kon</sub>	οἱ <sub>ArtN</sub>	ἐν <sub>Prp</sub>	ταῖς <sub>ArtD</sub>	όλιγαρχίας, <sup>D</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	τιμῶντες <sup>N</sup>	πräAkt
die the solche such	werden sein, they will be,	so wie just as	die the	in in	ταῖς <sub>ArtD</sub>	όλιγαρχίας, <sup>D</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	τιμῶντες <sup>N</sup>	πräAkt	schätzend honoring	
ἀγρίως <sub>Adv</sub>	ὑπὸ <sub>Prp</sub>	σκότου <sup>G</sup>	χρυσόν <sup>A</sup>	τε <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἄργυρον, <sup>A</sup>	ἄτε <sub>Pt</sub>	κεκτημένοι <sup>N</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	ταμιεῖα <sup>A</sup>	
heftig harshly	unter under	Dunkel heit darkness	Gold gold	aus und also	Silber, silver,	weil since	erworben habend having acquired	PerMed	καὶ <sub>Kon</sub>	Schatz kammern store rooms	
καὶ <sub>Kon</sub>	οἰκείους <sub>AdjA</sub>	θησαυρούς, <sup>A</sup>	οἱ <sub>D</sub>	θέμενοι <sup>N</sup>	AorSMed	ἄν <sub>Pt</sub>	αὐτὰ <sup>A</sup>	κρύψειν, <sub>AorAktOp</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>		
und eigenen their own	Schätze, treasures,	in welchen in which	gesetzt habend sich having set	wohl would	sie them	αὐτὰ <sup>A</sup>	ver bergen möchten, they would hide,		καὶ <sub>Kon</sub>		aus and
αὖ <sub>Pt</sub>	περιβόλους <sup>A</sup>	οἰκήσεων, <sup>G</sup>	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	νεοττιάς <sup>A</sup>	ἰδίας, <sup>AdjA</sup>	ἐν <sub>Prp</sub>	αῖς <sup>D</sup>	ἀναλίσκοντες <sup>N</sup>	πräAkt		
wieder Um friedungen again enclosures	der Wohnungen, of dwellings,	einfach simply	Nester nests	eigene, own,	in denen which	ἀναλίσκοντες <sup>N</sup>	πräAkt	ver zehrend spending			
[548b]	γυναιξὶ <sup>D</sup>	τε <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	οἶς <sup>D</sup>	ἐθέλοιεν <sub>PräAktOp</sub>	ἄλλοις <sub>AdjD</sub>	πολλὰ <sub>AdjA</sub>	ἄν <sub>Pt</sub>			
Frauen on women	auch and	und on whomever	womit they might wish	wollten mögen others	wollten mögen others	ἄλλοις <sub>AdjD</sub>	πολλὰ <sub>AdjA</sub>	ἄν <sub>Pt</sub>			

δαπανῶντο. PräM/Pop	άληθέστατα, AdvSup	ἔφη. ImpAkt	ούκοῦν Pt	καὶ Kon	φειδωλὸί AdjN	χρημάτων, G	ἄτε Pt
ver aus gaben sich. they would spend.	am wahrsten, most truly,	sprach. he said.	also wohl therefore	und and	sparsam thrifty	an Geld, of goods,	da since
τιμῶντες N	καὶ Kon	οὐ Pt φανερῶς Adv	κτώμενοι, N	φιλαναλωταῖ N	δὲ Pt	ἀλλοτρίων AdjG	δι' Prp
schätzend honoring	und and	nicht not	offen openly	erwerbend sich, acquiring,	Ausgaben liebhaber	aber but	fremder of others
ἐπιθυμίαν, A	καὶ Kon	λάθρῳ Adv	ἡδονὰς A	καρπούμενοι, N	ώσπερ Kon	παῖδες N πατέρα A	διὰ ArtA
Begierde, desire,	auch and	heimlich secretly	die the	Lüste pleasures	fruchtend sich, enjoying,	so wie just as	Kinder children
νόμον <sup>A</sup>	ἀποδιδράσκοντες, N	PräAkt	οὐ Pt ὑπὸ Prp	πεθοῦς G	ἀλλ. Kon	ὑπὸ Prp βίας G	πεπαίδευμένοι, N
Gesetz law	ent laufend, running away,	nicht not	unter under	Über redung persuasion	sondern but	unter under	Gewalt force
διὰ Prp	τὸ ArtA	τῆς ArtG	ἀληθινῆς AdjG	Μούσης G	μετὰ Prp λόγων G	τε Pt [548c]	καὶ Kon φιλοσοφίας G
durch through	das the	der of the	wahren true	Muse Muse	mit with	Worten words	und and
ήμεληκέναι PerInfAkt	καὶ Kon	πρεσβυτέρως AdvKmp	γυμναστικὴν AdjA	μουσικῆς G	τετιμηκέναι. PerInfAkt	καὶ Kon	φιλοσοφίας G
vernachlässigt haben to have neglected	und and	älter weise more old fashionedely	Leibes übung gymnastic	Musik of music	τετιμηκέναι. PerInfAkt	geeht haben. to have honored.	Philosophie of philosophy
παντάπασιν, Adv	ἔφη. ImpAkt	λέγεις PräAkt	μεμειγμένην <sup>A</sup>	πολιτείαν <sup>A</sup>	ἐκ Prp	κακοῦ G	τε Pt καὶ Kon
ganz und gar, entirely,	sprach, he said,	sagst you say	vermischt seiend a mixed	Ver fassung constitution	aus	Schlechtem auch bad and	und and
ἀγαθοῦ. G	μέμεικται PerM/P	γάρ, Pt ἦν Pt δέ Pt	ἐγώ. N	διαφανέστατον AdjNSup	δέ Pt	αὐτῇ D	ἐστὶν PräAkt
Gutem. good.	ist vermischt has been mixed	denn, for, I was but	war aber I·	durch sichtig st most manifest	ἐν Prp	in ihr it	ist is
ἐν AdjN	τῷ Pr	μόνον Adv	ὑπὸ Prp τοῦ ArtG	θυμοειδοῦς AdjG	κρατοῦντος, G	φιλονικίᾳ N	καὶ Kon
eins one	etwas something	nur only	unter under	dem the	Zorn haften spirited	Wett eifereien love of victories	und and
φιλοτιμία. N	σφόδρα Adv	γε, Pt ἤ Pt δέ Pt	ὅς. N	ούκοῦν, Pt ἦν Pt δέ Pt	ἐγώ. N	μὲν Pt ἡ ArtN	λόγῳ D
Ehren liebereien. love of honors.	sehr very	ja, indeed,	sprach aber truly but	der. also wohl, he. therefore,	war aber I was but	ich, I,	diese zwar die this indeed the
πολιτεία N	οὕτω Adv	γεγονιᾶ N	καὶ Kon	τοιαύτη AdjN	ἄν Pt τις N	εἴη, PräAktOp	ώς Kon λόγῳ D
Ver fassung constitution	so thus	geworden seiend having come to be	und	τοιαύτη AdjN	τις N	als ob as	mit Rede by account
σχῆμα <sup>A</sup>	πολιτείας G	ὑπογράψαντα A	AorAkt	μὴ Pt [548d] ἀκριβῶς Adv	ἀπεργάσασθαι AorMedInf	διὰ Prp	διὰ Prp
Gestalt a shape	der Ver fassung of constitution	vor gezeichnet habend having sketched	nicht not	nicht not	zu voll enden to work out	wegen through	wegen through
τὸ ArtN	ἔξαρκεῖν PräInfAkt	μὲν Pt	ἰδεῖν AorInfAkt	καὶ Kon	ἐκ Prp τῆς ArtG	ὑπογραφῆς G	τόν ArtA τε Pt
das the	zu genügen to suffice	zwar indeed	zu sehen to see	καὶ Kon	ἐκ Prp τῆς ArtG	Skizze outline	den the
δικαιότατον AdjASup	καὶ Kon	τὸν ArtA	ἀδικώτατον, AdjASup	ἀμήχανον AdjA	δέ Pt	μήκει D	ἔργον N εἶναι PräInfAkt
gerechten most just	und and	den the	ungerechten, most unjust,	un möglich impracticable	aber but	an Länge in length	Arbeit task
πάσας AdjA	μὲν Pt	πολιτείας, A	πάντα AdjA	δέ Pt	ἡθη A	μηδὲν <sup>A</sup> Pr	παραλιπόντα A
alle all	zwar indeed	Ver fassungen, constitutions,	alles all	aber but	Charaktere characters	nichts nothing	bei Seite lassen leaving out
καὶ Kon	ὀρθῶς, Adv	ἔφη. ImpAkt	τίς N Pr	οὖν Pt	ταύτην <sup>A</sup> Pr	τὴν ArtA	πολιτείαν <sup>A</sup> ἀνήρ; N
und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	οὐν then	κατὰ Prp	ταύτην <sup>A</sup> Pr	πῶς Adv
τε Pt	γενόμενος N	AorSMed	ποῖός AdjN	τέ Pt	τις N Pr	οἴμαι PräM/P	μέν, Pt
ausch and	geworden seiend having become	welcher Art of what kind	welcher Art of what kind	τις N Pr	seiend; being;	ich meine I think	ἔφη ImpAkt
Ἀδείμαντος, N	ἔγγυς Adv	τι A Pr	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	ῶν; N	οἴμαι PräAkt	μέν, Pt	ὁ ArtN
Adeimantos, Adeimantus,	nahe near	etwas somewhat	ihn him	des Glaukon of Glaucon	τούτοι <sup>G</sup> Pr	τείνειν PräInfAkt	μέν, Pt
φιλονικίας. G	λσως, Adv	[548e]	ἥν ImpAkt	δέ Pt	ἐγώ. N	τείνειν PräInfAkt	μέν, Pt
der Streitsucht. of love of victory.	vielleicht, perhaps,		war I was	aber but	τοῦτό A Pr	τείνειν PräInfAkt	μέν, Pt
				ich I,	γε. Pt	τείνειν PräInfAkt	μέν, Pt
				dieses this	ἀλλά Kon	τείνειν PräInfAkt	μέν, Pt
				ja. at least.	μοι D Pr	τείνειν PräInfAkt	μέν, Pt
				aber but	τούτοι <sup>G</sup> Pr	τείνειν PräInfAkt	μέν, Pt
				mir to me	δοκεῖ PräAkt	τείνειν PräInfAkt	μέν, Pt

τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεφυκέναι·<sub>PerInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ποῖα;<sup>AdjA</sup>  
 dieses hier nicht gemäß diesen this one von Natur sein.  
 these not according to these to be by nature.

## St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν<sup>AdjAKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτόν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be  
 καὶ<sup>Kon</sup> φιλόμουσον<sup>AdjA</sup> δέ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλήκοον<sup>AdjA</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὥρτορικὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς.  
 etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs.  
 somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.  
 καὶ<sup>Kon</sup> δούλοις<sup>D</sup> μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἄγριος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl rau wäre der solcher, nicht  
 and to slaves at least someone would harsh might be der the not  
 καταφρονῶν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> δούλων,<sup>G</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ικανῶς<sup>Adv</sup> πεπαιδευμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐλευθέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 verachtend der Sklaven, gleichwie der hinreichend gebildet,  
 despising of slaves, just as the sufficiently having been educated,  
 ἡμερος,<sup>AdjN</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> ὑπῆρκος,<sup>AdjN</sup> φίλαρχος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλότιμος,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht  
 gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not  
 ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀξιῶν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> οὐδενός,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines,  
 from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one,  
 ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἔργων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεμικῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολεμικά,<sup>AdjA</sup>  
 sondern von Taten der und kriegerischen auch der um die Kriegs dinge,  
 but from of deeds the and of warlike things and the about the military matters,  
 φιλογυμναστῆς<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φιλόθηρος,<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 Übungs liebhaber und jemand seiend auch Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses  
 exercise loving and someone being and hunting loving. it is for, he said, this  
 τὸ<sup>ArtN</sup> ἥθος<sup>N</sup> ἔκεινης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> πολιτείας<sup>G</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρημάτων,<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> σ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch der Güter, war aber ich, der  
 the character of that of the constitution. therefore also of goods, I was but I, the  
 τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> νέος<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> καταφρονοῦ<sup>PräAktOp</sup> [549b] ἀν<sup>Pt</sup> ὅσῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
 solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber  
 such a one young at least being despises would, by how much but  
 πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> γίγνοιτο,<sup>PrM/POp</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀσπάζοιτο<sup>PrM/POp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und  
 older would become, more always would welcome perhaps for the and  
 μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλοχρημάτου<sup>AdjG</sup> φύσεως<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> εἰλικρινῆς<sup>AdjN</sup>  
 teil haben der des geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein  
 to share of the of the money loving nature and not to be sincere  
 πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀπολειφθῆναι<sup>AorPasInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀρίστου<sup>AdjGSup</sup> φύλακος;<sup>G</sup> τίνος,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 gegenüber der Tugend wegen das zurück gelassen werden des besten Wächters; wessen;  
 toward virtue because of the to be left of the best guardian; of what;  
 ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος.<sup>N</sup> λόγου,<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μουσικῆ<sup>D</sup> κεκραμένου;<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
 sprach aber der der des Arguments, war aber ich, mit Musik ver mischt seienden-  
 truly but who the des of reason, I was but with music having been mixed-  
 δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόνος<sup>AdjN</sup> ἐγγενόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σωτῆρ<sup>N</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βίου<sup>G</sup> ἐνοικεῖ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend durch des Lebens wohnt in  
 who alone having come to be in savior of virtue through life dwells in  
 ἔχοντι.<sup>D</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber ich,  
 having. well, he said, you say. and ist at least indeed, I was but I,  
 τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τιμοκρατικὸς<sup>AdjN</sup> νεανίας<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτη<sup>AdjD</sup> πόλει<sup>D</sup> ἐοικώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> [549c]  
 solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seind. sehr  
 such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very  
 μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ',<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥδε<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> ἐνίστε<sup>Adv</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
 zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie manchmal des Vaters  
 at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow sometimes of a father

ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	ῷν <sup>N</sup>	PrÄkt	νέος <sup>AdjN</sup>	ύδος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει <sup>D</sup>	οἰκοῦντος <sup>G</sup>	PrÄkt	οὐ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πολιτευομένη, <sup>D</sup>	PrÄM/P
guten	seiend		jung	Sohn	in	der Stadt	wohnend		nicht	gut	regiert werden,	
good	being		young	son	in	a city	dwelling		not	well	being governed,	
φεύγοντος <sup>G</sup>	PrÄkt	τάξ <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τιμᾶς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχᾶς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίκας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>
fliehend		die	und	Ehren	auch	Ämter	auch	Klagen	auch	die	solche	ganze
fleeing		the	and	honors	and	offices	and	suits	and	the	such	whole
φιλοπραγμοσύνην <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐθέλοντος <sup>G</sup>	PrÄkt	ἐλαττοῦσθαι <sup>PrÄM/Plnf</sup>		ῶστε <sup>Kon</sup>	πράγματα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔχειν—		PrÄlInfAkt	
Betätigungs lust	und		willend	sich vermindern		sodass	Dinge	nicht	zu haben—			
meddlesomeness	and		willing	to be diminished		so that	troubles	not	to have—			
πῇ <sup>Adv</sup>	δῆ, <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	γίγνεται; <sup>PrÄM/P</sup>	ὅταν, <sup>Kon</sup>	ἴν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>		
wie	denn,	sprach,	geschieht;	wenn,	war	aber	ich,	zuerst	zwar	der		
how	indeed,	he said,	does it come to be;	I was	but	I,	zuerst	first	at least	of the		
μητρὸς <sup>G</sup>	ἀκούη <sup>PrÄkt/Knj</sup>	ἀχθομένης <sup>G</sup>	PrÄM/P	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀνήρ <sup>N</sup>		
Mutter	er hört	sich ägernd	being vexed	dass	nicht	der	Herrscher	ihr	der	der Mann		
mother	he may hear	sich ärgernd	being vexed	that	not	of the	rulers	to her	der	the husband		
ἐστιν, <sup>PrÄkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐλαττουμένης <sup>G</sup>	PrÄM/P	διὰ <sup>Prt</sup>		ταῦτα <sup>A</sup>	[549d]	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>		
ist,	ausch	geringer	geachtet werden	wegen		dieses		in	among	den	anderen	
is,	and	and	being lessened	because of		these things		among	the	the	other	
γυναιξίν, <sup>D</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	όρώσης <sup>G</sup>	PrÄkt	μὴ <sup>Pt</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	σπουδάζοντα <sup>A</sup>	PrÄkt	μηδὲ <sup>Kon</sup>		
Frauen,	dann	sehend	nicht	sehr	um	Güter	eifrig	segenden		auch nicht		
women,	after that	seeing	not	very	about	money	being zealous	being zealous		nor		
μαχόμενον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λοιδορούμενον <sup>A</sup>	PrÄM/P	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>			
kämpfend	und	schimpfend	reviling	privat	und	in	Gerichten	aus	öffentliche	in public,		
fighting	and	and	reviling	in private	and	in	law courts	and	and			
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ῥαθύμως <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	φέροντα <sup>A</sup>	PrÄkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐαυτῷ <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>		
sondern	nachlässig	alle	die	ertragend,	bearing,		aus	and	zwar	den		
but	easily	all	the	such things			self	and to him self	at least	the		
νοῦν <sup>A</sup>	προσέχοντα <sup>A</sup>	PrÄkt	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	αἰσθάνται, <sup>PrÄM/PKnj</sup>		ἐαυτὴν <sup>A</sup>	Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	τιμῶντα <sup>A</sup>	PrÄkt
Sinn	zuwendend	immer	wahr nimmt,	sich selbst	aber	weder	sehr				ehrend	
mind	applying	always	he may perceive,	her self	but	neither	very				honoring	
μήτε <sup>Kon</sup>	ἀτιμάζοντα, <sup>A</sup>	PrÄkt	ἐξ <sup>Pt</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G</sup>	Pr	ἀχθομένης <sup>G</sup>	PrÄM/P	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λεγούσης <sup>G</sup>	PrÄkt
noch	entehrend,	aus	aller	dieser	sich grämenden		und	and	and	and	sagenden	
nor	dishonoring,	out of	all	of these	being burdened		and	and	and	and	saying	
ώς <sup>Kon</sup>	ἀνανδρός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	πατήρ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λίαν <sup>Adv</sup>	ἀνειμένος, <sup>N</sup>	PerM/P	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
dass	unmännisch	und	ihm	der	Vater	and	sehr	locker seiend,	aus	andere	ja	
that	unmanly	and	to him	the	father	and	very much	slackened,	and	other	indeed	
ὅσα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἷα <sup>A</sup>	[549e]	φιλοῦσιν <sup>PrÄkt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	γυναῖκες <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>			
so viel	ausch	welche		pflegen	die	Women	über	der	the	solchen		
as many as	and	such as		they love	the	women	about	the	the	such things		
ὑμεῖν. <sup>PrÄlInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>ArtN</sup>	Ἀδείμαντος, <sup>N</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅμοια <sup>AdjA</sup>			
zu preisen.	ausch	sehr,	sprach	der	Ademantos,	vieles	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅμοια <sup>AdjA</sup>			
to praise.	and	very,	he said	the	Ademantus,	many things	καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅμοια <sup>AdjA</sup>			
ἐαυταῖς. <sup>D</sup>												
ἐαυταῖς.	Pr											
sich selbst.												
to themselves.												

## St. 550a

[Σωκράτης]:οἶσθα <sup>PerAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ἴν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup>	Pr	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	οἰκέται <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἐνίστε <sup>Adv</sup>
du weißt	nun,	war	aber	ich,		dass	auch	die	Haus	der	solchen	mitunter
you know	then,	I was	but	I,		also	the	sklaven	of the	such people	such people	sometimes
λάθρῳ <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὑεῖς <sup>A</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	λέγουσιν, <sup>PrÄkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δοκοῦντες <sup>N</sup>	PrÄkt	εὖνοι <sup>AdjN</sup>			
heimlich	zu	die	Söhne	solches		sagen,	die	scheinend	wohl	meinend		
secretly	to wards	the	sons	such things		they say,	the	seeming	friendly	friendly		
εἶναι, <sup>PrÄlInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A</sup>	ἴδωσιν <sup>AorSAktKnj</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	όφείλοντα <sup>A</sup>	PrÄkt	χρήματα <sup>A</sup>	ῳ <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>		
zu sein,	ausch	wenn	irgendeinen	sie sehen	oder	schuldig seienden		Geld,	Pr	μὴ		
to be,	and	if ever	someone	they may see	or	owing		money,	wem	nicht		
ἐπεξέρχεται <sup>PrÄM/P</sup>	ὅ <sup>ArtN</sup>	πατήρ, <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	ἀδικοῦντα, <sup>A</sup>	PrÄkt	διακελεύονται <sup>PrÄM/P</sup>				
nachgeht	der	Vater,	oder	Pr	anderes	ungerechtes tuenden,			fordern auf			
proceeds against	the	father,	or		other	doing wrong,			they urge			

ὅπως, Kon	ἐπειδὴν Kon	ἀνὴρ <sup>N</sup>	γένηται, AorSMedKnj	τιμωρίσεται FuMed	πάντας <sup>AdjA</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	τοιούτους <sup>AdjA</sup>
damit,	sobald	Mann	werde,	wird sich rächen	alle	die	solchen
in order that,	whenever	a man	may become,	he will punish	all	the	such
καὶ Kon	ἀνὴρ <sup>N</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πατρός. <sup>G</sup>	καὶ Kon	ἔξιλων <sup>N</sup>
auch	Mann	mehr	wird sein	des	Vaters.	auch	hinaus gehend
and	a man	more	he will be	than the	father.	and	going out
ἀκούει <sup>PräAkt</sup>	καὶ Kon	όρᾳ, <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	πράττοντας <sup>A</sup>
hört	auch	sieht,	die	zwar	die	die	treibenden
he hears	and	he sees,	those	at least	eigenen	of their own	doing
ἡλιθίους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καλουμένους <sup>A</sup>	καὶ Kon	ἐν <sup>Prp</sup>	συμικρῷ <sup>AdjD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	ὄντας, <sup>A</sup>
töricht	und	genannt werden den	PräM/P	auch	in	geringem	Ansehen
fools	and	being called		and	in	small	Esteem
τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	τιμωρένους <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ Kon	ἐπανομένους. <sup>A</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>
die	eigenen	geehrt werden den	PräM/P	und	und	dann	ό <sup>ArtN</sup>
the	of their own	being honored		und	auch	ja	νέος <sup>AdjN</sup>
πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	ἀκούων <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ Kon	αὖ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
alles	die	solchen	PräAkt	καὶ Kon	όρῶν, <sup>N</sup>	καὶ Kon	τοῦ <sup>ArtG</sup>
all	the	such things		und	und	und	des
ταῦτα <sup>G</sup>	λόγους <sup>A</sup>	ἀκούων <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ Kon	όρῶν <sup>N</sup>	καὶ Kon	μὴ <sup>Pt</sup>
Vaters	Worte	hörend	PräAkt	τε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐπιτηδεύματα <sup>A</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>
father	words	hearing		καὶ Kon	ἐπιτηδεύματα <sup>A</sup>	PräAkt	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>
παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων, <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>	τούτων, <sup>G</sup>
neben	die	der	PräM/P	ἐλκόμενος <sup>N</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>	[550b] τοῦ <sup>ArtG</sup>
beside	the	of the		gezogen werden	von	beider	dieser,
				being drawn	by	both	of these,
μὲν <sup>Pt</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	λογιστικὸν <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ψυχῇ <sup>D</sup>	ἀρδοντός <sup>G</sup>
zwar	Vaters	seines	PräAkt	berechnenden Teil	τὴ <sup>ArtD</sup>	Seele	tränkenden
at least	father	of him		calculating part	ψυχῇ <sup>D</sup>	soul	watering
αὔξοντος, <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐπιθυμητικὸν <sup>AdjA</sup>	καὶ Kon	τὸ <sup>ArtA</sup>
vermehrenden,	der	aber	τε <sup>Pt</sup>	ἐπιθυμητικὸν <sup>AdjA</sup>	καὶ Kon	τὸ <sup>ArtA</sup>	θυμοειδές, <sup>AdjA</sup>
increasing,	of the	but		anderen	τε <sup>Pt</sup>	καὶ Kon	
διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	τοῖναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὴ <sup>ArtA</sup>	φύσιν, <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
wegen	das	nicht	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	τοῖναι <sup>PräInfAkt</sup>	φύσιν, <sup>A</sup>	όμιλίαις <sup>D</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>
because of	the	not	schlechten	Mannes	τὸ <sup>ArtA</sup>	die	aber
			man	zu sein	τὸ <sup>ArtA</sup>	die	but
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	κακαῖς <sup>AdjD</sup>	κεχρῆσθαι, <sup>PerMedInf</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	μέσον <sup>AdjA</sup>	ἐλκόμενος <sup>N</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>
der	anderen	schlechten		verkehren,	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐλκόμενος <sup>N</sup>	von
of the	others	bad		to have used,	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέσον <sup>AdjA</sup>	by
ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G</sup>	ἡλθε, <sup>AorSAkt</sup>	καὶ Kon	τὴ <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀρχήν <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
beider	dieser	kam,	τε <sup>Pt</sup>	τὴ <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	παρέδωκε <sup>AorSAkt</sup>	dem
both	of these	came,		aus	τὴ <sup>ArtA</sup>	παρέδωκε <sup>AorSAkt</sup>	to the
μέσω <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ Kon	φιλονίκω <sup>AdjD</sup>	καὶ Kon	τὴ <sup>ArtA</sup>	τούτων <sup>G</sup>	γένεσιν <sup>A</sup>
mittleren	und	streich	τε <sup>Pt</sup>	θυμοειδέῖ <sup>AdjD</sup>	καὶ Kon	τούτου <sup>G</sup>	
middle	and	liebenden		καὶ Kon	τούτου <sup>G</sup>	γένεσιν <sup>A</sup>	
καὶ Kon	φιλότιμος <sup>AdjN</sup>	ἀνήρ. <sup>N</sup>	κομιδῇ <sup>Adv</sup>	μοι, <sup>D</sup>	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup>	τούτου <sup>G</sup>	γένεσιν <sup>A</sup>
aus	ehren	liebender	Mann.	mir,	du scheinst	τούτου <sup>G</sup>	Entstehung
and	honor	loving	man.	sprach,	you seem	τούτου <sup>G</sup>	genesis
διεληλυθέναι <sup>PerAktInf</sup>	durch	gegangen	entirely	to me,	τούτου <sup>G</sup>	τούτου <sup>G</sup>	
	gesegnet	sein.	to	he said,	τούτου <sup>G</sup>	τούτου <sup>G</sup>	
πολιτείαν <sup>A</sup>	καὶ Kon	τὸν <sup>ArtA</sup>	δεύτερον <sup>AdjA</sup>	ἀνδρα. <sup>A</sup>	ἐχομεν, <sup>PräAkt</sup>	τούτῳ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>ArtA</sup>
Verfassung	auch	den	zweiten	Mann.	ἐφη. <sup>ImpAkt</sup>	μετὰ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>A</sup>
constitution	and	the	second	man.	haben wir,	τούτῳ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>ArtA</sup>
τοῦ <sup>ArtG</sup>	Aἰσχύλου, <sup>G</sup>	λέγωμεν, <sup>PräAktKnj</sup>	lasst uns sagen,	we have,	sprach er.	τούτῳ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>ArtA</sup>
			let us say,		he said.	also wohl	nach

ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλλη<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> τεταγμένον<sup>A</sup>  
 anderen einer zu Stadt zugeordnet seiend  
 another another toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: , μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑπόθεσιν<sup>A</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν;<sup>A</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup>

mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun,  
rather but according to the premise former the city; entirely indeed now,

ἔφη·<sup>ImpAkt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἂν, <sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔγινε<sup>PräM/P</sup> ὀλιγαρχία<sup>N</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>

sprach er. wäre aber ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach die  
he said. would be but at least ever, as I think, oligarchy the after the

τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν.<sup>A</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ἥ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν<sup>A</sup> ὀλιγαρχίαν;<sup>A</sup>

solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die welche Einrichtung Oligarchie;  
such constitution. you say but, truly but he, the what kind establishment oligarchy;

τὴν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τιμημάτων,<sup>G</sup> ἥ<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> πολιτείαν,<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥ<sup>Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιοι<sup>AdjN</sup>

die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar Reiche  
the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least rich

[550d] ἄρχουσιν,<sup>PräAkt</sup> πένητι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέτεστιν<sup>PräAkt</sup> ἄρχῆς.<sup>G</sup> μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἥ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅς.<sup>N</sup>

herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.  
rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.

οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τιμαρχίας<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν,<sup>A</sup>

also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die die Oligarchie,  
therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy,

ὁρτέον;<sup>AdjN</sup> ναί. ij καὶ<sup>Kon</sup> μήν,<sup>Pt</sup> ἥ<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> προφέλω<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ως<sup>Kon</sup>

zu sagen; ja. und ja, war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass that  
to be said; yes. and indeed, I was I, I, and to a blind at least manifest that

μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ταμεῖον,<sup>N</sup> ἥ<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> πέριστω<sup>AdjD</sup> χρυσίου<sup>G</sup>

wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich, jenes jedem des Goldes  
it changes. how; the treasury, I was but I, that for each of gold

πληρούμενον<sup>N</sup> ἀπόλλυσι<sup>PräM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν.<sup>A</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαπάνας<sup>A</sup>

gefüllt werdend vernichtet zuerst zwar denn Ausgaben  
being filled destroys first at least for expenses

αὐτοῖς<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> παράγουσιν,<sup>PräAkt</sup>

sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen,  
for themselves they discover, and the laws upon they lead,

ἀπειθοῦντες<sup>N</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικεῖς<sup>N</sup> αὐτῶν.<sup>G</sup> εἰκός,<sup>N</sup> περ<sup>Akt</sup> ἔφη·<sup>ImpAkt</sup> ξπειτά<sup>Adv</sup> [550e]

un gehorchen seiend sie selbst und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er.  
disobeying themselves and also women their. likely, he said. dann then

γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὄρῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ζῆλον<sup>A</sup> ἵλων<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλῆθος<sup>A</sup>

ja ich meine einer einen anderen sehend und in Eifer gehend das Menge  
at least I think another seeing and into zeal going the multitude

τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἀπηργάσαντο<sup>AorMed</sup> εἰκός,<sup>N</sup> πούντεύθεν<sup>Adv</sup> τοίνυν,<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup>

solche ihrer selbst bewirken. von hier aus nun denn, sagte ich,  
such of themselves they produced. from there then, I said,

προϊόντες<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρηματίζεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> ὅσῳ<sup>D</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup>

vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses  
going forward into the before of the to make money, by how much ever this

τιμιώτερον<sup>AdjNKmp</sup> ἥγωνται<sup>PräM/P</sup> τοσούτῳ<sup>D</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἀτιμοτέραν.<sup>AdjAKmp</sup> ἥ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>

ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so  
more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus

πλούτου<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> διέστηκεν,<sup>PerAkt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλάστιγγ<sup>D</sup> ζυγοῦ<sup>G</sup> κειμένου<sup>G</sup>

des Reichtums Tugend ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage liegend  
of wealth virtue has stood apart, just as scale pan of balance lying

ἐκατέρου,<sup>G</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τούναντίον<sup>Adv</sup> ἔρεποντε;<sup>DuN</sup> πράξη<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>'</sup>,<sup>Adv</sup> ἔφη·<sup>ImpAkt</sup>

jedes von beiden, immer das Gegenteil neigend seiend; sprach er.  
of each, always the opposite leaning; very, he said.

# St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου<sup>G</sup> PräM/P δὴ<sup>Pt</sup> πλούτου<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> ἀτιμοτέρα<sup>AdjNKmp</sup>  
 geehrt werdenden ja des Reichtums in Stadt und der of the Reichen rich weniger geehrt more dishonored  
 of being honored indeed of wealth in city and of the rich  
 ἀρετή<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀγαθοί.<sup>AdjN</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> ἀσκεῖται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τιμώμενον,<sup>N</sup> PräM/P  
 Tugend und auch die Guten. offenbar. wird geübt ja das immer always geehrt werdend, being honored,  
 virtue and also the good. clear. is practiced indeed the always  
 ἀμελεῖται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀτιμαζόμενον.<sup>N</sup> PräM/P οὕτω.<sup>Adv</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φιλονίκων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wird vernachlässigt aber das entehrt werden. so. statt ja der Streitsüchtigen und  
 is neglected but the being dishonored. thus. instead of indeed of victory lovers and  
 φιλοτίμων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> φιλοχρηματισταῖ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλοχρήματοι<sup>AdjN</sup> τελευτῶντες<sup>N</sup> PräAkt  
 Ehren liebenden Männer Geld erwerbs liebhaber und geld lieb am Ende werdend  
 of honor loving of men money loving zealots and money loving ending up  
 ἔγένοντο,<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιον<sup>AdjA</sup> ἐπαινοῦσίν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζουσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wurden, they became, und den the zwar Reichen the rich preisen they praise und auch bewundern they admire und  
 εἰς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀρχὰς<sup>A</sup> ἄγουσι,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πένητα<sup>A</sup> ἀτιμάζουσι.<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> οὐκοῦ<sup>Pt</sup>  
 in die Ämter führen, den aber Armen entehren. sehr ja. also wohl  
 into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore  
 τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νόμον<sup>A</sup> τίθενται<sup>PräM/P</sup> ὅρον<sup>A</sup> πολιτείας<sup>G</sup> ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> ταξάμενοι<sup>N</sup> [551b]  
 dann ja Gesetz setzen Grenze der Verfassung oligarchischen  
 then indeed law they set limit of constitution of oligarchic  
 πλῆθος<sup>A</sup> χρημάτων,<sup>G</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχία,<sup>N</sup> πλέον,<sup>AdvKmp</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἥττον,<sup>AdvKmp</sup>  
 Menge der Gelder, wo zwar mehr Oligarchie, mehr,  
 amount of money, of which at least more oligarchy, more,  
 ἔλαττον,<sup>AdjNKmp</sup> προειπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀρχῶν<sup>G</sup> μή<sup>Pt</sup> μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> ὥ<sup>D</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> ή<sup>Pt</sup> PräAktKnj  
 geringer, vor her gesagt habend nicht teil haben wem wohl nicht sei  
 less, having foretold not to share to whom ever not may be  
 οὐσία<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ταχθὲν<sup>A</sup> AorSpas ἀρμημα,<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> βίᾳ<sup>D</sup> μεθ'<sup>Prp</sup> ὅπλων<sup>G</sup>  
 Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert, dieses aber oder mit Gewalt mit der Waffen  
 property into the appointed assessment, but either by force with of arms  
 διαπράττονται,<sup>PräM/P</sup> ἦ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr φοβήσαντες<sup>N</sup> AorSAkt κατεστήσαντο<sup>AorM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 setzen durch, oder auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die  
 they accomplish, or also before of this having frightened they established die  
 τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν.<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὔτως;<sup>Adv</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατάστασις<sup>N</sup>  
 solche Verfassung. oder nicht so; so zwar ja Einrichtung  
 such constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment  
 ὡς<sup>Kon</sup> ἔπος<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> αὕτη.<sup>N</sup> Pr ναί,<sup>i,j</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 gleichsam Wort zu sagen diese. ja, sprach er. aber welcher ja der Art der  
 as word to say this. yes, he said. but what indeed the manner of the  
 πολιτείας;<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποιά<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> [551c] ἀ<sup>A</sup> Pr ἔφαμεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr ἀμαρτήματα<sup>A</sup> ἔχειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
 Verfassung; und welche wir sagten sie Fehler zu haben;  
 constitution; and what kind ist we said zu haben;  
 πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr αὐτό,<sup>A</sup> Pr ὅρος<sup>N</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr οἶς<sup>AdjN</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup>  
 zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, Grenze ihrer ist.  
 first at least, I said, itself, boundary of it what sort is.  
 ἔθρει<sup>PrälmvAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> νεῶν<sup>G</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ποιοῦτο<sup>PräM/PKnj</sup> κυβερνήτας,<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τιμημάτων,<sup>G</sup>  
 betrachte denn, wenn jemand würde machen κυβερνητικώτερος<sup>AdjNKmp</sup> εἴη,<sup>PräAktOp</sup> μη<sup>Pt</sup> ἐπιτρέποι— PräAktKnj  
 observe if der Schiffe so someone might make steuer kundigerer wäre, might be, nicht erlaubte würde—  
 τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πένητι,<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κυβερνητικώτερος<sup>AdjNKmp</sup> εἴη,<sup>PräAktOp</sup> μη<sup>Pt</sup> ἐπιτρέποι— PräAktKnj  
 dem aber Armen, wenn auch steuer kundigerer wäre, might be, nicht erlaubte würde—  
 to the but poor, if even more steersman skilled might be, not might allow—  
 πονηράν,<sup>AdjA</sup> ἥ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>C</sup>,<sup>N</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> ναυτιλίαν<sup>A</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr ναυτιλλεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup> οὐκοῦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 schlecht, sprach aber der, die Seefahrt sie zu seefahren. also wohl auch über  
 bad, truly but he, the navigation themselves to sail. therefore and about  
 ἄλλου<sup>AdjG</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ὀτουοῦν<sup>G</sup> Pr ἥ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup> Pr ἀρχῆς;<sup>G</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε.<sup>N</sup> Pr πλὴν<sup>Prp</sup>  
 anderen so irgend jemandes oder irgendeiner Herrschaft; ich meine ich selbst. außer  
 other thus of any one whatever or of something of office; I think I at least. except

πόλεως; <sup>G</sup> ἦν ImpAkt δ' Pt ἐγώ N Pr ή Kon καὶ Kon πόλεως G πέρι; Prp πολύ Adv γ', Pt ἔφη, ImpAkt μάλιστα, AdvSup  
 der Stadt; war aber ich oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten,  
 of city; I was but I- or also of city about; much at least, he said, most,  
 ὅσῳ D Pr χαλεπιωτάτῃ AdjNSup καὶ Kon μεγίστῃ AdjNSup ἡ ArtN ἀρχή N ἐν AdjN [551d] μὲν Pt δὴ Pt  
 um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft eins zwar ja  
 by how much most difficult and greatest the office. one at least indeed  
 τοῦτο N Pr τοσοῦτον AdjN ὀλιγαρχία N ἀν Pt ἔχοι PräAktOp ἀμάρτημα A φαίνεται. PräM/P τί N Pr δέ; Pt τόδε N Pr ἄρα Pt  
 dieses so groß Oligarchie wohl hätte Fehler zeigt sich. was aber; dieses wohl  
 this so great oligarchy would have fault appears. what but; this then  
 τι N Pr τούτου G Pr ἔλαττον; AdjNKmp τὸ ArtN ποῖον; AdjN τὸ ArtN μὴ Pt μίαν AdjA ἀλλὰ Kon δύο AdjA  
 irgend etwas hier von geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei  
 something than this less; the what sort; the not one but two  
 ἀνάγκη D εἶναι PräInfAkt τὴν ArtA τοιαύτην AdjA πόλιν, A τὴν ArtA μὲν Pt πενήτων, G τὴν ArtA δὲ Pt  
 durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar der Armen, die aber  
 by necessity to be the such city, the at least of poor, the but  
 πλουσίων, AdjG οἰκοῦντας A PräAkt ἐν Prp τῷ ArtD αὐτῷ D Pr ἀεί Adv ἐπιβουλεύοντας A PräAkt ἀλλήλοις. D Pr  
 der Reichen, wohnend in dem selben, immer nachstellen seiend einander.  
 of rich, dwelling in the same, always plotting against to each other.  
 οὐδὲν N Pr μὰ Prp Δύ', D ἔφη, ImpAkt ἔλαττον. AdjNKmp ἀλλὰ Kon μὴ Pt οὐδὲ Kon τόδε N Pr καλόν, AdjN τὸ ArtN  
 nichts bei Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das  
 nothing by Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the  
 ἀδυνάτους AdjA εἶναι PräInfAkt τισώς Adv πόλεμόν A τινα A Pr πολεμεῖν PräInfAkt διὰ Prp τὸ ArtA  
 machtlosen zu sein vielleicht Krieg irgendeinen zu kämpfen wegen das  
 unable to be perhaps war some to make war through the  
 ἀναγκάζεσθαι PräM/PlInf ἢ Kon εχωμένους A PräM/P τῷ ArtD πλήθει D ὥπλισμένω D PerM/P  
 gezwungen werden oder sich bedienend seiend bewaffnet seiend  
 to be compelled or using having been armed  
 δεδιέναι PerAktInf μᾶλλον Adv ἢ Kon τοὺς ArtA πολεμίους, AdjA ἢ Kon μὴ Pt χρωμένους A PräM/P ὡς Kon ἀληθῶς Adv  
 zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie  
 to fear more than the enemies, or not using as wirklich truly  
 ὀλιγαρχικοὺς AdjA φανῆναι AorSPasInfl ἐν Prp αὐτῷ D Pr τῷ ArtD μάχεσθαι, PräM/PlInf καὶ Kon ἄμα Adv χρήματα A  
 oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, zugleich Geld  
 oligarchic to appear in the same the to fight, at once money  
 μὴ Pt ἔθέλειν PräInfAkt εἰσφέρειν, PräInfAkt ἄτε Pt φιλοχρημάτους. AdjA οὐ Pt καλόν, AdjN  
 nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.  
 not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

## St. 552a

[Σωκράτης]: τι N Pr δέ; Pt δ N Pr πάλαι Adv ἐλοιδοροῦμεν, ImpAkt τὸ ArtN πολυπραγμονεῖν PräInfAkt  
 was aber; was längst viel geschäftig sein  
 what but; that which long ago to be busy  
 γεωργοῦντας A PräAkt καὶ Kon χρηματιζομένους A PräM/P τοιαύτη AdjD πολεμοῦντας A PräAkt ἄμα Adv τοὺς ArtA  
 Ackerbau treibend seiend und πολεμοῦντας A PräAkt kriegsführend seiend zugleich die  
 farming and money making at once the  
 αὐτοὺς A Pr ἐν Prp τῇ ArtD πολιτείᾳ, D ἢ Pt δοκεῖ PräAkt ὁρθῶς Adv ἔχειν; PräInfAkt οὐδ' Kon  
 selber in der solchen ja, richtig zu sein; und nicht nor  
 same in the such indeed, constitution, wohl scheint to be;  
 ὅπωστιοῦν. Adv ὅρα PrälmVAkt δή, Pt τούτων G Pr πάντων AdjG ὁρθῶς Adv ἔχειν; PräInfAkt οὐδ' Kon  
 irgendwie. sieh ja, richtig zu sein; und nicht nor  
 in any way. see indeed, dieser of these aller ob if  
 μέγιστον AdjNSup αὐτη N Pr πρώτη AdjN παραδέχεται. PräM/P τὸ ArtN κακῶν AdjG εἰ Kon τόδε N Pr  
 größtes diese erste nimmt auf. das welche Art; das the erlaubt sein alle  
 greatest this first receives. the what sort; the to be permitted all  
 τὰ ArtA αὐτοῦ G Pr ἀποδόσθαι, AorM/PlInf καὶ Kon ἄλλω AdjD κτήσασθαι AorMedInf τὰ ArtA τούτου, G Pr καὶ Kon  
 die des eigenen zu übergeben, und einem anderen sich aneignen die dieses hier, und  
 the of ones own to hand over, and to another to acquire the dies hier, and  
 ἀποδόμενον A AorMed οἰκεῖν PräInfAkt ἐν Prp τῇ ArtD πόλει D μηδὲν A Pr ὄντα A PräAkt τῶν ArtG τῆς ArtG πόλεως G  
 verkauft habend zu wohnen in der Stadt city τὸ ArtN τῆς ArtG πόλεως G

μερῶν, G	μήτε Kon	χρηματιστὴν <sup>A</sup>	μήτε Kon	δημιουργὸν <sup>A</sup>	μήτε Kon	ἱππέα <sup>A</sup>	μήτε Kon	όπλίτην, A	ἀλλὰ Kon
Teile, parts,	weder neither	Geld maker money maker	noch nor	Handwerker craftsman	noch nor	Reiter horse man	noch nor	Hopliten, hoplite,	sondern but
πένητα <sup>A</sup>	καὶ Kon	ἄπορον <sup>AdjA</sup>	κεκλημένον. <sup>A</sup>	PerM/P	πρώτη <sup>AdjN</sup>	[552b]	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὕκουν <sup>Pt</sup>	
Armen poor man	und and	mittellos without means	genannt seiend. having been called.		erste, first,		sprach. he said.	also wohl therefore	
διακωλύεται <sup>PräM/P</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ὁλιγαρχούμεναις <sup>D</sup>	PräM/P	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτον. <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup>	
wird gehindert is prevented	ja indeed	in in	den the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled		das the	solche-such-	nicht denn not for	wohl ever
οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑπέροπλουτοί <sup>AdjN</sup>	ἵσσαν <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παντάπασι <sup>Adv</sup>		πένητες. <sup>N</sup>	ὁρθῶς. <sup>Adv</sup>	τόδε <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>
die the at least	zwar over	reich rich	waren, were,	die aber but	gänzlich entirely	arm. poor men.	richtig. rightly.	dieses hier this	aber but
ἄθρει· <sup>PrälmvAkt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ὅτε Kon	πλούσιος <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup> PräAkt	ἀνήλισκεν <sup>ImpAkt</sup>	ὅ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος, <sup>AdjN</sup>	μᾶλλόν <sup>AdvKmp</sup>	
betrachte- observe-	doch then	als when	reich rich	seiend being	ver brauchte was spending	der the	solche, such a one,	mehr more	
τι <sup>A</sup> Pr	τότ <sup>Adv</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	ὅφελος <sup>N</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει <sup>D</sup>	εἰς <sup>Prp</sup> ἀ <sup>A</sup> Pr νυνδῆ <sup>Adv</sup>	ἐλέγομεν; <sup>ImpAkt</sup>	ἥ Kon	ἐδόκει <sup>ImpM/P</sup>	
etwas damals at all	damals then	war was	Nutzen benefit	der Stadt city	in into	welche which	soeben just now	sagten wir; we were saying;	oder or schien seemed
μὲν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀληθείᾳ <sup>D</sup>	οὔτε Kon	ἄρχων <sup>N</sup>	οὔτε Kon	ὑπηρέτης <sup>N</sup>	
zwar at least	der of the	Römers rulers	zu sein, to be,	der in the	aber but	Wahrheit truth	weder neither	Herrsscher ruler	noch nor Diener servant
ἥν <sup>ImpAkt</sup>	αὐτῆς, <sup>G</sup> Pr	ἀλλὰ Kon	τῶν <sup>ArtG</sup>	έτοίμων <sup>AdjG</sup>		ἀναλωτής; <sup>N</sup>	[552c] οὔτως, <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	sprach. he said.
war was	ihrer, of her,	sondern but	der of the	bereit stehenden ready things		Ver zehrer; spender;		so, thus,	
ἐδόκει, <sup>ImpM/P</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> Pr	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	ἥ Kon	ἀναλωτής. <sup>N</sup>	βούλει <sup>PräAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup> ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἔγώ, N Pr	
schiene, it seemed,	war was	aber but	nichts nothing	anderes other	als than	Ver zehrer. spender.	willst du do you wish	nun, then, I was	aber ich, but I,
φῶμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	αὐτόν, <sup>A</sup> Pr	ώς Kon	ἐν <sup>Prp</sup>	κηρίῳ <sup>D</sup>	κηφήνῃ <sup>A</sup>	ἐγγίγνεται, <sup>PräM/PInf</sup>	σμήνους <sup>G</sup>	νόσημα, N	
sagen wir mögen let us say	ihn, him,	wie as	in in	Wabe honeycomb	Drohne drone	entsteht, arises,		des of a swarm	Schwärms Übel, disease,
οὔτω <sup>Adv</sup>	καὶ Kon	τὸν <sup>ArtA</sup>	τοιοῦτον. <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἰκίᾳ <sup>D</sup> κηφῆνα <sup>A</sup>	ἐγγίγνεσθαι, <sup>PräM/PInf</sup>	νόσημα <sup>N</sup> πόλεως; <sup>G</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	
so thus	auch and	den the	solchen such a one	in in	Haus house	Drohne drone	zu entstehen, to arise,	Krankheit der Stadt; disease of city;	sehr very
μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν, Pt	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ῷ <sup>j</sup> Σώκρατες. <sup>V</sup>	ούκοιν, <sup>Pt</sup> ὥ <sup>j</sup> Ἀδείμαντε, <sup>V</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> πτηνοὺς <sup>AdjA</sup>	κηφῆνας <sup>A</sup>		
zwar at least	nun, indeed,	sprach, he said,	O O	Sokrates. also wohl, O	Ademantos, die	τούς <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	πεζοὺς <sup>AdjA</sup>	τούτους <sup>A</sup> Pr	
πάντας <sup>AdjA</sup>	ἀκέντρους <sup>AdjA</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	θεός <sup>N</sup>	πεποίκην, <sup>PerAkt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	γῆρας <sup>A</sup>	τελευτῶσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>	
alle all	un stachlig sting less	der the	Gott god	hat gemacht, has made,	die the	τούς <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	τελευτῶσιν, they end,	aus from aber but	geflügelten winged Dronen drones
ἐνίους <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ἀκέντρους <sup>AdjA</sup>	πτωχοὶ <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> γῆρας <sup>A</sup>	τελευτῶσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>		
einige some	zwar at least	von ihnen of them	un stachlig, sting less,	bis hin zu toward	das the	τούς <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	γῆρας <sup>A</sup> τελευτῶσιν, they end,	aus from aber but	geflügelten winged Dronen drones
μὲν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀκέντρων <sup>AdjG</sup>	πτωχοὶ <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> γῆρας <sup>A</sup>	τελευτῶσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>		
zwar at least	den of the	un stachlig	Arme poor men	bis hin zu toward	das the	τούς <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	γῆρας <sup>A</sup> τελευτῶσιν, they end,	aus from aber but	geflügelten winged Dronen drones
[552d] ΚΕΚΕΝΤΡΩΜΕΝΩΝ <sup>G</sup> PerM/P πάντες <sup>AdjN</sup>									
ge stachelten having stings	alle all	alle die	σοι <sup>N</sup> Pr	κέκληνται <sup>PerM/P</sup>		κέκληνται <sup>PerM/P</sup>	κακοῦργοι; <sup>AdjN</sup>	ἀληθέστατα, <sup>AdvSup</sup>	
εἰσί <sup>PräAkt</sup>	πού <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	τούτῳ <sup>D</sup> οὐ <sup>G</sup> Pr	ἀν <sup>Pt</sup> ἵδης <sup>AorSAktKnj</sup>	πτωχούς, <sup>A</sup> ὅτι Kon			
εἰσί <sup>PräAkt</sup>	πού <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	τούτῳ <sup>D</sup> οὐ <sup>G</sup> Pr	ἀν <sup>Pt</sup> ἵδης <sup>AorSAktKnj</sup>	πτωχούς, <sup>A</sup> ὅτι Kon			
βαλλαντιατόμοι <sup>N</sup> καὶ Kon	ἱερόσυλοι <sup>N</sup>	καὶ Kon	πάντων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	δημιουργοί. <sup>N</sup>		
Beutel Schneider purse cutters	und and	Tempel räuber temple robbers	und and	aller of all	der of the	solchen such	Übel evils	Macher makers.	

δῆλον, AdjN klar, clear,	ἐφη· sprach. he said.	τι <sup>N</sup> Pr was nun; what then;	οὖν; Pt in then; in the	έν <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	οὐλιγαρχουμέναις <sup>D</sup> PräM/P oligarchisch regiert werden den being oligarchy ruled	πόλεσι <sup>D</sup> Städten cities	πτωχοὺς <sup>A</sup> Arme poor men	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not
όρας <sup>PräAkt</sup> siehst you see	ἐνόντας; <sup>A</sup> PräAkt anwesend seiend; being present;	όλιγου <sup>AdjG</sup> beinahe nearly	γ', <sup>Pt</sup> ja, at least,	ἐφη· sprach, he said,	πάντας <sup>AdjA</sup> alle all	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἐκτὸς <sup>Adv</sup> außerhalb outside	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the
ἀρχόντων. <sup>G</sup> Herrsscher. rulers.	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	[552e] οὖν <sup>Pt</sup> nun then	οἰόμεθα, <sup>PräM/P</sup> meinen wir, we suppose,	ἐφην <sup>ImpAkt</sup> sagte ich I said	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I, and and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κακούργους <sup>AdjA</sup> Übeltäter criminals	πολλοὺς <sup>AdjA</sup> viele many
αὐταῖς <sup>D</sup> ihnen in them	εῖναι <sup>PräinfAkt</sup> zu sein to be	κέντρα <sup>A</sup> Stachel stings	ἔχοντας, <sup>A</sup> habend, having,	οὓς <sup>A</sup> welche whom	ἐπιμελείᾳ <sup>D</sup> durch Sorge with care	βίᾳ <sup>D</sup> durch Gewalt with force	κατέχουσιν <sup>PräAkt</sup> halten nieder hold down	αἱ <sup>ArtN</sup> die the
ἀρχαῖ; <sup>N</sup> Ämter; magistracies;	οἰόμεθα <sup>PräM/P</sup> meinen wir we suppose	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	οὖν, <sup>Pt</sup> nun, then,	ἐφη· <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	ἄρ <sup>Pt</sup> denn then	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	δι <sup>Prt</sup> durch through
κακήν <sup>AdjA</sup> schlechte bad	τροφῆν <sup>A</sup> Erziehung nurture	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κατάστασιν <sup>A</sup> Ein richtung establishment	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	πολιτείας <sup>G</sup> Verfassung constitution	φήσομεν <sup>FuAkt</sup> werden wir sagen we will say	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	τοιούτους <sup>AdjA</sup> solchen such
αὐτόθι <sup>Adv</sup> ebendorf right there	ἐγγίγνεσθαι; <sup>PräM/Plnf</sup> zu entstehen; to arise;	φήσομεν. <sup>FuAkt</sup> werden wir sagen. we will say.	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	τοιαύτη <sup>AdjN</sup> solche such	γε <sup>Pt</sup> doch at least	τις <sup>N</sup> irgendeine some
εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre might be	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	όλιγαρχουμένη <sup>N</sup> oligarchisch regiert werdende being oligarchy ruled	πόλις <sup>N</sup> Stadt city	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοσαῦτα <sup>AdjA</sup> so viele so many	κακὰ <sup>AdjA</sup> Übel evils	ἔχουσα, <sup>N</sup> habend, having,	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps
δε <sup>Pt</sup> aber	καὶ <sup>Kon</sup> auch	πλείω. <sup>AdjAKmp</sup> mehr. more.	σχεδόν <sup>Adv</sup> beinahe almost	τι, <sup>A</sup> Pr somewhat,	ἐφη· <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.			

St. 553a

συκοφαντῶν<sup>G</sup> ἦ Kon ἀποθανόντα<sup>A</sup> AorSAkt ἦ Kon ἐκπεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt ἦ Kon ἀτιμωθέντα<sup>A</sup> AorPas καὶ Kon  
 Denunzianten oder gestorben seiend oder oder ent ehrt worden seiend und  
 sycophants or having died or having fallen out or having been dishonored and  
 τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> ἄπασαν<sup>AdjA</sup> ἀποβαλόντα.<sup>A</sup> AorSAkt εἰκός<sup>N</sup> PerAkt γ', Pt ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ιδὼν<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>Pt</sup>  
 die Habe gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber  
 the property whole having cast off. likely at least, he said. having seen but  
 γε, Pt ωἴ φίλε, AdjV ταῦτα<sup>A</sup> Pr καὶ Kon παθών<sup>N</sup> AorSAkt καὶ Kon ἀπολέσας<sup>N</sup> AorSAkt τὰ<sup>ArtA</sup> ὄντα, <sup>A</sup> PräAkt  
 doch, o Freund, dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen,  
 at least, O friend, these things and having suffered and having lost the being things,  
 δείσας<sup>N</sup> AorSAkt οἶμαι<sup>PräM/P</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> ὡθεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θρόνου<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> [553c]  
 erschrocken seiend ich meine sogleich auf Kopf stößt aus dem Thron des  
 having feared I think straightway upon head pushes out of the throne the  
 ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἐσαυτοῦ<sup>G</sup> Pr ψυχῆ<sup>D</sup> φιλοτιμίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon τὸ<sup>ArtA</sup> θυμοειδὲς<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνο, <sup>A</sup> Pr καὶ Kon  
 in der eigenen Seele Ehren liebe und auch das Zorn hafte jenes,  
 in the of him self soul love of honor and also the spirited that and  
 ταπεινωθεὶς<sup>N</sup> AorPas ὑπὸ<sup>Prp</sup> πενίας<sup>G</sup> πρὸς<sup>Pt</sup> χρηματισμὸν<sup>A</sup> τραπόμενος<sup>N</sup> AorMed γλίσχως<sup>Adv</sup> καὶ Kon  
 erniedrigt worden seiend durch Armut zu Geld erwerb gewandt habend sich geizig und  
 having been humbled under by poverty toward money making having turned stingily and  
 κατὰ<sup>Prp</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> φειδόμενος<sup>N</sup> PräM/P καὶ Kon ἐργαζόμενος<sup>N</sup> PräM/P χρήματα<sup>A</sup> συλλέγεται. <sup>PräM/P</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 nach wenig wenig spared sparing und arbeitend working Geld money sammtelt sich. denn nicht  
 by little and and working gathers for himself. then not  
 οἶει<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup>  
 meinst du den solchen such a one dann auf zwar at least den the Thron jenen das  
 do you think the such a one then into at least that the the that the  
 ἐπιθυμητικόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon φιλοχρήματον<sup>AdjA</sup> ἐγκαθίζειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ Kon μέγαν<sup>AdjA</sup> βασιλέα<sup>A</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 Begehrende und auch geld liebende ein setzen großen König zu machen  
 appetitive and also money loving to seat in great king to make  
 ἐν<sup>Prp</sup> ἐσαυτῷ, <sup>D</sup> Pr τιάρας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon στρεπτοὺς<sup>AdjA</sup> καὶ Kon ἀκινάκας<sup>A</sup> παραζωνύντα; <sup>A</sup> PräAkt  
 in sich selbst, Tiaras und auch Hals ringe Kurz schwerter neben umgörtet;  
 in him self, tiaras and also neck rings daggers strapping on;  
 ἔγωγ', <sup>N</sup> Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> [553d] δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> λογιστικόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon θυμοειδὲς<sup>AdjA</sup>  
 ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte  
 I at least, he said. the but indeed I think calculative and also spirited  
 χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐνθευ<sup>Adv</sup> καὶ Kon ἐνθευ<sup>Adv</sup> παρακαθίσας<sup>N</sup> AorSAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἔκεινω<sup>D</sup> Pr καὶ Kon  
 zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und  
 on the ground on this side and on that side having set beside under that one and  
 καταδουλωσάμενος, <sup>N</sup> AorMed τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἔξι<sup>PräAkt</sup> λογίζεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup>  
 unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch  
 having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even  
 σκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπόθεν<sup>Adv</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> ἐλαττόνων<sup>AdjGKmp</sup> χρημάτων<sup>G</sup> πλεῖω<sup>AdjNKmp</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup>  
 zu betrachten sondern als woher aus weniger Geld mehr wird sein,  
 to consider but except whence out of fewer of money more will be,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θαυμάζειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ Kon τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἦ Kon ἐπὶ<sup>Pt</sup> πλοῦτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon  
 das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als Reichtum und auch  
 the but again to admire and to honor nothing else than wealth and also  
 πλουσίους, <sup>AdjA</sup> καὶ Kon φιλοτιμεῖσθαι<sup>PräM/PInf</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ἐψ<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Adv</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> ἦ Kon ἐπὶ<sup>Pt</sup> χρημάτων<sup>G</sup>  
 Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf Geld  
 rich men, and to seek honor nor even upon one other than of money  
 κτήσει<sup>D</sup> καὶ Kon ἔάν<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> ἄλλο<sup>Adj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr φέρη<sup>PräAktKnj</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
 Erwerb und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere,  
 acquisition and if ever anything else into this may bring. not is another,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> μεταβολὴ<sup>N</sup> οὗτω<sup>Adv</sup> ταχεῖα<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon ισχυρὰ<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Pt</sup> φιλοτίμου<sup>AdjG</sup> νέου<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 sprach er, Veränderung so schnelle und auch starke aus ehren liebenden des jungen in  
 he said, change thus swift and also strong out of ambitious young into  
 φιλοχρήματον. ἄρ<sup>Pt</sup> [553e] οὖν<sup>Pt</sup> οὗτος, <sup>N</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> Pr ὀλυγαρχικός<sup>AdjN</sup> ἔστιν; <sup>PräAkt</sup> ή ArtN  
 geld liebenden. wohl nun dieser, war aber ich, oligarchisch ist; die  
 money loving. then therefore this one, I was but I, oligarchic is; the

γοῦν <sup>Pt</sup>	μεταβολὴ <sup>N</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	όμοίου <sup>AdjG</sup>	ἀνδρός <sup>G</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πολιτείᾳ <sup>D</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἥ <sup>G</sup>	ἥ <sup>ArtN</sup>
zumindest	Veränderung	seiner	aus	ähnlichen	Mannes	ist	der	Verfassung,	aus	welcher	die
at least	change	of him	out of	similar	man	is	to the	constitution,	out of	of which	the
όλιγαρχίᾳ <sup>N</sup>	μετέστη.	σκοπῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	όμοιος <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη.	PräAktOp			
Oligarchie	wechselte über.	betrachten wir	ja	ob	ähnlich	wohl	wäre.				
oligarchy	changed.	let us examine	indeed	if	similar	ever	might be.				

St. 554a

[Σωκράτης]:	<b>σκοπῶμεν.</b> <i>PräAktKnj</i>	ούκοῦν <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	<b>χρήματα<sup>A</sup></b>	περὶ <sup>Ppr</sup>	<b>πλείστου<sup>AdjGSup</sup></b>
	betachten wir. let us examine.	also therefore	zuerst first	zwar at least	darin dass to the	Geld money	um about	das Meiste of the most
πιοεῖσθαι	<b>όμοιος</b> <i>AdjN</i>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη; <i>PräAktOp</i>	πῶς <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
halten to make	ähnlich similar	wohl ever	wäre; might be;	wie how	aber nicht; but not;	und and	μήν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>
φειδωλὸς	<b>εἶναι</b> <i>PräAktInf</i>	καὶ <sup>Kon</sup>	<b>έργατης</b> , <sup>N</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>	<b>έπιθυμίας<sup>A</sup></b>	μόνον <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
sparsam thrifty	zu sein to be	und and	Arbeiter, worker,	die the	notwendigen necessary	Begierden desires	nur only	der of the
παρ-	<b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> <i>Pr</i>	ἀποπιπλάς, <sup>N</sup>	<i>PräAkt</i>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἀναλώματα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> <i>παρεχόμενος</i> , <sup>N</sup> <i>PräM/P</i>
bei from beside	ihm selbst to him self	sättigend, having filled,		die the	aber but	anderen other	Ausgaben expenses	nicht not
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	<b>δουλούμενος</b> , <sup>N</sup> <i>PräM/P</i>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	έπιθυμίας <sup>A</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ματαίους. <sup>AdjA</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> οὖν. <sup>Pt</sup>
sondern but	versklavend enslaving	die the	anderen other	Begierden desires	als as	vergebliebe. vain.	sehr entirely	zwar at least
αὐχμηρός	γέ <sup>Pt</sup>	τις, <sup>N</sup> <i>Pr</i>	ἢν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <i>Pr</i>	ὦν <sup>N</sup> <i>PräAkt</i>	καὶ <sup>Kon</sup> ἀπό <sup>Prp</sup>	<b>παντὸς</b> <sup>AdjG</sup> <b>περιουσίαν<sup>A</sup></b>
karg austere	ja	irgendeiner, someone,	war	aber	ich, I,	seiend being	und and	Überschuss surplus
πιοιύμενος, <sup>N</sup> <i>PräM/P</i>	<b>θησαυροποιὸς</b> <i>AdjN</i>	άνήρ— <sup>N</sup>	οὓς <sup>A</sup> <i>Pr</i>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	έπαινε <sup>i</sup> <i>PräAkt</i>	τὸ <sup>ArtN</sup>	<b>πλῆθος</b> , <sup>N</sup> — <i>ñ</i> <sup>Kon</sup>
machend sich, making,	Schatz macher	Mann—	welche	ja	aus	lobt	die	Menge multitude
[554b] [554b]	<b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὗτος</b> , <sup>N</sup> <i>Pr</i>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη; <i>PräAktOp</i>	ό <sup>ArtN</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	<b>πολιτείᾳ</b> , <sup>D</sup> <b>όμοιος</b> , <sup>AdjN</sup>	έμοι <sup>D</sup> <i>Pr</i>	γοῦν, <sup>Pt</sup>
	nicht not	dieser this one	wohl ever	der the	solchen such	Verfassung constitution	ähnlich; similar;	mir to me
ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	<b>δοκεῖ</b> , <sup>PräAkt</sup>	<b>χρήματα</b> , <sup>N</sup>	γοῦν, <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἔντιμα <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πόλει <sup>D</sup> <i>καὶ</i> <sup>Kon</sup>	παρα <sup>Prp</sup>
sprach er, he said,	scheint- seems-	Geld money	zumindest at least	am meisten most	gehört honored	der to the	und and	zumindest, at least,
τῷ <sup>ArtD</sup>	<b>τοιούτῳ</b> , <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	οἴματι, <sup>PräM/P</sup>	ἢν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <i>Pr</i>	παιδείᾳ <sup>D</sup> <i>ό</i> <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	
dem the	solchen. such.	nicht not	denn for	meine ich, I think,	aber but	παιδείᾳ <sup>D</sup> <i>ό</i> <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	solche such
προσέσχηκεν.	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> δοκῶ, <sup>PräAkt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	τυφλὸν <sup>AdjA</sup>	ἡγεμόνα <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χοροῦ <sup>G</sup>	
hat zugewandt. has applied.	nicht not	scheine ich, I seem,	nicht not	wohl ever	blind blind	Führer leader	des of	Chores the chorus
ἔστήσατο	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>έτιμα</b> , <sup>ImpAkt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ἡν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <i>Pr</i>	τόδε <sup>A</sup> <i>Pr</i>	δε <sup>Pt</sup>
hätte aufgestellt set up	und and	ehrte honored	am meisten. most.	gut, well,	war I was	aber but	ich. I.	dieses this
σκόπει	<b>κηφηνώδεις</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>έπιθυμίας<sup>A</sup></b>	ἔν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <i>Pr</i>	τιὰ <sup>ArtA</sup>	<b>ἀπαιδευσίαν<sup>A</sup></b>	μὴ <sup>Pt</sup>	
betrachte- consider-	drohnen artige drone like	Begierden desires	in in	ihm him	wegen because of	der the	Unbildung lack of education	nicht not
φῶμεν	<b>έγγίγνεσθαι</b> , <sup>PräM/Plnf</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	<b>πτωχικάς</b> , <sup>AdjA</sup>	[554c]	τὰς <sup>ArtA</sup>	δε <sup>Pt</sup> <b>κακούργους</b> , <sup>AdjA</sup>	
sagen wir mögen let us say	entstehen, to arise,	die the	zwar at least	armseligen, poor like,		die the	aber but	verbrecherischen, criminal,
κατεχομένας <sup>A</sup>	<b>βίᾳ</b> <sup>D</sup>	ύπο <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	ἐπιμελείας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> μάλ', <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	
nieder gehalten werdend being held down	durch Gewalt	unter under	der the	anderen other	Sorge; care;	und and	sehr, very,	sprach er. he said.
οἶσθ'	<b>οὖν</b> , <sup>Pt</sup>	εἴπον, <sup>AorSAkt</sup>	οἶ <sup>D</sup> <i>Pr</i>	ἀποβλέψας <sup>N</sup> <i>AorAkt</i>	κατόψει <sup>FuM/P</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <i>Pr</i>	τὰς <sup>ArtA</sup>	<b>κακουργίας<sup>A</sup></b>
weißt du nun, you know then,	sagte ich, I said,	wohin where	hin blickend gehabt	wirst du sehen	ihrer of them	τὰς <sup>ArtA</sup>		Schurkereien; crimes;
ποῖ;	<b>ἔφη</b> , <sup>ImpAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	όρφανῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιτροπεύσεις, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>	τι <sup>N</sup> <i>Pr</i>
wohin; sprach er. where; he said.	in into	die the	der of the	Waisen orphans	Vormundschaften, guardianships,	und and	irgendwo if somewhere	etwas something

αὐτοῖς <sup>D</sup> ihnen to them	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> solches such	συμβαίνει, <sup>PräAkt</sup> geschieht, happens,	ώστε <sup>Kon</sup> so dass so that	πολλῆς <sup>AdjG</sup> vieler great	ἐξουσίας <sup>G</sup> Macht power	λαβέσθαι <sup>AorSMedInf</sup> sich anzueignen to get	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the
ἀδικεῖν. <sup>PräAktInf</sup> Unrecht tun. doing wrong.	ἀληθῆ. <sup>AdjA</sup> wahr. true.	ἄρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> wohl nun then therefore not	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	τούτῳ <sup>D</sup> diesem to this	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> in in den the
συμβολαῖοις <sup>D</sup> Verträgen contracts	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	τοιοῦτος, <sup>AdjN</sup> solche, such,	ἐν <sup>Prp</sup> οἵς <sup>D</sup> in welchen in which	εὔδοκιμεῖ <sup>PräAkt</sup> gilt is of good repute	δοκῶν <sup>N</sup> scheinend seeming	δίκαιος <sup>AdjN</sup> gerecht just	εἶναι, <sup>PräAktInf</sup> zu sein, to be,
ἔπειτε <sup>AdjD</sup> maßvollen reasonable	[554d]	τινὶ <sup>D</sup> irgendeiner to some	ἐαυτοῦ <sup>G</sup> seiner selbst of him self	βίᾳ <sup>D</sup> Gewalt with force	κατέχει <sup>PräAkt</sup> hält nieder holds down	ἄλλας <sup>AdjA</sup> andere other	κακάς <sup>AdjA</sup> schlechte bad
ἐνούσας, <sup>A</sup> inne seiend, being in,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πείθων <sup>N</sup> überredend persuading	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄμεινον, <sup>AdjAKmp</sup> besser, better,	οὐδ <sup>Kon</sup> noch nor	ἡμερῶν <sup>G</sup> mild machen taming
ἀνάγκη <sup>D</sup> Zwang by necessity	καὶ <sup>Kon</sup> und and	φόβῳ <sup>D</sup> Furcht, um about	περὶ <sup>Prp</sup> die	τῆς <sup>ArtG</sup> die the	ἄλλης <sup>AdjG</sup> andere other	τρέμων, <sup>N</sup> zitternd; trembling;	λόγω, <sup>D</sup> Rede, by word, sondern but
ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach er. he said.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	νῇ <sup>Pt</sup> bei by	Δία, <sup>A</sup> Zeus, I was	ἥν <sup>ImpAkt</sup> war aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I, O	ὦ <sup>ij</sup> o Freund, friend, den to the	καὶ <sup>Kon</sup> und and
ἐνευρήσεις <sup>FuAkt</sup> wirst du finden, you will find,	ὅταν <sup>Kon</sup> sobald whenever	δέη <sup>PräAktKnj</sup> es nötig sei	τάλλοτρια <sup>ArtAAdjA</sup> die fremden others things	ἀναλίσκειν, <sup>PräAktInf</sup> zu verausgaben, to spend,	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	
κηφῆνος <sup>G</sup> Drohne	συγγενεῖς <sup>AdjA</sup> verwandten	ἐνούσας <sup>A</sup> inne seiende	ἐπιθυμίας. <sup>A</sup> Begierden. desires.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μάλα, <sup>Adv</sup> sehr, very,	ἢ <sup>Pt</sup> δ <sup>Pt</sup> ὅ <sup>G</sup> , <sup>N</sup> in der Tat truly but he,	σφόδρα. <sup>Adv</sup> sehr. nicht exceedingly. not
ἄρ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> also then ever	εἴη <sup>PräAktOp</sup> wohl might be	ἀστασίαστος <sup>AdjN</sup> ohne Zwist without faction	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> solche such	ἐαυτῷ, <sup>D</sup> in sich selbst, him self,	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht nor	εἰς <sup>AdjN</sup> einer one
διπλοῦς <sup>AdjN</sup> zweifach double	τις, <sup>N</sup> irgendeiner, someone,	ἐπιθυμίας <sup>G</sup> der Begierden of desires	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπιθυμιῶν <sup>G</sup> der Begierden of desires	ώς <sup>Kon</sup> wie as	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	κρατούσας <sup>A</sup> herrschend being ruling
ἄν <sup>Pt</sup> ἔχοι <sup>PräAktOp</sup> wohl ever	βελτίους <sup>AdjAKmp</sup> hätte might have	βελτίους <sup>AdjAKmp</sup> Bessere better	χειρόνων. <sup>AdjGKmp</sup> der Schlechteren. of worse.	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist it is	οὕτω. <sup>Adv</sup> so. thus.	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of	ταῦτα <sup>A</sup> dieser these
οἶμαι <sup>Präm/P</sup> meine ich I think	εὐσχημονέστερος <sup>AdjNKmp</sup> ansehnlicher more decent	ἄν <sup>Pt</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> wohl ever	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> solche such	εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre. might be.	δὲ <sup>Pt</sup> ὁμονοητικῆς <sup>AdjG</sup> einstimmigen of harmonious	δῆ <sup>Pt</sup>
καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἡρμοσμένης <sup>G</sup> geordneten having been harmonized	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ψυχῆς <sup>G</sup> Seele soul	ἀληθῆς <sup>AdjN</sup> wahre true	ἀρετὴ <sup>N</sup> Tugend virtue	πόρρω <sup>Adv</sup> weit far	ποι <sup>Adv</sup> irgendwohin somewhere
ἄν <sup>Pt</sup> αὐτόν. <sup>A</sup> wohl ever	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint seems	μοι. <sup>D</sup> mir. to me.					ἐκφεύγοι <sup>PräAktOp</sup> ent flöhe would escape

St. 555a

[Σωκράτης]:	καὶ	Kon	μὴν	Pt	ἀνταγωνιστής	N	γε	Pt	ἰδίᾳ	Adv	ἐν	Prp	πόλει	D	ὁ	ArtN	φειδωλὸς	AdjN	φαῦλος	AdjN	ἢ	Kon	τινος	G	Pr
	und		freilich		Gegen kämpfer		ja		privat		in		der Stadt		der		Sparsame		niederer		oder		irgendeiner		
	and		indeed		rival		at least		privately		in		city		the		thrifty		base		or		of some		
	νίκης	G	ἢ	Kon	ἄλλης	AdjG	φιλοτιμίας	G	τῶν	ArtG	καλῶν,	AdjG	χρήματά	A	τε	Pt	οὐκ	Pt	ἔθέλων	N	PräAkt		εύδοξίας	G	
	Sieg	oder	anderen	Ehren	liebe	der	Schönen,	Gelder	und	nicht											Ansehen				
	victory	or	of another	ambition	of the	noble,	money	and	not												of good repute				
	ἔνεκα	Prp	καὶ	Kon	τῶν	ArtG	τοιούτων	AdjG	ἀγώνων	G	ἀναλίσκειν,	PräAktInf			δεδιώκεις	N	PerAkt		τὰς	ArtA					
	um willen	und	der	solcher	Wettkämpfe		zu verausgaben,									gefürchtet habend				die					
	for the sake	and	of the	such	contests		to spend,									fearing				the					
	ἐπιθυμίας	A	τὰς	ArtA	ἀναλωτικὰς	AdjA	ἔγειρειν	PräAktInf	καὶ	Kon	συμπαρακαλεῖν	PräAktInf	ἐπὶ	Prp	συμμαχίαν	A	τε	Pt							
	Begierden	die	verzehrenden	zu erwecken	und	mit herbei rufen													zu	Bündnis					
	desires	the	spending	to arouse	and	to invite along													toward	alliance					

καὶ Kon φιλονικίαν, A	όλγοις AdjD	τισὶν <sup>D</sup> Pr ἔαυτοῦ <sup>G</sup> Pr	πολεμῶν <sup>N</sup> PräAkt	όλιγαρχικῶς Adv	τὰ ArtA πολλὸς AdjA
auch Streitsucht, also love of victory,	wenigen to few	einigen seiner selbst some of him self	kriegsführend warring	oligarchisch oligarchically	die the meisten many
ἡττᾶται <sup>PräM/P</sup> unterliegt is defeated	καὶ Kon πλουτεῖ. PräAkt	καὶ Kon μάλα, Adv	ἔφη. ImpAkt sprach er.	οὖν <sup>Pt</sup> ἦν ImpAkt	δ' Pt ἐγώ, N Pr aber ich, but I,
ἀπιστοῦμεν <sup>PräAkt</sup> zweifeln wir do we distrust	μὴ Pt κατὰ Prp τὴν ArtA	οὐλιγαρχουμένην <sup>A</sup> PräM/P	οὐλιγαρχisch regiert werden being oligarchy ruled	πόλιν <sup>A</sup> Stadt	Ἄhnlichkeit Ähnlichkeit den the
φειδωλόν <sup>AdjA</sup> Sparsamen thrifty	τε Pt καὶ Kon χρηματιστὴν <sup>A</sup>	τετάχθαι; PerM/Plnf eingesetzt zu sein; to have been assigned;	[555b] οὐδαμῶς, Adv	ἔφη. ImpAkt	keineswegs, in no way, sprach er.
δημοκρατίαν <sup>A</sup> Demokratie democracy	δή, Pt ὡς Kon ἔοικε, PerAkt	μετὰ <sup>Prp</sup> τοῦτο <sup>A</sup> Pr σκεπτέον, AdjN	τίνα <sup>AdjA</sup> τε Pt γύγνεται, PräM/P	τίνι <sup>AdjA</sup> τε Pt γύγνεται, PräM/P	entsteht comes to be
τρόπον, A Weise, geworden seiend manner, having become	τε Pt ποιόν <sup>AdjA</sup>	τινὰ <sup>AdjA</sup> ἔχει, PräAkt	ἴν Kon αὖ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	des of the
τοιούτου <sup>AdjG</sup> solchen such	ἄνδρὸς <sup>G</sup> τρόπον <sup>A</sup>	γνόντες <sup>N</sup> AorSAkt	παραστησώμεθ' AorSMedKnj	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr εἰς <sup>Prp</sup>	Κρίσιν. <sup>A</sup> Beurteilung.
δημοίως <sup>Adv</sup> ähnlich similarly	γοῦν <sup>Pt</sup> ἄν, Pt ἔφη, ImpAkt	ἡμῖν <sup>D</sup> Pr αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr	πορευούμεθα, PräM/Pop	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> ἦν ImpAkt	δ' Pt aber
έγώ, N Pr	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> τρόπον <sup>A</sup> τινὰ <sup>AdjA</sup> τούνδε <sup>AdjA</sup>	παραστησώμεθα, PräM/Pop	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr εἰς <sup>Prp</sup>	him into judgment.
έγώ, N Pr	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> προκειμένου <sup>G</sup> PräM/P	άγαθοῦ, AdjG	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> ἦν ImpAkt	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> ἦν ImpAkt
δι <sup>'</sup> Prp	ἀπληστίαν <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> ὡς Kon πλουσιώτατον <sup>AdjASup</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr εἰς <sup>Prp</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr εἰς <sup>Prp</sup>
durch because of	Un ersättlichkeit insatiable	τῶν <sup>ArtG</sup> νέων <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> ἀγαθοῦ, AdjG	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr εἰς <sup>Prp</sup>	Demokratie, democracy,
δεῖν <sup>PräAktInf</sup> müssen to be necessary	γίγνεσθαι; PräM/Plnf	πῶς <sup>Adv</sup> δή, Pt ἄτε <sup>Pt</sup> [555c]	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ἄρχοντες <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῇ <sup>D</sup> Pr οἱ <sup>ArtN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔθέλουσιν <sup>PräAkt</sup>	εἴργειν <sup>PräAktInf</sup>
ἄρχοντες <sup>N</sup> Herrscher rulers	διὰ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ἄρχοντες <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῇ <sup>D</sup> Pr οἱ <sup>ArtN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔθέλουσιν <sup>PräAkt</sup>	hindern to restrain
νόμῳ <sup>D</sup> durch Gesetz by law	τὸ <sup>ArtA</sup> νέων <sup>AdjG</sup>	όσοι <sup>N</sup> Pr ἄν <sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι <sup>AdjN</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ἄρχοντες <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>G</sup> Pr οἱ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> ἔξεναι <sup>PräAktInf</sup>	erlaubt sein to be permitted
αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr ihnen to them	ἄναλίσκειν <sup>PräAktInf</sup>	τε Pt καὶ Kon ἀπολλύναι <sup>PräAktInf</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> αὐτῷ <sup>G</sup> Pr οἱ <sup>ArtN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔθέλουσιν <sup>PräAkt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> ἦν ImpAkt
ώνούμενοι <sup>N</sup> PrM/P	τὰ <sup>ArtA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>	καὶ Kon εἰσδανείζοντες <sup>N</sup> PräAkt	τὰ <sup>ArtA</sup> αὐτῷ <sup>G</sup> Pr οἱ <sup>ArtN</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> ἦν ImpAkt	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> ἦν ImpAkt
καὶ Kon ἐντιμότεροι <sup>AdjNKmp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup> πλουσιώτεροι <sup>AdjNKmp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> αὐτῷ <sup>G</sup> Pr οἱ <sup>ArtN</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>
und and angesehener more honored	γίγνωνται, PräM/PKnj	παντός <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup> μᾶλλον, AdvKmp	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>
ἡδη <sup>Adv</sup> τοῦτο <sup>N</sup> Pr	ἐν <sup>Prp</sup> πόλει, <sup>D</sup>	ἔτι <sup>Kon</sup> πλοῦτον <sup>A</sup> τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	μᾶλλον, AdvKmp	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>
schon dies already	in der Stadt, in city,	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	μᾶλλον, AdvKmp	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>
κτᾶσθαι <sup>PräMedInf</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις <sup>D</sup> ἀδύνατον, AdjN	[555d] ἀλλ, Kon ἀνάγκῃ <sup>N</sup> ἥ Kon τοῦ <sup>ArtG</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>
sich aneignen to acquire	in den the	πολίταις <sup>D</sup> ἀδύνατον, AdjN	ἀλλ, Kon ἀνάγκῃ <sup>N</sup> ἥ Kon τοῦ <sup>ArtG</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>
ἔτέρου <sup>AdjG</sup>	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ Kon τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔπιεικῶς, Adv	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>
anderen the other	zu vernachlässigen to neglect	ἢ Kon τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔπιεικῶς, Adv	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup>

παραμελοῦντες<sup>N</sup> PräAkt δὴ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίαις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔφιέντες<sup>N</sup> PräAkt ἀκολαστάνειν<sup>PräInAkt</sup>  
 vernachlässigend ja in den Oligarchien und lassend zu zügellos sein  
 neglecting indeed in the oligarchies and allowing to be licentious  
 οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγεννεῖς<sup>AdjA</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup> πένητας<sup>A</sup> ἡνάγκασαν<sup>AorAkt</sup> γενέσθαι.<sup>AorSMedInf</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
 nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen zu werden. sehr ja.  
 not ignoble sometimes men poor men they forced to become. very at least.  
 κάθηνται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> κεκεντρωμένοι<sup>N</sup> PerM/P τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sitzen ja ich meine diese in der Stadt ge stachelt seiend und und  
 sit indeed I think these in the city having been stung and and  
 ἔξωπλισμένοι,<sup>N</sup> PerM/P οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀφείλοντες<sup>N</sup> PräAkt χρέα, <sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γεγονότες,<sup>N</sup> PerAkt  
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend,  
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become,  
 οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμφότερα,<sup>AdjA</sup> μισοῦντες<sup>N</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔπιβουλεύοντες<sup>N</sup> PräAkt τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 die aber beides, hassend nach stellend τούτοις<sup>ArtD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> νεωτερισμοῦ<sup>G</sup> ἔρωντες.<sup>N</sup> PräAkt  
 the but both, hating plotting against anderen, others, der Erneuerung of revolution begehrend.  
 sich angeeignet habenden τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τούτους<sup>A</sup> Pr ὥραν,<sup>PräInAkt</sup> τοῦτοις<sup>ArtD</sup>  
 having acquired die der ihr eigenen their own und und den den τούτους<sup>A</sup> Pr τούτους<sup>A</sup> Pr  
 [555e] ἔστι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα.<sup>N</sup> Pr ist dies. ταῦτα. ταῦτα. τούτους<sup>A</sup> Pr τούτους<sup>A</sup> Pr  
 is these things. ταῦτα. ταῦτα. τούτους<sup>A</sup> Pr τούτους<sup>A</sup> Pr

## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρηματισταὶ<sup>N</sup> ἔγκυψαντες,<sup>N</sup> AorAkt οὐδὲ<sup>Kon</sup> δοκοῦντες<sup>N</sup> PräAkt τούτους<sup>A</sup> Pr ὥραν,<sup>PräInAkt</sup>  
 die aber ja Geld machen vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen,  
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming to see,  
 τῶν<sup>ArtG</sup> λοιπῶν<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ὑπείκοντα<sup>A</sup> PräAkt ἐνίέντες<sup>N</sup> PräAkt ἀργύριον<sup>A</sup> τιτρώσκοντες,<sup>N</sup> PräAkt  
 der übrigen den immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend,  
 of the rest the always yielding putting in silver money wounding,  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἔκγόνους<sup>AdjA</sup> τόκους<sup>A</sup> πολλαπλασίους<sup>AdjA</sup> κομιζόμενοι,<sup>N</sup> PräM/P πολὺν<sup>AdjA</sup>  
 und des des Vaters ab stammende Zinsen vielfache bringend sich, viel  
 and of of father offspring interest many times more bringing in for themselves, much  
 τὸν<sup>ArtA</sup> κηφήνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πτωχὸν<sup>A</sup> ἐμποιοῦσι<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει.<sup>D</sup> πᾶς<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 den Drohn und Armen machen entstehen der Stadt. wie denn, sprach, he said, nicht  
 the drone and poor man they produce the city. how for, not  
 πολύν;<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκείνη,<sup>D</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> κακὸν<sup>A</sup>  
 viel; und weder ja dorther in that, war aber ich, das solch such Übel evil  
 much; and neither at least in that, I was but I, the  
 ἔκκαρόμενον<sup>A</sup> PräM/P ἔθέλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποσβεννύναι,<sup>PräInAkt</sup> εἴργοντες<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr  
 aus brennend wollen they wish aus löschen, hindernd preventing die the des Eigenen his own  
 being burned out  
 ὅπῃ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr βούλεται<sup>PräM/P</sup> τρέπειν,<sup>PräInAkt</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> τῇδε,<sup>D</sup> Pr ἢ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup>  
 auf welchem Wege jemand will wenden, auf welche Weise wieder  
 wherever someone wishes to turn, by which again  
 κατὰ<sup>Prp</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> νόμον<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λύεται.<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα;<sup>A</sup> Pr ὃς<sup>N</sup> Pr μετ'<sup>Prp</sup>  
 nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst. nach ja welchen; welcher nach  
 according to another law the such things is resolved. according to indeed which; who after  
 ἐκείνόν<sup>A</sup> Pr ἔστι<sup>PräAkt</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> PräAkt ἀρετῆς<sup>G</sup> ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 jenem ist zweiter und zwingend der Tugend die kümmern die the die  
 that one is second and forcing of virtue sich kümmern to care for die the  
 πολίτας.<sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr κινδύνῳ<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> [556b] πολλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup>  
 Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles jemand der of  
 citizens. if ever for upon the his own danger die many someone of  
 ἔκουσίων<sup>AdjG</sup> συμβολαίων<sup>G</sup> προστάτη<sup>PräAktKnj</sup> συμβάλλειν,<sup>PräInAkt</sup> χρηματίζοιτο<sup>PräM/Pop</sup>  
 freiwilligen Verträge an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen  
 voluntary agreements he should order to conclude, they would do business  
 ἀν<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> ἀναιδῶς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει,<sup>D</sup> ἐλάττω<sup>AdjAKmp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr φύοιτο<sup>PräM/Pop</sup>  
 wohl weniger un verschämt in der Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen  
 perhaps less shamelessly in the city, fewer but in her self would grow

τῶν ArtG	τοιούτων AdjG	κακῶν G	οἵων Pr	νυνδὴ Adv	εἴπομεν. AorSAkt	καὶ Kon	πολύ Adv	γε, Pt	η̄ Pt	δ̄ Pt
der of	solchen such	Übel evils	welcher Art of what sort	soeben just now	sagten. we said.	und and	sehr much	ja, at least,	wahrlich truly	aber but
ὅς. N Pr	νῦν Adv	δέ Pt	γ', Pt	ἔφην ImpAkt	ἐγώ, N Pr	διὰ Prp	πάντα AdjA	τὰ ArtA	τοιαῦτα AdjA	τοὺς ArtA μὲν Pt
der. he. now	jetzt aber	ja, but	at least,	sagte ich I said	ich, I	durch through	alle all	die the	solchen such things	die the zwar at least
δὴ Pt	ἀρχομένους A PräM/P	οὕτω Adv	διατιθέσιν PräAkt	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει D	οἱ ArtN	ἀρχοντες. N σφᾶς A Pr	δὲ Pt	δὲ Pt
ja indeed	beherrscht being ruled	so thus	richten ein they dispose	in in	der the	Stadt city	die the	Herrschers rulers	sie selbst them	aber but
αὐτὸς A Pr	καὶ Kon	τοὺς ArtA	αὐτῶν— G Pr	ἄρ. Pt οὐ Pt	τρυφῶντας A PräAkt	μὲν Pt	τοὺς ArtA	νέους AdjA	καὶ Kon	
sich selbst themselves	und die the	ihr eigenen— their own—	wohl nicht then not	schwelgend luxuriating	zwar at least	die the	Jungen youths	und and		
ἀπόνους AdjA	καὶ Kon	πρὸς Prp	τὰ ArtA	τοῦ ArtG	σώματος G	καὶ Kon	πρὸς Prp	τὰ ArtA [556c]	τῆς ArtG	ψυχῆς, G
müßige without toil	und auf toward	die des the	Körpers of the	und auf toward	die the	der of	Seele, the soul,			
μαλακοὺς AdjA	δὲ Pt	καρτερεῖν PräInfAkt	πρὸς Prp	ἡδονάς A	τε Pt	καὶ Kon	λύπας A	καὶ Kon	ἀργούς; AdjA	τί A Pr μήν, Pt
weich soft	aber but	standhalten to endure	gegen toward	Lüste pleasures	und auch also	Leiden pains	und träge;	was denn; what indeed;		
αὐτὸς A Pr	δὲ Pt	πλὴν Prp	χρηματισμοῦ G	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἡμεληκότας, A PerAkt	καὶ Kon	οὐδὲν A Pr		
sich selbst aber außer themselves but except	außer except	Geld erwerb of money making	der of the	anderen others	vernachlässigt habend, having neglected,	und nichts and nothing				
πλείω AdjAKmp	ἐπιμέλειαν A	πεποιημένους A PerM/P	ἀρετῆς G	ἡ Kon	τοὺς ArtA	πένητας; A οὐ Pt	γὰρ Pt	οὖν Pt		
mehr more	Sorge care	gemacht habend having made	der Tugend of virtue	als than	die the	Armen; poor men;	nicht not	denn for	nun. then.	
οὕτω Adv	δὴ Pt	παρεσκευασμένοι N PerM/P	ὅταν Kon	παραβάλλωσιν PräAktKnj	ἄλληλοις D Pr	οἱ ArtN	τε Pt			
so thus	ja indeed	vorbereitet seiend having been prepared	wenn immer whenever	nebeneinander stellen they set side by side	einander to each other	die the	und and			
ἀρχοντες. N	καὶ Kon	οἱ ArtN	ἀρχόμενοι N PräM/P	ἢ Kon ἐν Prp	ὁδῶν G	πορείας D	ἢ Kon	ἐν Prp	ἄλλαις AdjD	τιοὶ D Pr
Herrrscher rulers	und die the	Beherrschten being ruled	oder or	oder in	Straßen of roads	Märchen marches	oder in	anderen other	einigen some	
κοινωνίαις, D	ἢ Kon	κατὰ Prp	θεωρίας G	ἢ Kon κατὰ Prp	στρατείας, G	ἢ Kon	σύμπλοι N	γιγνόμενοι N PräM/P		
Gemeinschaften, oder assocations, or	gemäß at	Besichtigungen of viewings	oder or	nach at	Feldzüge, of campaigns,	oder or	Mitfahrer ship mates	werdend becoming		
ἢ Kon συστρατιῶτα, N	ἢ Kon	καὶ Kon ἐν Prp αὐτοῖς D Pr	τοῖς ArtD	κινδύνοις D [556d]	ἄλλήλους A	θεώμενοι N PräM/P				
oder Mitkämpfer, or	und and	in ihnen in	den den	Gefahren dangers	einander one another	betrachtend viewing				
μηδαμῆ Adv	ταύτῃ D Pr	καταφρονῶνται PräM/P	οἱ ArtN	πένητες N	ὑπὸ Prp	τῶν ArtG	πλουσίων, AdjG	ἄλλὰ Kon		
in keiner Weise in no way	hierin in this	werden verachtet are despised	die the	Armen poor men	von by	den the	Reichen, rich men,	aber but		
πολλάκις Adv	ἰσχνὸς AdjN	ἀνὴρ N	πένης N	ἡλιωμένος, N PerM/P	παραταχθεὶς N AorPas			ἐν Prp	μάχη D	
oftmals often	magerer lean	Mann man	Armer, poor man,	sonnen verbrannt seiend, sun burnt,	auf gestellt worden seiend			in in	Schlacht battle	
πλουσίω AdjD	ἐσκιατροφηκότι, D PerAkt	im Schatten	genährt habend, shade nurtured,	πολλὰς AdjA	ἔχοντι D PräAkt	σάρκας A	ἀλλοτρίας, AdjG			
reichen rich				viele many	habend having	Fleisch massen flesh	fremder, of others,			
ἴδῃ AorAktKnj	ἄσθματός G	τε Pt	καὶ Kon	ἀπορίας G	μεστόν, AdjA	ἄρ. Pt	οἴει PräAkt	αὐτὸν A Pr	οὐχ Pt	
siehst you may see	von Atem not of breathlessness	und and	aus auch also	von Rat losigkeit of distress	voll, full,	etwa then	meinst do you think	ihm him	nicht not	
ἥγεσθαι PräM/Plinf	κακία D	τῇ ArtD	σφετέρᾳ AdjD	πλουτεῖν PräInfAkt	τοὺς ArtA	τοιούτους, AdjA	καὶ Kon			
zu halten to think	durch Schlechtigkeit by vice	der the	eigenen their own	zu reich sein to become rich	die the	solchen, such,	und and			
ἄλλον AdjA	ἄλλω AdjD	παραγγέλλειν, PräInfAkt	ὅταν Kon	ἴδια Adv	συγγίγνωνται, PräM/PKnj			ὅτι Kon		
einem anderen another	einem anderen to another	zu befehlen, to tell,	wenn immer whenever	privat privately					dass that	
ἄνδρες N	ἡμέτεροι. AdjN	εἰσὶ PräAkt	[556e] γὰρ Pt	οὐδέν, N Pr	εὖ Adv	οἴδα PerAkt	μὲν Pt	οὖν Pt	ἔφη, ImpAkt	
Männer men	die unsrigen our	sind are	denn for	nichts; nothing;	gut well	I know weiß	zwar at least	nun, then,	sprach, he said,	

ἔγωγε, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ποιοῦσιν.<sup>PräAkt</sup> οὔκον<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> σῶμα<sup>N</sup> νοσῶδες<sup>AdjN</sup> μικρᾶς<sup>AdjG</sup>  
 ich zumindest, dass so tun. also wie ein Leib krank eines kleinen  
 I at least, that thus they do. therefore therefore just as body diseased of small

βότης<sup>G</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup> δεῖται<sup>PräM/P</sup> προσλαβέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κάμνειν.<sup>PräInfaKt</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Stoßes von außen bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber sometimes but  
 inclination from outside it needs to take besides toward the to be sick,

καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> στασιάζει<sup>PräAkt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἦ<sup>ArtN</sup>  
 auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die  
 and without the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the

κατὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>AdjA</sup> ἔκεινω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διακειμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόλις<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> συμκράς<sup>AdjG</sup> προφάσεως,<sup>G</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup>  
 nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus kleinem Vorwand, von außen  
 according to the same to that one being disposed city from small pretext, from outside

ἐπαγομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἦ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔτέρων<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχουμένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> πόλεως<sup>G</sup> συμμαχίαν<sup>A</sup>  
 herbei geführt werdender oder der anderen aus oligarchisch regiert werdender Stadt city Bündnis  
 of being brought on or of the others aus of being oligarchy ruled

ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔτέρων<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> δημοκρατουμένης,<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> νοσεῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 oder der anderen aus demokratisch regiert werden, krankt und und selbst sich selbst  
 or of the others aus of being democracy ruled, is sick and and herself to her self

μάχεται,<sup>PräM/P</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> στασιάζει;<sup>PräAkt</sup>  
 kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich;  
 fights, sometimes but and without the outside it engages in faction;

## St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> δημοκρατία<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πένητες<sup>N</sup>  
 und sehr ja. Demokratie ja ich meine wenn immer die Armen  
 and very at least. democracy indeed I think whenever the poor men

νικήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκτείνωσι<sup>PräAktKnj</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔτέρων,<sup>AdjG</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 gesiegt habend die zwar töten mögen der of the anderen, die aber but

έκβάλωσι,<sup>AorSAktKnj</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λοιποῖς<sup>AdjD</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἴσου<sup>AdjG</sup> μεταδῶσι<sup>AorSAktKnj</sup> πολιτείας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem Anteil geben mögen an Staats rechten und
 may drive out, to the but remaining out of equal they give a share of constitution and

καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχῶν,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κλήρων<sup>G</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχαὶ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 auch Ämtern, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in ihr  
 also of offices, and as the much from lots the offices in her self

γίγνονται,<sup>PräM/P</sup> ξστι<sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> κατάστασις<sup>N</sup> δημοκρατίας,<sup>G</sup> ἔάντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 werden. ist denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch  
 come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and

δι<sup>Prp</sup> ὅπλων<sup>G</sup> γένηται<sup>AorSMedKnj</sup> ξάντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> φόβον<sup>A</sup> ὑπεξελθόντων<sup>G</sup>  
 durch Waffen geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender  
 by arms it may become whether and by fear of having slipped away

τῶν<sup>ArtG</sup> ἔτέρων.<sup>AdjG</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρόπον<sup>A</sup> οἰκοῦσι;<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der anderen. welchen ja nun, war aber ich, diese Weise wohnen; und
 the others. what kind then, I was but I, these manner they dwell;

ποία<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> [557b] ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Pt</sup> πολιτεία;<sup>N</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 was für eine irgendeine die solche wieder Verfassung; klar denn for dass der  
 of what kind some the such again constitution; clear that the

τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> δημοκρατικός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀναφανήσεται.<sup>FuMed</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup>  
 solche Mann demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, also  
 such man democratic some will appear. clear, therefore

πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἔλευθεροι,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλευθερίας<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις<sup>N</sup> μεστὴ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zuerst zwar ja frei, und der Freiheit voll und
 first at least indeed free, and of freedom full and

παρρησίας<sup>G</sup> γίγνεται,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξουσία<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖ<sup>PräInfaKt</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 der Freimütigkeit entsteht, und Befugnis in ihr zu tun was jemand  
 of frank speech becomes, and authority in her to do whatever someone

βούλεται;<sup>PräM/P</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὅπου<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἔξουσία,<sup>N</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja Befugnis, klar dass  
 wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least authority, clear that

ἴδιαν <sup>AdjA</sup>	ζκαστος <sup>N</sup>	Pr	ἄν <sup>Pt</sup>	κατασκευὴν <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	Pr	βίου <sup>G</sup>	κατασκευάζοιτο <sup>PräM/Pop</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
eigene	jeder	wohl	Einrichtung	des	seines	eigenen	Lebens	würde einrichten	in	in
private	each	ever	arrangement	of the	his own	life	would arrange for himself	in	in	in
αὐτῆ <sup>D</sup>	Pr	ἡτις <sup>N</sup>	Pr	ζκαστον <sup>A</sup>	Pr	ἀρέσκοι.	PräAktOp	δῆλον. <sup>AdjN</sup>	παντοδαποι <sup>AdjN</sup>	[557c] δὴ <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> οἶμαι <sup>PräM/P</sup>
ihr,	welche	jeden	würde gefallen.	klar.	allerlei				ja wohl	ich meine
her,	which ever	each one	would please.	clear.	of all kinds				indeed ever	I think
ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτη <sup>D</sup>	Pr	τῇ <sup>ArtD</sup>	πολιτείᾳ <sup>D</sup>	μάλιστ <sup>'AdvSup</sup>	ἔγγιγνοιτο <sup>PräM/Pop</sup>	ἀνθρωποι <sup>N</sup>	ἄνθρωποι <sup>N</sup>	πᾶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>
in	dieser	der	Verfassung	am meisten	würden entstehen		Menschen.	wie denn nicht;	wie	denn nicht;
in	this	to the	constitution	most	would arise in		men.	how for not;	how	for not;
κινδυνεύει, <sup>PräAkt</sup>	ἡν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔγω <sup>N</sup>	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>	αὐτη <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτεῶν <sup>G</sup>	εἶναι· <sup>PräInfAkt</sup>		
scheint,	war	aber	ich,	schönste	diese	der	Verfassungen	zu sein·		
seems likely,	I was	but	I,	most fair	this	of the	constitutions	to be·		
ώσπερ <sup>Kon</sup>	ἰμάτιον <sup>A</sup>	ποικίλον <sup>AdjA</sup>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἄνθεσ <sup>D</sup>	πεποικιλμένον, <sup>A</sup>	PerM/P	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτη <sup>N</sup>	Pr
gleichwie	Gewand	bunt	allen	Blumen	bunt geschmückt,	so	καὶ	Kon	αὐτη <sup>N</sup>	Pr
just as	garment	variegated	with all	flowers	having been variegated,	thus	καὶ	καὶ	auch	diese
πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἡθεσιν <sup>D</sup>	πεποικιλμένη <sup>N</sup>	PerM/P	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	φαίνοιτο <sup>PräM/Pop</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	καὶ	καὶ	these
allēn	Sitten	bunt geschmückt	schönste	wohl	würde erscheinen.	und	καὶ	καὶ	vielleicht	zwar,
with all	characters	having been variegated	most fair	ever	ever might appear.	and	καὶ	καὶ	perhaps	at least,
ἡν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔγω <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταύτην, <sup>A</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	παῖδες <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>
war	aber	ich,	auch	diese,	gleichwie	die	Kinder	καὶ	καὶ	die
I was	but	I,	and	this,	just as	die	children	und	Frauen	das
ποικίλα <sup>AdjA</sup>	θεώμενοι, <sup>N</sup>	PräM/P	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	κρίνειαν. <sup>PräAktOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>		
Bunte	schauend,	viewing,	schönste	wohl	viele	würden urteilen.	καὶ	καὶ	und	sehr,
variegated			most fair	ever	many	would judge.	καὶ	καὶ	and	very,
ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[557d]	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	μακάριε, <sup>AdjV</sup>	ἡν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔγω <sup>N</sup>	ἐπιτήδειον <sup>AdjN</sup>
sprach.	und	ist	ist	ja,	O	Glücklicher,	war	aber	ich,	geeignet
he said.	and	is	is	at least,	O	blessed one,	I was	but	I,	fitting
ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῆ <sup>D</sup>	πολιτείαν. <sup>A</sup>	τι <sup>A</sup>	δή; <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	γένη <sup>A</sup>	πολιτειῶν <sup>G</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>
zu suchen	in	ihr	Verfassung.	was	nun;	dass	alle	Arten	der Verfassungen	hat
zu seek	in	her	constitution.	nicht	denn	dass	all	kinds	of constitutions	has
διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἔξουσίαν, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	βουλομένω <sup>D</sup>	PräM/P	πόλιν <sup>A</sup>	κατασκευάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>	
wegen	die	Befugnis,	und	scheint	dem	dem Wollenden	PräM/P	πόλιν <sup>A</sup>	zu errichten,	
through	the	authority,	and	seems likely	to the	willing		κατασκευάζειν	to construct,	
δὲ <sup>Pr</sup>	νυνὸν <sup>Adv</sup>	ἡμεῖς <sup>N</sup>	ἐποιοῦμεν, <sup>ImpAkt</sup>	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δημοκρατουμένην <sup>A</sup>	PräM/P		
was	eben	wir	wir machten,	notwendig	zu sein	in	demokratisch regiert	PräM/P	demokratisch	
which	just now	we	we were making,	necessary	to be	into	werdende		regiert	being democracy ruled
ἔλθοντι <sup>D</sup>	AorSAkt	πόλιν, <sup>A</sup>	δὲ <sup>N</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἀρέσκη <sup>PräAktKnj</sup>	τρόπος, <sup>N</sup>	τοῦτον <sup>A</sup>	Art,	diesen
dem gekommen seienden	having come	Stadt,	welcher	wohl	sich selbst	gefalle möge	way,	Pr	way,	this
aus wählen,	gleichwie	in	into	Allerlei Laden	dem angekommen seienden	may please				
to choose for himself,	just as	all goods shop		having arrived	zu besiedeln.					
ἔκλεξασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	παντοπάλιον <sup>A</sup>	ἀφικομένω <sup>D</sup>	AorSMed	τρόπος, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολιτειῶν <sup>G</sup>	der Verfassungen,	und
aus wählen,	gleichwie	in	into	Allerlei Laden	dem angekommen seienden	having arrived			of the constitutions,	and
to choose for himself,	just as	all goods shop		having arrived	zu besiedeln.					
ἔκλεξαμένω <sup>D</sup>	AorMed	οὕτω <sup>Adv</sup>	κατοικίζειν. <sup>PräAkt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	[557e]	γοῦν, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	
dem aus gewählt habenden	so	thus	zu besiedeln.	vielleicht		γοῦν, <sup>Pt</sup>	sprach,	nicht	wohl	
to the having chosen	thus	to settle.	zumindest,	zumindest,			he said,	not	ever	
ἀποροῖ <sup>PräAktOp</sup>		παραδειγμάτων <sup>G</sup>								
würde ratlos sein		an Beispielen.								
would be at a loss		of examples.								

## St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup>	ἀνάγκην, <sup>A</sup>	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτη <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>
das	aber	keinerlei	Notwendigkeit,	sagte ich,	zu sein	zu herrschen	in	dieser	der
the	but	none	necessity,	I said,	to be	to rule	in	this	to the
πόλει, <sup>D</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἴκανὸς <sup>AdjN</sup>	ἄρχειν,	PräInfAkt	μηδὲ <sup>Kon</sup>	αὐ <sup>Pt</sup>	ἄρχεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	
Stadt,	auch nicht	wohl	seiest	fähig	zu herrschen,	auch nicht	zu beherrscht werden,		
city,	nor	ever	you may be	sufficient	to rule,	nor	to be ruled,		
ἐὰν <sup>Kon</sup>	μη <sup>Pt</sup>	βούλη, <sup>PräM/PKnj</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	πολεμεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πολεμούντων, <sup>G</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	εἰρήνην <sup>A</sup>		
wenn	nicht	du wilst,	auch nicht	zu kämpfen	der Kämpfenden,	auch nicht	peace		
if ever	not	you may wish,	nor	to make war	of the warring,	nor			

ἄγειν	PräInfAkt	τῶν	ArtG	ἄλλων	AdjG	ἀγόντων,	G	PräAkt	έὰν	Kon	μὴ	Pt	ἐπιθυμῆς	PräAktKnj	εἰρήνης,	G	μηδὲ	Kon	
zu führen		der	of the	anderen	others	Führenden,			wenn	nicht	du	begehrst		des Friedens,	of peace,		auch nicht		
to lead		of	the	others		leading,			if ever	not	you	may desire		of	peace,		nor		
αὖ	Pt	έάν	Kon	τις	N	ἄρχειν	PräInfAkt	νόμος	N	σε	A	Pr	διακωλύῃ	PräAktKnj	η	Kon	δικάζειν,	PräInfAkt	
wieder, wenn		jemand		zu herrschen		Gesetz		dich		hindere	möge		oder	zu richten,		μηδὲν	A		
again, if ever		someone		to rule		law		you		may hinder	or		or	to judge,		nothing			
ἡττού	AdvKmp	καὶ	Kon	ἄρχειν	PräInfAkt	καὶ	Kon	δικάζειν,	PräInfAkt	έὰν	Kon	αὐτῷ	D	σοι	D	ἐπίη,	PräAktKnj		
weniger		auch		zu herrschen		und		und		wenn	ihm		dir	zukomme	möge,	denn			
less		and		to rule		and		zu richten,		if ever	to it		to you	may come	upon,	then			
οὐ	Pt	θεοπεσία	AdjN	καὶ	Kon	ἥδεῖα	AdjN	ἡ	ArtN	τοιαύτη	AdjN		διαγωγὴ	N	ἐν	Prp	τῷ	ArtD	
nicht	wunderbar	und	angenehm	die	the	solche		Lebens	fürührung	in	dem		in	dem	Augen	blick;			
not	wondrous	and	sweet	the	such	such		fürührung	passing of life	in	the		in	the	for the	moment;			
ἴσως,	Adv	ἔφη,	ImpAkt	ἔν	Prp	γε	Pt	τούτῳ.	D	τι	A	Pr	δέ;	Pt	ἡ	ArtN	πραότης	N	
vielleicht,	sprach,	in	ja	at least		diesem.		was	aber;	die	Sanft	mut	ἐνίων	G	τῷ	ArtG	τοιαύτη	AdjD	
perhaps,	he said,	in	at least	this.		what		but;	the	gentleness	einiger	der	τοιαύτη	AdjD	πολιτείᾳ	D	πολιτείᾳ	D	
δικασθέντων	G	οὐ	Pt	κομψή;	AdjN	ἡ	Kon	οὕπω	Adv	εἶδες,	AorSAkt	ἐν	Prp	τοιαύτη	AdjD	πολιτείᾳ	D	πολιτείᾳ	D
verurteilt	worden	seienden	nicht	fein;		oder		noch nicht	sahst du,	in	in		solcher		solcher		Verfassung		
having been	judged	not	refined;	or		not yet		not yet	you saw,	in	in		such		such		constitution		
ἀνθρώπων	G	καταψηφισθέντων	AorPas	οὐδὲν	A	ἡθανάτου	G	ἡ	Kon	φυγῆς,	G	οὐδὲν	A	ἡττού	AdvKmp				
der Menschen		zum Tode verurteilt	worden	seienden		des Todes		des	oder	der Verbannung,		nichts							
of men		having been voted down				of death		of	or	of exile,		nothing							
αὐτῶν	Pr	μενόντων	PräAkt	τε	Pt	καὶ	Kon	ἀναστρεφομένων	G	ἐν	Prp	μέσω,	D	καὶ	Kon	ώς	Κον	οὔτε	Kon
ihrer	verweilenden	staying	und	auch		sich umtreibenden		turning about		in	Mitte,	und	als	as	neither				
sorgenden	of caring	noch	nor	sehenden		keines		streift umher		in	middle,	and	as	weder					
φροντίζοντος	G	πράξεις	PräAkt	οὔτε	Kon	όρῶντος	G	ούδενδος	Pr	περινοστεῖ	PräAkt	ώσπερ	Kon	ἥρως;	N	καὶ	Kon		
viele	ja,	sprach,	die	aber		keines		streift umher		streift umher		gleichwie		Held;		und			
many	at least,	he said.	the	but		of no one		he wanders about		he wanders about		just as		hero;		and			
πολλούς	AdjA	γ',	Pt	ἔφη,	ImpAkt	ἡ	ArtN	[558b] δὲ	Pt	συγγνώμη	N	καὶ	Kon	ούδε	Kon	όπωστιοῦ	Adv	συμικρολογία	N
die	Stadt	πόλιν	A	ἀκίνητος		ων	Pr	ων	καὶ	ἡμεῖς	N	ἐλέγομεν	ImpAkt	σεμνύνοντες,	N	ὅτε	Kon		
the	city	wir ansiedelten,		aber		deren		wir		wir		sagten		erhebend,		als			
niemals	wohl	würde werden		Nach	sicht	deren		we		we		we were saying		exalting,		when			
never	ever	might become		pardon		deren		wir		wir									
οὐποτ'	Adv	ἄν	Pt	γένολτο	AorMedOp	άνηρ	N	ἄγαθός,	AdjN	εἰ	Kon	μὴ	Pt	παιᾶς	N	εὐθὺς	Adv	παιζο	PräAktOp
in	schönen Dingen	und	würde betreiben	Mann	man	gut,		wenn nicht	Kind	εἰ	Kon	μὴ	Pt	ων	PräAkt	sofort	würde spielen		
in	noble things	and	would pursue	man	man	good,		if	child	μηδὲν	Pr	παῖς	N	παῖς	PräAktOp	straightway	would play		
ἔν	Prp	καλοῖς	AdjD	καὶ	Kon	ἐπιτηδεύοι	PräAktOp	τὰ	ArtA	τοιαύτα	AdjA	πάντα	AdjA	ώς	Kon	μεγαλοπρεπῶς	Adv		
in	schönen Dingen	und	würde betreiben	die	die	solchen		die	solchen	εἰναι	PräAkt	μηδὲν	Pr	πάντα	Adv	so dass	groß artig		
zertreten	habend	alles	all	such	such	such		alle,	such	zu sein	PräAkt	μηδὲν	Pr	πάντα	Adv	as	magnificently		
καταπατήσασ	A	ἀπαντ	AdjA	αὐτὰ	Pr	οὐδὲν	Pr	φροντίζει	PräAkt	εἰς	Prp	αὐτὸν	Pr	αὐτὸν	Pr	so	dass		
zertreten	habend	alles	all	sie selbst	them	nichts		kümmert sich	cares	aus	Prp	αὐτὸν	Pr	αὐτὸν	Pr	so	groß artig		
having trampled down		all		nothing		nothing		cares		out of		aus		aus		as	magnificently		
ἐπιτηδεύμάτων	G	ἔπι	Prp	τὰ	ArtA	πολιτικὰ	AdjA	ἰὼν	N	πράττῃ	PräAktKnj	ἀλλὰ	Kon	τιμᾶ	PräAkt	έὰν	Kon		
der Betätigungen		zu	die	politischen Dinge		gehend		gehend		tue möge,		sondern		ehrt,		wenn			
of pursuits		upon	the	political		going		going		may do,		but		honors,		if ever			
[558c]		φῆ	PräAktKnj	μόνον	Adv	εὔνους	AdjN	εἴναι	PräAkt	πλήθει	D	πάνυ	Adv	γ',	Pt	ἔφη,	ImpAkt		
behauptete	möge	nur	only	wohlgesintt		zu sein		zu sein		dem Volk;		ganz		ja,		sprach,			
he may say		only		kindly minded		to be		to be		to the multitude;		very		at least,		he said,			
γενναῖα	AdjN	ταῦτα	Pr	τε	Pt	δή,	Pt	ἔφη,	ImpAkt	ἀν	Pt	καὶ	Kon	τούτων	G	ἀλλα	AdjA	ἀδελφὰ	AdjA
edel.	dieses	und	ja,	sagte ich,		hätte		hätte		wohl		also		dieser		andere		verwandte	
noble.	these	and	indeed,	I was saying,		would have		would have		auch		ever		of these		other		brotherly	
δημοκρατία	N	καὶ	Kon	εἴη	PräAktOp	ώς	Kon	εἴκεν,	PerAkt	ήδεῖα	AdjN	πολιτεία	N	καὶ	Kon	ἀναρχος	AdjN	καὶ	Kon
Demokratie,	and	wäre,	might be,	wie	as	scheint,		angenehme	Verfassung	sweet		πολιτεία	N	καὶ	Kon	ruler less	and	and	

ποικίλη<sup>AdjN</sup> ισότητά<sup>A</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁμοίως<sup>Adv</sup> ἴσοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνίσοις<sup>AdjD</sup> διανέμουσα.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 bunt, Gleich heit irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend.  
 various, equality some alike to equals and and to unequals distributing.  
 μάλ',<sup>Adv</sup> ξφη<sup>'ImpAkt</sup> γνώριμα<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup> ἄθρει<sup>PrälmvAkt</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 sehr, sprach, Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der  
 very, he said, familiar you say. observe indeed, I was but I, who the  
 τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ιδίᾳ<sup>Adv</sup> ἥ Kon πρῶτον<sup>AdvSup</sup> σκεπτέον,<sup>AdjN</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> ἐσκεψάμεθα,<sup>AorMed</sup>  
 solche privat. oder zuerst zu erwägen, gleichwie die Verfassung wir prüften,  
 such privately. or first to be considered, just as the constitution we examined,  
 τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρόπον<sup>A</sup> γίγνεται;<sup>PräM/P</sup> ναί, ij ξφη<sup>'ImpAkt</sup> ἅρ,<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥδε;<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φειδωλοῦ<sup>AdjG</sup>  
 welche Weise entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des sparsamen  
 what kind manner becomes; yes, he said. then then not thus; of the of thrifty  
 ἐκείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> διλγαρχικοῦ<sup>AdjG</sup> γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> [558d] ἀν<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ύδος<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
 jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine Sohn unter dem Vater  
 of that and of oligarchic might become ever I think son under to the father  
 τεθραμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐκείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἥθεσι;<sup>D</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὔ;<sup>Pt</sup> βίᾳ<sup>D</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn nicht; durch Gewalt ja auch  
 having been reared in the of that manners; what for not; by force indeed and  
 οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρχων<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥδονῶν,<sup>G</sup> ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀναλωτικαῖ<sup>AdjN</sup> μέν,<sup>Pt</sup> χρηματιστικαῖ<sup>AdjN</sup>  
 dieser Herrscher der in sich selbst Lüste, welche verzehrende zwar, geld erwerbende  
 this one ruler of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making  
 δέ<sup>Pt</sup> μή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναγκαῖαι<sup>AdjN</sup> κέκληνται—<sup>PerM/P</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup> ξφη<sup>'ImpAkt</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 aber nicht· welche ja nicht notwendig sind genannt— klar, sprach.  
 but not· which indeed not necessary have been called— clear, he said.  
 δῆ,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ,<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Kon</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σκοτεινῶς<sup>Adv</sup> διαλεγώμεθα,<sup>PräM/PKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup>  
 war aber ich, damit nicht dunkel zuerst  
 I was but I, in order that not darkly first  
 ὄρισώμεθα<sup>AorMedKnj</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἐπιθυμίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάς<sup>ArtA</sup> μή;<sup>Pt</sup> βούλομαι,<sup>PräM/P</sup> ή<sup>Pt</sup>  
 wir mögen abgrenzen die und not wendigen Begierden und die nicht; ich will,  
 let us define the and necessary desires and the not; I wish, sprach truly  
 δέ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ούκον<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἶο<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἴμεν<sup>PräAktOp</sup> ἀποτρέψαι,<sup>AorAktInf</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
 aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden,  
 but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, gerecht wohl  
 [558e] ἀναγκαῖαι<sup>AdjN</sup> καλοῖντο,<sup>PräM/Pop</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀποτελούμεναι<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> ὠφελοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns;  
 necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us;  
 τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> ἐφεσθαι<sup>PräM/Pln</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει<sup>D</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἥ Kon οὔ;<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 dieser denn beider zu streben unsrer der Natur Notwendigkeit oder nicht; und  
 of these for of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and  
 μάλα<sup>Adv</sup>  
 sehr.  
 very.

## St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως<sup>Adv</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>'Prp</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐροῦμεν,<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀναγκαῖον.<sup>A</sup> δικαίως.<sup>Adv</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ;<sup>Pt</sup>  
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Not wendige. mit Recht. was aber;  
 justly indeed this upon them we will say, the the necessary. justly. what but;  
 ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξειν<sup>AorAktOp</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μελετῶ<sup>D</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> νέου,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 welche ja jemand würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf  
 which at least someone would remove ever, if by practice out of of youth, and toward  
 οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> ἐνοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δρῶσιν,<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούναντίον,<sup>Adv</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 nichts Gutes inne seiend tun, die aber auch im Gegenteil, alle diese  
 nothing good being present they do, the but and on the contrary, all these  
 εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> φαῖμεν<sup>AorAktOp</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέγομεν;<sup>PräAktOp</sup>  
 wenn nicht not wendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl würden wir sagen;  
 if not necessary we might say to be, then not well ever we might say;  
 καλῶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> προελώμεθα<sup>AorMedKnj</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παράδειγμα<sup>A</sup> ἐκατέρων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup>  
 gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel beider welche sind,  
 well at least then. let us choose indeed some example of both which are,

ἵνα<sup>Kon</sup> τύπω<sup>D</sup> λάβωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτάς;<sup>A</sup> ούκοῦν<sup>Pt</sup> χρή·<sup>PrAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἡ ArtN  
 damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die  
 in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not the

τοῦ<sup>ArtG</sup> φαγεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> μέχρι<sup>Prp</sup> ὑγιείας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔεξίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [559b] αὐτοῦ<sup>G</sup>  
 des zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und und des selbst  
 of the to eat up to health and also fitness and itself

σίτου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅψου<sup>G</sup> ἀναγκαῖος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη;<sup>PrAktOp</sup> οἶμαι<sup>PrM/P</sup> ἡ ArtN μέν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup>  
 des Getreides und auch der Beilage of relish notwendig wohl wäre; ich meine. die zwar ja  
 of bread and also of relish necessary ever would be; I think. the at least indeed

που<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σίτου<sup>G</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀμφότερα<sup>AdjA</sup> ἀναγκαῖα<sup>AdjN</sup> ἦ Adv τε<sup>Pt</sup> ὠφέλιμος<sup>AdjN</sup>  
 wohl des Getreides gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und nützlich  
 perhaps of the bread in respect to both necessary, in which way and beneficial

ἦ Adv τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παῦσαι<sup>AorlnfAkt</sup> ζῶντα<sup>A</sup> δυνατή<sup>AdjN</sup> ναί<sup>ij</sup> ἡ ArtN δε<sup>Kon</sup> ὅψου,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 insofern und nicht aufhören lassen lebend δυνατή ja. die aber but  
 in which way and not to cause to stop a living fähig. able. yes. the der Beilage, wenn  
 if

πῇ<sup>Adv</sup> τινα<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠφελίαν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Pt</sup> εὔεξίαν<sup>A</sup> παρέχεται,<sup>PrM/P</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> Pr δε<sup>Kon</sup>  
 irgendwie irgendeinen Nutzen für Wohlbefinden gewährt sich, ganz zwar nun. was aber  
 in any way some benefit toward fitness provides, very at least then. what but

ἡ ArtN πέρα<sup>Adv</sup> τούτων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλοίων<sup>AdjG</sup> ἐδεσμάτων<sup>G</sup> ἦ Kon τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμία,<sup>N</sup> δυνατή<sup>AdjN</sup>  
 die darüber hinaus dieser und anderer der Speisen oder solcher Begierde,  
 the beyond of these and of other of foods or such fähig capable

δε<sup>Kon</sup> κολαζομένη<sup>N</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> νέων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδευομένη<sup>N</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
 aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend von den the vielen  
 but being restrained from youth and being trained from the many

ἀπαλλάττεσθαι,<sup>PrM/PlInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλαβερὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σώματι,<sup>D</sup> βλαβερὰ<sup>AdjN</sup> δε<sup>Kon</sup> ψυχῆ<sup>D</sup> πρός<sup>Prp</sup>  
 sich zu befreien, und schädlich zwar dem Körper, schädlich aber but der Seele hinsichtlich  
 to be rid, and harmful at least to the body, harmful but to the soul toward

τε<sup>Pt</sup> φρόνησιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν;<sup>PrInfAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> [559c] γε<sup>Pt</sup> ὄρθω<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναγκαῖα<sup>AdjN</sup>  
 und Einsicht und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig  
 and also prudence and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary

ἀν<sup>Pt</sup> καλοῖτο;<sup>PrM/Pop</sup> ὄρθότατα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ούκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναλωτικὰς<sup>AdjA</sup> φῶμεν<sup>PrAktKnj</sup>  
 wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen  
 ever might be called; most rightly at least then. therefore and spending let us say

εἶναι<sup>PrInfAkt</sup> ταύτας,<sup>A</sup> ἔκεινας<sup>A</sup> δε<sup>Kon</sup> χρηματιστικὰς<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρησίμους<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 zu sein diese, jene aber geld erwerbende wegen das nützliche für  
 to be these, those but money making because of the useful for

τὰ<sup>ArtA</sup> ἔργα<sup>A</sup> εἶναι;<sup>PrInfAkt</sup> τι<sup>N</sup> μήν<sup>Pt</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀφροδισῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die Werke zu sein; was denn denn; so ja auch über der Liebes dinge und  
 the works to be; why indeed; thus indeed and concerning of sexual pleasures and

τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> φίσομεν;<sup>FuAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δν<sup>A</sup> ηνδὴ<sup>Adv</sup> κηφῆνα<sup>A</sup>  
 der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben just now Drohn  
 the other werden wir sagen; we will say; thus. then then also den whom drone

ὀνομάζομεν,<sup>ImpAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ἐλέγομεν<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἥδονῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup>  
 nannten wir, diesen sagten wir den der solcher Lüste und Begierden  
 we were naming, this we were saying the of the such pleasures and of desires

γέμοντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχόμενον<sup>A</sup> [559d] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαῖων,<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δε<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 voll seind und beherrscht werdend von den nicht notwendigen, den aber von  
 being full and being ruled by the not necessary, the but by

τῶν<sup>ArtG</sup> ἀναγκαῖων<sup>AdjG</sup> φειδωλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχικόν;<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> μήν<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
 den notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber was denn denn; wieder  
 the necessary thrifty and also and oligarchic; but why indeed; again

τοίνυν,<sup>Pt</sup> δι<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> λέγωμεν<sup>PrAktKnj</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικοῦ<sup>AdjG</sup> δημοκρατικὸς<sup>AdjN</sup>  
 nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus oligarchischen demokratisch er  
 then, I was but I, let us say that out of oligarchic democratic

γίγνεται,<sup>PrM/P</sup> φαίνεται<sup>PrM/P</sup> δε<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι,<sup>PrM/PlInf</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
 wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden.  
 becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. wie; how;

ὅταν<sup>Kon</sup> νέος,<sup>AdjN</sup> τεθραμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ώς<sup>Kon</sup> νυνδή<sup>Adv</sup> ἐλέγομεν,<sup>ImpAkt</sup> ἀπαιδεύτως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch  
 whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and  
 φειδωλῶς,<sup>Adv</sup> γεύσηται<sup>AorM/PKnj</sup> κηφήνων<sup>G</sup> μέλιτος,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συγγένηται<sup>AorSMedKnj</sup> αἴθωσι<sup>AdjD</sup> θηρῶ<sup>D</sup>  
 sparsam, koste möge er der Drohnen des Honigs, und sich vereinige möge glühenden Bestien  
 thriftily, he may taste of drones of honey, and he may associate with fiery beasts  
 καὶ<sup>Kon</sup> δεινοῖς,<sup>AdjD</sup> παντοδαπάς<sup>AdjA</sup> ἥδονάς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοίως<sup>Adv</sup>  
 und furchtbaren, allerlei Lüste und bunte und auf mancherlei Weise  
 and formidable, all kinds of pleasures and various and in all ways  
 ἔχούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δυναμένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> σκευάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> οὕτου<sup>PräM/Plmv</sup> [559e] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl glaube zu sein  
 having being able to devise, here perhaps suppose to be  
 ἀρχὴν<sup>A</sup> αὐτῷ<sup>Pr</sup> μεταβολῆς<sup>G</sup> ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔστω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> δημοκρατικήν.<sup>AdjA</sup> πολλὴ<sup>AdjN</sup>  
 Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große  
 a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic much  
 ἀνάγκη,<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις<sup>N</sup> μετέβαλλε<sup>ImpAkt</sup> βοηθοσάσης<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt wechselte über geholfen habend dem to the  
 necessity, he said. then then, just as the city was changing of having assisted dem to the  
 ἔτέρῳ<sup>AdjD</sup> μέρει<sup>D</sup> συμμαχίας<sup>G</sup> ἔξωθεν,<sup>Adv</sup> ὁμοίας<sup>AdjA</sup> ὁμοίω,<sup>AdjD</sup> οὗτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νεανίας<sup>N</sup>  
 anderen Teil des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling  
 other part of alliance from outside, like to like, thus also the youth  
 μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> βοηθοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> αὖ<sup>Pt</sup> εἶδους<sup>G</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἔτέρῳ<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>ArtG</sup>  
 wechselt über helfend seienden wieder again Art der Begierden von außen dem anderen der  
 changes of helping kind of desires from outside to the other of the  
 παρ<sup>Prp</sup> ἐκείνω,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συγγενοῦς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁμοίου;<sup>AdjG</sup> παντάπασιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 bei jenem, that one, verwandten akin und auch ähnlich; similar; ganz und gar zwar at least nun. then.

## St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> ἔὰν<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> ἀντιβοηθήσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔστω<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und wenn zwar ja ich meine I think zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst  
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self  
 ὀλιγαρχικῷ<sup>AdjD</sup> συμμαχίᾳ,<sup>D</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ποθεν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtG</sup>  
 oligarchischen mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der  
 oligarchic with alliance, or from somewhere from beside the father even of the  
 ἄλλων<sup>AdjG</sup> οἰκείων<sup>AdjG</sup> νουθετούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακιζόντων,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> στάσις<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 anderen Angehörigen ermahnen und auch tadelnd, blaming, ja und  
 other kin admonishing and and indeed and  
 ἀντίστασις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάχη<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήν;<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; und  
 resistance and battle in him toward him self then comes to be. why indeed; and  
 ποτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δημοκρατικὸν<sup>AdjN</sup> ὑπεχώρησε<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχικῷ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 einmal zwar ich meine das demokratische wlich zurück dem oligarchischen, und  
 once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and  
 τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtG</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> διεφθάρησαν,<sup>AorPas</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξέπεσον,<sup>AorSAkt</sup>  
 einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg,  
 some of the desires the at least were ruined, the but also fell away,  
 αἰδοῦς<sup>G</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγγενομένης<sup>G</sup><sub>AorSM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> νέου<sup>AdjG</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der Scham irgendeiner entstanden seiender having arisen in der des Jünglings Seele, und  
 of shame of some having arisen in the of the young man soul, and  
 κατεκοσμήθη<sup>AorPas</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνίστε,<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup>  
 wurde geordnet wieder. again. geschieht denn bisweilen, sprach er. abermals aber ich meine  
 was set in order was set in order it happens for sometimes, he said. anew but I think  
 τῷ<sup>ArtG</sup> ἔκπεσουσῶν<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> ὑποτρεφόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> συγγενεῖς<sup>AdjN</sup> [560b] δι'<sup>Prp</sup>  
 der ausgefallen seiender desires andere heran wachsende verwandte durch  
 of the of having fallen away others being under nourished akin through  
 ἀνεπιστημοσύνη<sup>A</sup> τροφῆς<sup>G</sup> πατρὸς<sup>G</sup> πολλαῖ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ισχυροί<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο.<sup>AorSMed</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele starke wurden.  
 unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be. pflegt is wont

γοῦν, Pt	ἔφη, ImpAkt	οὕτω Adv	γίγνεσθαι, PräM/Plnf	ούκοῦν Pt	εἴλκυσάν AorSAkt	τε Pt	πρὸς Prp	τὰς ArtA
zumindest, sprach er,	at least, he said,	so thus	zu werden, to come to be.	also wohl therefore	zogen hin drew	und and	zu toward	den the
αὐτὰς Adja	όμιλας, A	καὶ Kon	λάθρᾳ Adv	συγγιγόμεναι N	πλῆθος A	ένέτεκον. AorSAkt	τι N	μήν; Pt
selben same	Umgängen, associations,	und and	heimlich secretly	zusammen kommend consorting	eine Menge a multitude	gebären sie. they bore.	was denn why	denn; indeed;
τελευτῶσαι N	AorAkt	δὴ Pt	οἶμαι PräM/P	κατέλαβον AorSAkt	τὴν ArtA	τοῦ ArtG	τῆς ArtG	ψυχῆς G
schließlich geworden having ended	indeed	ja	ich meine I think	nahmen ein they took	die the	des of the	der of the	Seele soul
ἀκρόπολιν, A	αἰσθόμεναι N	κενὴν AdjA	μαθημάτων G	τε Pt	καὶ Kon	έπιτηδευμάτων G	καλῶν AdjG	
Akropolis, wahrgenommen habend perceiving	leer empty	an Lehrern of lessons	und und	auch and	an Betätigungen of practices	schönen noble		
καὶ Kon	λόγων G	ἀληθῶν, AdjG	οὖν Pr	δὴ Pt	ἀριστοῖ AdjNSup	φρουροῖ N	φύλακες N	ἀνδρῶν G
und Reden and words	wahren, true,	die ja	die besten best	die besten best	Wächter guards	und auch and	Hüter guardians	in Männern of men
Θεοφιλῶν AdjG	εἰσι PräAkt	διανοίαις. D	καὶ Kon	[560c] πολύ Adv	γ', Pt	ἔφη, ImpAkt	ψευδεῖς AdjN	δὴ Pt
gott liebenden god loving	sind are	Gesinnungen. in minds.	und und	sehr much	ja, at least,	sprach er. he said.	falsche false	ja indeed and
ἀλαζόνες AdjN	οἶμαι PräM/P	λόγοι N	τε Pt	καὶ Kon	δόξαι N	ἀντ' Prp	ἐκείνων G	ἀναδραμόντες N
prahlerische swaggering	ich meine I think	Worte words	und and	auch and	Meinungen beliefs	statt instead of	jener those	AorSAkt hinauf gelauften seind having rushed up
κατέσχον AorSAkt	τὸν ArtA	αὐτὸν AdjA	τόπον A	τοῦ ArtG	τοιούτου. AdjG	σφόρδα Adv	γ', Pt	ἄρον Pt οὐν Pt
besetzten they occupied	den the	selben same	Ort place	des of the	solchen. such.	sehr very	ja, at least,	ἔφη, ImpAkt sprach er. denn nun he said. then then
οὐ Pt πάλιν Adv	τε Pt	εἰς Prp	ἐκείνους A	τοὺς ArtA	Λωτοφάγους A	ἐλθὼν N	φανερῶς Adv	
nicht wieder not again	und and	zu into	jenen those	den the	Lotos esser Lotus eaters	gekommen seiend having come	offenbar openly	
κατοικεῖ, PräAkt	καὶ Kon	ἐὰν Kon	παρ' Prp	οἰκείων AdjG	τις N	Βοήθεια N	φειδωλῶς AdjD	αὐτοῦ G
wohnt, he dwells,	und if ever	wenn von seitens from beside	Angehörigen of kinsmen	jemand someone	Hilfe help	dem to the	sparsamen thrifty	seiner of him
τῆς ArtG	ψυχῆς G	ἀφικνῆται, PräM/PKnj	κλήσαντες N	οἱ ArtN	ἀλαζόνες AdjN	λόγοι N	ἐκεῖνοι N	τὰς ArtA
der of the Seele soul	gelange möge, should arrive,	geschlossen habend having shut	die the	die the	prahlerischen boastful	Worte words	jene those	die the
τοῦ ArtG	βασιλικοῦ AdjG	τείχους G	ἐν Prp	αὐτῷ D	πύλας A	οὔτε Kon	αὐτὴν A	τὴν ArtA συμμαχίαν A
des of the königlichen royal	Mauer of wall	in in	ihm him	Tore gates	weder neither	sie selbst her self	die the	Allianz alliance
παριᾶσιν, PräAkt	οὕτε Kon	πρέσβεις A	πρεσβυτέρων AdjG	λόγους A	[560d]	Ιδιωτῶν G	εἰσδέχονται, PräM/P	
lassen vorüber, they let through,	noch nor	Gesandte envoys	der Älteren of elders	Reden speeches	der Privaten of laymen	nehmen auf, they admit,		
αὐτοῖς N	τε Pt	κρατοῦσι PräAkt	μαχόμενοι N	καὶ Kon	τὴν ArtA	μὲν Pt	αἰδῶ A	ἡλιθιότητα A
sie selbst und themselves and also	und and	herrschen they are strong	PräM/P	und and	die the	zwar at least	Scham shame	Dummheit stupidity
όνομάζοντες N	PräAkt	ώθοῦσιν PräAkt	ξέω Adv	ἀτίμως Adv	φυγάδα, A	σωφροσύνη A	δὲ Kon	ἀνανδρίαν A
nennend calling	stoßen they thrust	hinaus out	entehrend dishonorably	Flüchtling, fugitive,	Besonnenheit temperance	aber but	Unmännlichkeit unmanliness	
καλοῦντες N	PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	προπηλακίζοντες N	ἐκβάλλουσι, PräAkt	μετριότητα A	δὲ Kon	καὶ Kon
nennend calling	und and	auch and	PräAkt	beschimpfend abusing	werfen hinaus, they expel,	Mäßigung moderation	aber but	und and
κοσμίαν Adja	δαπάνην A	ώς Kon	ἀγροικίαν A	καὶ Kon	ἀνελευθερίαν A	οὐσαν A	πείθοντες N	PräAkt
ordentliche decent	Ausgabe spending	als as	Grobheit rusticity	und and	Unfreiheit illiberality	seiend being	überredend persuading	
ὑπερορίζουσι PräAkt	μετὰ Prp	πολλῶν AdjG	καὶ Kon	ἀνωφελῶν AdjG	ἐπιθυμιῶν; G	σφόρδα Adv	γε. Pt	τούτων G
über die Grenze schaffen they banish	mit with	vielen many	und and	unnützen useless	Begierden; desires;	sehr very	ja indeed.	dieser of these
δέ Kon	γέ Pt	ποι Prt	κενώσαντες N	καὶ Kon	καθήραντες N	τὴν ArtA	τοῦ ArtG	κατεχομένου G
aber ja wohl but at least perhaps	geleert habend having emptied	und and	gereinigt habend having purified	und and	die the	des of the		gehalten werdend being held

[560e] τε<sup>Pt</sup> ὡπ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τελουμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ψυχὴν<sup>A</sup> μεγάλοισι<sup>AdjD</sup> τέλεσι,<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 und von ihnen und vollzogen werden being initiated Seele soul großen with great Riten, rites, das the nach after  
 and by them and being initiated soul with great Riten, rites, das the nach after  
 τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> ὕβριν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναρχίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσωτίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίδειαν<sup>A</sup> λαμπρὰς<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 diesem schon Hybris und Anarchie und Ausschweifung und Schamlosigkeit glänzende mit  
 this already insolence and anarchy and profligacy and shamelessness brightpl with  
 πολλοῦ<sup>AdjG</sup> χοροῦ<sup>G</sup> κατάγουσιν<sup>PrÄkt</sup> ἔστεφανωμένας,<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐγκωμιάζοντες<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 vieler Chor herab führen gekrönt, preisend und  
 much of chorus they lead down having been crowned, praising und  
 ὑποκοριζόμενοι,<sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub> ὕβριν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὔπαιδευσίαν<sup>A</sup> καλοῦντες,<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἀναρχίαν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλευθερίαν,<sup>A</sup>  
 verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung nennend, Anarchie aber Freiheit,  
 calling by pet names, insolence indeed good education calling, anarchy but freedom,  
 ἀσωτίαν<sup>A</sup>  
 Ausschweifung profligacy

## St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ<sup>Pt</sup> μεγαλοπρέπειαν,<sup>A</sup> ἀναίδειαν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν.<sup>A</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πως,<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 aber Grobartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich,  
 but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I,  
 νέος<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> μεταβάλλει<sup>PrÄkt</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀναγκαῖος<sup>AdjD</sup> ἐπιθυμίαις<sup>D</sup> τρεφομένου<sup>G</sup> <sub>PrÄM/P</sub>  
 jung seiend wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werden  
 young being changes from the in necessarypl desires being nourished  
 τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἡδονῶν<sup>G</sup> ἐλευθέρωσίν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die der nicht notwendigen und unnützen Lüste  
 the of the not of necessary and of useless of pleasures  
 ἀνεσιν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἤ<sup>Pt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐναργῶς.<sup>Adv</sup> Zῆ<sup>PrÄkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PrÄM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach  
 relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after  
 ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup>  
 diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste  
 these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures  
 ἀναλίσκων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χρήματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διατριβάς.<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> εύτυχης<sup>AdjN</sup>  
 verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte- aber wenn glücklich  
 spending and money and labors and pursuits if fortunate  
 οὐ<sup>PrÄktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πέρα<sup>Adv</sup> ἐκβακχευθῆ<sup>AorPasKnj</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
 sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter  
 may be and not beyond be Bacchic out, but something and older  
 γενόμενος<sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> θορύβου<sup>G</sup> [561b] παρελθόντος<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> μέρη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 geworden seiend des of the viel Lärms vorüber gegangen seinden Teile und  
 having become of the much of clamor having passed by parts and  
 καταδέξηται<sup>AorMedKnj</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκπεσόντων<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐπεισελθοῦσι<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup>  
 annehmen möge der aus gefallen seinden und den hinzu gekommen seinden nicht  
 he may accept of the having fallen out and to the having come in not  
 ὅλον<sup>AdjA</sup> ἔσατὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐνδῶ,<sup>AorAktKnj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καταστήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup>  
 ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend die die  
 whole him self he may give in, into equal indeed something having set up the Lüste  
 διάγει,<sup>PrÄkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> παραπιπτούσῃ<sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> λαχούσῃ<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔσατο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 verbringt, der bei fallend seinden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst  
 he passes time, to the occurring by chance always just as the of him self  
 ἀρχὴν<sup>A</sup> παραδιδοὺς<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πληρωθῆ<sup>AorPasKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐθίς<sup>Adv</sup> ἀλλη,<sup>AdjD</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup>  
 Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine  
 rule handing over until ever it be filled, and again to another, none  
 ἀτιμάζων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἴσου<sup>AdjG</sup> τρέφων.<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγον<sup>A</sup> γε,<sup>Pt</sup>  
 verachtend sondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja,  
 dishonoring but out of equal nurturing. very at least then. and account at least,  
 οὐ<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀληθή<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσδεχόμενος<sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> παριεὶς<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 war aber ich, wahres nicht an nehmend παριεὶς<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 was but I, true not receiving letting pass in into das the

φρούριον, A	έάν Kon	τις N	Pr	λέγη PräAktKnj	ώς Kon	αι ArtN	μέν Pt	εἰσι PräAkt	τῶν ArtG	καλῶν AdjG	[561c]	τε Pt
Bollwerk, fortress,	wenn if	jemand someone	sage may	möge say	dass that	die the	zwar at least	sind are	der of the	schönen of noble	und and	und and
καὶ Kon	ἀγαθῶν AdjG	ἐπιθυμιῶν G	ἡδοναῖ, N	αἱ ArtN	δὲ Pt	τῶν ArtG	πονηρῶν, AdjG	καὶ Kon	τὰς ArtA	μὲν Pt		
auch also	guten of good	Begierden of desires	Lüste, pleasures,	die the	aber but	der of the	schlechten, evil,	und and	die the	zwar at least		
χρὴ PräAkt	ἐπιτηδέυειν PräInfAkt	καὶ Kon	τιμᾶν, PräInfAkt	τὰς ArtA	δὲ Pt	κολάζειν PräInfAkt	τε Pt	καὶ Kon				
nötig ist it is necessary	betreiben to practice	und and	ehren, to honor,	die the	aber but	züchtigen to punish	und and	und auch	und and	und auch		
δουλοῦσθαι· PräM/Plinf	ἀλλ̄ Kon	ἐν Pr	πᾶσι AdjD	τούτοις D	Pr	ἀνανεύει PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	διμοίας AdjA	φησὶν PräAkt		
versklaven lassen· to enslave oneself-	sondern but	in in	allen allpl	diesen these	abweist he refuses	und and	gleiche similar	he says				
ἀπάσας AdjA	εἶναι PräInfAkt	καὶ Kon	τιμητέας AdjA	ἐξ Pr	ἴσου, AdjG	σφόδρα Adv	γάρ, Pt	ἔφη ImpAkt	οὕτω Adv			
alle all	zu sein to be	und and	ehrwürdig worthy of honor	aus out of	Gleichen. equal.	sehr very	denn, for,	sprach, he said,	so thus			
διακείμενος N	PräM/P	τοῦτο A	δρᾶ, PräAkt	ούκοῦν, Pt	ἢν ImpAkt	δ, Pt	ἐγώ, N	καὶ Kon	διαζῇ PräAkt	τὸ ArtA		
ge stimmt seiend being disposed	dieses this	tut. he does.	also, therefore,	I was	aber but	ich, I,	und auch	durch lebt he lives through	das the			
καθ̄ Prp	ἡμέραν A	οὕτω Adv	χαριζόμενος N	PräM/P	τῇ ArtD	προσπιπτούσῃ D	ἐπιθυμίᾳ, D	τοτὲ Adv	μὲν Pt			
Tag für Tag according to day	so thus	gefallen tuend indulging	der to the	an fallen sienden	Begierde, desire,	eimal at times	einmal at times	zwar at least				
μεθύων N	PräAkt	καὶ Kon	καταυλούμενος, N	PräM/P	τοτὲ Adv [561d]	δ, Pt	αὖ Adv	γυμναζόμενος, N	ἔστιν PräAkt	δ, Pt	ὅτε Adv	
trinkend getting drunk	und and	be flötet werdend, being serenaded,	αὖθις Adv	δὲ Pt	ὑδροποτῶν N	καὶ Kon	ὑδροποτῶν N	καὶ Kon				
κατισχναινόμενος, N	PräM/P	τοτὲ Adv	αὖ Adv	αὖθις Adv	ὑδροποτῶν N	καὶ Kon	ὑδροποτῶν N	καὶ Kon				
mager werden, becoming lean,	einmal at times	aber wieder but again	αὖ Adv	αὖ Adv	Wasser trinkend	καὶ Kon	Wasser trinkend	καὶ Kon				
ἀργῶν N	PräAkt	καὶ Kon	πάντων AdjG	ἀμελῶν, N	PräAkt	τοτὲ Adv	δ, Pt	ώς Kon	ἐν Pr	φιλοσοφίᾳ D	διατρίβων, N	PräAkt
müßig seiend und being idle	und and	aller of all	vernachlässigend, neglecting,	einmal aber als in	einmal aber als in	τοτὲ Adv	δ, Pt	ώς Kon	ἐν Pr	φιλosophy	sich aufhaltend spending time.	
πολλάκις Adv	δὲ Pt	πολιτεύεται, PräM/P	καὶ Kon	ἀναπηδῶν N	PräAkt	τοτὲ Adv	δ, Pt	ώς Kon	ἐν Pr	φιλοσοφίᾳ D	διατρίβων, N	PräAkt
oft often	aber but	politisch tätig ist, engages in politics,	und and	auf springend leaping up	einmal aber als in	τοτὲ Adv	δ, Pt	ώς Kon	ἐν Pr	φιλosophy	sich aufhaltend spending time.	
καὶ Kon	πράττει, PräAkt	καὶ KonPt	ποτὲ Adv	τινας A	Pr	πολεμικοὺς AdjA	ζηλώσῃ, AorAktKnj	ὅτι Kon	ἄντι AorAktKnj	τύχη AorAktKnj	λέγει PräAkt	τε Pt
auch also	tut- he does-	und wohl and if ever	einmal at some time	einige some	kriegerische warlikep	τοτὲ Adv	ζηλώσῃ, AorAktKnj	καὶ Kon	ἄντι AorAktKnj	τύχη AorAktKnj	ταύτη D	
φέρεται, PräM/P	ἢ Kon	χρηματιστικούς, AdjA	ἐπὶ Prp	τοῦτ' A	καὶ Kon	οὕτε Kon	τις N	οὕτε Kon	τάξις N	οὕτε Kon		
wird getrieben, oder he is borne, or	geld erwerbende, money makingp	auf upon	dieses this	wieder. again.	und and	weder irgendeine	τάξις N	οὕτε Kon	τάξις N	οὕτε Kon	noch order	
ἀνάγκη N	ἐπεστιν PräAkt	αὐτοῦ G	τῷ ArtD	βίω D	ἀλλ̄ Kon	ἡδύν AdjA	τε Pt	δὴ Pt	καὶ Kon	ἐλευθέριον AdjA		
Notwendigkeit ist vorhanden necessity is upon	seines of him	dem to the	Leben, life,	sonder angenehmen but pleasant	und ja	und indeed	τάξις N	οὕτε Kon	τάξις N	οὕτε Kon	freien free	
καὶ Kon	μακάριον AdjA	καλῶν N	PräAkt	τὸν ArtA	βίον A	τοῦτον A	χρῆται PräM/P	αὐτῷ D	διὰ Prp	παντός AdjG		
und and	seligen blessed	nennend calling	den the	Leben life	diesen this	gebraucht he uses	ihn it	durch through	des Ganzen. all.			
[561e] παντάπασιν, Adv												
οἶμαι PräM/P	δέ Pt	γε, Pt	δέ Pt	ος, N	Pr	διελήλυθας PerAkt	βίον A	ἰσονομικοῦ AdjG	τινος G	ἀνδρός, G		
ich meine I think	aber but	ja, at least,	war was	aber but	ich, I,	sonder angenehmen but pleasant	τινος G	τινος G	τινος G	τινος G	einnes of some	Mannes. of man.
ἡθῶν G	μεστόν, AdjA	καὶ Kon	τὸν ArtA	καλόν AdjA	τε Pt	καὶ Kon	παντοδαπόν AdjA	τε Pt	καὶ Kon	πλείστων AdjGSup		
Sitten of characters	voll, full,	auch and	den the	schönen beautiful	und auch	allerlei of all kinds	und auch	und auch	der meisten of most			
πόλιν, A	τοῦτον A	Pr	τὸν ArtA	ἄνδρα A	εἶναι PräInfAkt	τοῦ A	πολλοὶ AdjN	ἄντι AorAktKnj	καὶ Kon	πολλαῖ AdjN		
Stadt, city,	diesen this	den the	Mann man	zu sein to be:	welchen whom	viele many	wohl ever	und auch	viele many	viele many		

ζηλώσειαν <sub>AorAktOp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> βίου,<sup>G</sup> παραδείγματα<sup>A</sup> πολιτεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρόπων<sup>G</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup>  
 würden nacheifern des Lebens, Beispiele der Verfassungen und auch Weisen die meisten  
 would emulate of the life, examples of constitutions and also ways most  
 ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔχοντα.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup>  
 in ihm habend. dieser denn, sprach, ist.  
 in him having. this for, he said, is.

## St. 562a

[Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὖν;<sup>Pt</sup> τετάχθω<sup>PerM/Plmv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δημοκρατίαν<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 was nun; werde eingesetzt uns to us according to Demokratie der the solche such Mann, man, als as  
 what then; let him be assigned to us according to democracy the such man, man, as  
 δημοκρατίκος<sup>AdjN</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> προσαγορεύομενος;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> τετάχθω,<sup>PerM/Plmv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἀνήρ<sup>N</sup>  
 demokratisch richtig wohl an geredet werden; sprach. die the  
 democratic rightly ever being called; he said.  
 καλλίστη<sup>AdjNSup</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πολιτεία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κάλλιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνήρ<sup>N</sup>  
 schönste ja, war aber ich, Verfassung und auch der schönste Mann  
 most beautiful indeed, was but I, constitution and also the most beautiful man  
 λοιπὸ<sup>AdjA</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴη<sup>PräAktOp</sup> διελθεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> τυραννίς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τύραννος.<sup>N</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup>  
 remaining wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann. ganz ja, entirely at least,  
 ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant. entirely at least,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> φέρε<sup>PräAktImv</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τρόπος<sup>N</sup> τυραννίδος,<sup>G</sup> ὥιj φίλε<sup>AdjV</sup> ἔταιρε,<sup>V</sup> γίγνεται;<sup>PräM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 sprach. bringe nun, welche Art der Tyrannis, o Freund Gefährte, entsteht; dass  
 he said. come indeed, which manner of tyranny, O friend companion, comes to be; that  
 μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας<sup>G</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 zwar denn aus der Demokratie wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun therefore  
 at least for out of of democracy it changes nearly clear. clear. then therefore  
 τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ὀλιγαρχίας<sup>G</sup> δημοκρατία<sup>N</sup> [562b] γίγνεται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Weise irgendeine den selben aus und Oligarchie Demokratie entsteht  
 manner some the same out of and of oligarchy democracy becomes auch and  
 ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας<sup>G</sup> τυραννίς;<sup>N</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προύθεντο,<sup>AorMed</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀγαθόν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aus der Demokratie Tyrannis; wie; was setzten vor, war aber ich, Gut, und  
 out of of democracy tyranny; how; what they set forth, was but I, good, and  
 δι'<sup>Prp</sup> δ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ὀλιγαρχία<sup>N</sup> καθίστατο—<sup>ImpM/P</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπερπλοῦτος.<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Pt</sup> γάρ;<sup>Pt</sup> —  
 durch welches die Oligarchie wurde eingesetzt— dieses aber war überreich- oder denn;  
 through which the oligarchy was established— this but was over wealthy- truly for;  
 ναί. ij ἡ<sup>ArtN</sup> πλούτου<sup>G</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἀπληστία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀμέλεια<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 ja. die des Reichtums nun denn Un ersättlichkeit und die der anderen Vernachlässigung durch  
 yes. the of wealth then greed and the of the others neglect through  
 χρηματισμὸν<sup>A</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπώλλυ<sup>ImpAkt</sup> ἀληθῆ,<sup>AdjA</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δημοκρατία<sup>N</sup>  
 Geld erwerb sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was Demokratie  
 money making her was destroying. true, he said. then therefore also what democracy  
 ὁρίζεται<sup>PräM/P</sup> ἀγαθόν,<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπληστία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καταλύει;<sup>PräAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
 bestimmt sich Gut, die dieses Un ersättlichkeit auch diese this stürzt um; du sagst  
 defines good, the of this greed and this dissolves; you say  
 δ'<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁρίζεσθαι;<sup>PräM/Plinf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐλεύθερίαν,<sup>A</sup> εἴπον.<sup>AorAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 aber sie selbst was zu bestimmen; die the Freiheit, sage ich. dies denn wohl in  
 but her what to define; the freedom, I said. this denn for somewhere in  
 δημοκρατουμένη<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> πόλει<sup>D</sup> [562c] ἀκούσαις<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 demokratisch regiert werden demokratisch regiert werden  
 being democracy ruled Stadt city  
 κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μόνη<sup>AdjD</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄξιον<sup>AdjN</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer  
 most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever  
 φύσει<sup>D</sup> ἐλεύθερος.<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ῥῆμα<sup>N</sup>  
 von Natur frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das Wort.  
 by nature free. it is said for indeed, he said, also very this the word.  
 ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὅπερ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἐρῶν,<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> ij <sub>ArtN</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 also nun, war aber ich, was eben ging ich soeben sagen werdend,  
 then therefore, was but I, the very thing I was going just now saying,  
 die the des of the

τοιούτου <sup>AdjG</sup>	ἀπληστία <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀμέλεια <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>
solchen such	Unersättlichkeit greed	und and	die the	der of the	anderen of others	Nachlässigkeit neglect	und and	diese this	die the
πολιτείαν <sup>A</sup>	μεθίστησίν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρασκευάζει <sup>PräAkt</sup>		τυραννίδος <sup>G</sup>	δεηθῆναι; <sub>AorPasInf</sub>	πῶς; <sub>Adv</sub>	
Verfassung constitution	um setzt it changes	und and	auch also	bereitet vor prepares		der Tyrannis of tyranny	zu bedürfen; to need;	wie; how;	
ἔφη. <sub>ImpAkt</sub>	ὅταν <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>		δημοκρατουμένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	demokratisch regiert werden being democracy ruled	πόλις <sup>N</sup>	ἐλευθερίας <sup>G</sup>	διψήσασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	
sprach. he said.	wenn whenever	ich meine I think				Stadt city	der Freiheit of freedom	gedurstet habend having thirsted	
κακῶν <sup>AdjG</sup>	[562d] οἰνοχόων <sup>G</sup>	προστατούντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>		τύχη <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πορρωτέρω <sup>AdvKmp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
der of bad	Wein schenker wine pourers	vorstehend seienden being presiding		durch Zufall, by chance,	und and		weiter further	des of the	
δέοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀκράτου <sup>AdjG</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μεθυσθῆ <sub>AorPaskn</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	δῆ, <sub>Pt</sub> ἀν <sub>Pt</sub> μὴ <sub>Pt</sub>	πάνυ <sub>Adv</sub>		
Gebührenden fitting	un gemischten unmixed	ihrer of her	berauscht werde, she may get drunk,	die the	Herrscher rulers	ja, wohl nicht indeed, ever not	sehr very		
πρᾶσι <sup>AdjN</sup>	ώσι <sup>PräAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	παρέχωσι <sup>PräAktKnj</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐλευθερίαν, <sup>A</sup>	κολάζει <sub>PräAkt</sub>		
sanft mild	seien may be	und and	viel much	gewähren mögen they may provide	die the	Freiheit, freedom,	bestraft it punishes		
αἰτιωμένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	μιαρούς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ὀλιγαρχικούς. <sup>AdjA</sup>	δρῶσιν <sub>PräAkt</sub>	γάρ, <sub>Pt</sub> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>	τοῦτο. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
beschuldigend accusing	als as	un reine foul	und and	oligarchische. oligarchic.	tun they do	denn, sprach, for, he said,	dieses. this.		
τοὺς <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γε, <sub>Pt</sub>	εἶπον, <sub>AorAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄρχοντων <sup>G</sup>	κατηκόους <sup>AdjA</sup>	προπηλακίζει <sub>PräAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	
die the	aber but	ja, at least,	sagte ich, I said,	der of the	Herrscher rulers	gehorsame obedient	beschimpft he insults	als as	
ἐθελοδούλους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὄντας, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἄρχοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	μὲν <sub>Pt</sub>		
freiwillig willing slaves	und and	auch also	nichts nothing	seiend, being,	die the	aber but	Herrschenden rulers	zwar indeed	
ἄρχομένοις, <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>		άρχομένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	τε <sup>Pt</sup>	άρχοντας <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	όμοίους <sup>AdjA</sup>	ἰδίᾳ <sub>Adv</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
den Beherrsch werden, to the being ruled,		Beherrsch werden, the being ruled		aber den Herrschenden but to the ruling	gleiche similar	privat privately	und and		
δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	ἐπαινεῖ <sub>PräAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμᾶ <sub>PräAkt</sub>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἐν <sub>Prp</sub> τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	[562e]	
öffentlich publicly	lobt he praises	und and	auch also	ehrt. honors.	also nicht Notwendigkeit then not necessity	in in	solcher such a	Stadt city	
ἐπὶ <sub>Prp</sub> πᾶν <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐλευθερίας <sup>G</sup>	ἰέναι; <sub>PräInfAkt</sub>	πῶς <sub>Adv</sub> γάρ <sub>Pt</sub> οὐ <sub>Pt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> καταδύεσθαι <sub>PräM/PlIn</sub>			
auf to	alles all	das the	der of the	Freiheit freedom	gehen; to go;	wie wie	denn for	nicht; not;	und and
γε, <sub>Pt</sub>	ἥν <sub>ImpAkt</sub>	δ' <sub>Pt</sub>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῷ <sub>ij</sub> φίλε, <sup>V</sup>	τε <sup>Pt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup>	οἰκίας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τελευτῶν <sub>PräInfAkt</sub>		
ja, at least,	war was	aber but	ich, I,	O Freund, friend,	in into	die and	eigenen the own	Häuser houses	und and
μέχρι <sub>Prp</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θηρίων <sup>G</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀναρχίαν <sup>A</sup>	ἐμψυμένην. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	πῶς, <sub>Adv</sub> ἥ <sub>Pt</sub>	δ' <sub>Pt</sub> ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	
bis up to	der of the	Tiere of beasts	die the	Anarchie anarchy	ein wachsende. growing within.	wie, how,	sprach he was	aber but	der, he,
τοιούτον <sup>AdjA</sup>	λέγομεν; <sub>PräAkt</sub>								das the
solcher Art such	sagen wir; do we say;								

## St. 563a

[Σωκράτης]: οἴον, <sup>AdjA</sup>	ἔφην, <sup>ImpAkt</sup>	πατέρα <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐθίζεσθαι <sub>PräM/PlIn</sub>	παιδί <sup>D</sup>	ὅμοιον <sup>AdjA</sup>	γίγνεσθαι <sub>PräM/PlIn</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>
etwa, for example,	sagte ich, I said,	Vater father	zwar indeed	sich gewöhnen to be accustomed	dem Kind to a child	ähnlich like	zu werden to become	und and
φοβεῖσθαι <sub>PräM/PlIn</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὑεῖς, <sup>A</sup>	ύὸν <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	πατρί, <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> μήτε <sup>Kon</sup>	αἰσχύνεσθαι <sub>PräM/PlIn</sub>	μήτε <sup>Kon</sup>
zu fürchten to fear	die the	Söhne, den Sohn	aber but	dem Vater, to a father,	und and	weder neither	sich schämen to be ashamed	noch nor
δεδιέναι <sub>PerInfAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	γονέας, <sup>A</sup>	ἴνα <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐλεύθερος <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>Pt</sup> ΠräAktKnj	μέτοικον <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>
gefürchtet haben to have feared	die the	Eltern, parents,	damit in order that	ja indeed	frei free	sei· may be·	Zugezogenen resident alien	aber but
ἀστῷ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀστὸν <sup>A</sup>	μετοίκῳ <sup>D</sup>	ἔξισον <sup>AdjA</sup> <sub>PräM/PlIn</sub>	gleich setzen, to be made equal,	καὶ <sup>Kon</sup> ξένον <sup>A</sup>	ώσαύτως. <sup>Adv</sup>	
dem Bürger to a citizen	und and	Bürger citizen	dem Zugezogenen to a resident alien	gleich setzen, to be made equal,		und and	Fremden foreigner	gleichermaßen. likewise.

γίγνεται <sup>PräM/P</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτως, <sup>Adv</sup> ἔφη <sup>ImpAkt</sup> ταῦτά <sup>Pr</sup> τε, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σμικρὰ <sup>AdjA</sup>  
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine  
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small

τοιάδε <sup>AdjA</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> γίγνεται. <sup>PräM/P</sup> διδάσκαλός <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Ppr</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> τοιούτῳ <sup>AdjD</sup> φοιτητὰς <sup>A</sup> φοβεῖται <sup>PräM/P</sup>  
 solche andere entsteht Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich  
 such others come to be teacher and in the students fears

καὶ <sup>Kon</sup> θωπεύει, <sup>PräAkt</sup> φοιτηταί <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> διδασκάλων <sup>G</sup> ὀλιγωροῦσιν, <sup>PräAkt</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παιδαγωγῶν. <sup>G</sup>  
 und schmeichelt, Schüler auch der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher.  
 and fawns, students and of teachers despise, thus but also of tutors.

καὶ <sup>Kon</sup> ὅλως <sup>Adv</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πρεσβυτέροις <sup>AdjD</sup> ἀπεικάζονται <sup>PräM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> διαμιλῶνται <sup>PräM/P</sup>  
 und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich und wetteifern  
 and generally the indeed young to the elders assimilate themselves vie

καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Ppr</sup> λόγοις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Ppr</sup> ἔργοις, <sup>D</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γέροντες <sup>N</sup> συγκαθίεντες <sup>N</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> νέοις <sup>AdjD</sup>  
 und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend den Jungen  
 and in words and in deeds, the but old men sitting with young

εὐτραπελίας <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χαριεντισμοῦ <sup>G</sup> ἐμπίμπλανται, <sup>PräM/P</sup> [563b] μιμούμενοι <sup>N</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νέους, <sup>AdjA</sup>  
 der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,  
 wit and also pleasantry are filled, imitating the young,

ἵνα <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> δοκῶσιν <sup>PräAktKnj</sup> ἀηδεῖς <sup>AdjN</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> μηδὲ <sup>Kon</sup> δεσποτικού <sup>AdjN</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup>  
 damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar  
 in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed

οὖν, <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γε, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσχατον, <sup>AdjA</sup> ὥι <sup>V</sup> φίλε, <sup>V</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἐλευθερίας <sup>G</sup>  
 nun, sprach. das aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit  
 now, he said. the but indeed, was but I, last, O friend, of the freedom

τοῦ <sup>ArtG</sup> πλήθους, <sup>G</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γίγνεται, <sup>PräM/P</sup> ἐν <sup>Ppr</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup> πόλει, <sup>D</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup>  
 der Menge, wieviel geschieht in der solchen Stadt, wenn ja die  
 of the multitude, as much as comes to be in the such city, whenever indeed the

ἐωνημένοι <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> ἐωνημέναι <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> μηδὲν <sup>Pr</sup> ἡττον <sup>AdvKmp</sup> ἐλεύθεροι <sup>AdjN</sup> ὥσι <sup>PräAktKnj</sup>  
 Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei  
 bought males and the bought females nothing less free  
 may be

τῶν <sup>ArtG</sup> πριαμένων, <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> ἐν <sup>Ppr</sup> γυναιξὶ <sup>D</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄνδρασ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> γυναικας <sup>A</sup>  
 der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu  
 of the bought. in women but toward men to men toward Frauen  
 women

ὅση <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> ἴσονομία <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐλευθερία <sup>N</sup> γίγνεται, <sup>PräM/P</sup> ὀλίγον <sup>AdjG</sup> ἐπελαθόμεθ' <sup>AorMed</sup>  
 wie groß die Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, beinahe vergaßen wir  
 how great the equal law and freedom comes to be, by a little we forgot

εἰπεῖν, <sup>AorInfAkt</sup> οὐκοῦν <sup>Pt</sup> [563c] κατ', <sup>Prp</sup> Αἰσχύλον, <sup>A</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ἔροῦμεν <sup>FuAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup>  
 zu sagen. also doch nach werden wir sagen dass jetzt  
 to say. therefore then according to we will say that now

ἥλθ' <sup>AorSAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> στόμα· <sup>A</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> γε, <sup>Pt</sup> εἴπον· <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἔγωγε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> λέγω· <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>  
 kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich. und ich ja so sage ich. das  
 has come upon the mouth; very indeed, I said. and I at least thus I say. the

μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θηρίων <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἀνθρώποις <sup>D</sup> ὕσω <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐλευθερώτερά <sup>AdjNKmp</sup>  
 zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel freier  
 indeed for of the beasts of the under the humans by how much freer

ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> ἡ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Ppr</sup> ἄλλῃ, <sup>AdjD</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πειθοίτο <sup>PräM/POp</sup> ἄπειρος <sup>AdjN</sup>  
 ist hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren.  
 is here or in another, not ever someone would be persuaded inexperienced.

ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> κύνες <sup>N</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> παροιμίαν <sup>A</sup> οἰαίπερ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> δέσποινα <sup>N</sup>  
 einfach denn die und Hunde gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen  
 simply for the and dogs according to the proverb just as indeed the mistresses

γίγνονται <sup>PräM/P</sup> τε <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὕπολ <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὕνοι, <sup>N</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> ἐλευθέρως <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σεμνῶς <sup>Adv</sup>  
 werden und ja auch Pferde und Esel, sehr frei und würdevoll  
 become and indeed also horses and asses, very freely and gravely

εἰθισμένοι <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> πορεύεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ὄδοις <sup>A</sup> ἐμβάλλοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> ἀελ <sup>Adv</sup>  
 gewohnt seiend zu gehen, entlang die Straßen hinein stoßend dem the immer always  
 accustomed to go, along the roads dashing into the always

ἀπαντῶντι<sup>D</sup> PräAkt ξὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξιστηται, PräM/PKnj καὶ<sup>Kon</sup> τἄλλα<sup>ArtAdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μεστὰ<sup>AdjA</sup>  
 begegnenden, wenn nicht weiche,  
 meeting, if ever not he give way,  
  
 [563d] ἐλευθερίας<sup>G</sup> γίγνεται. PräM/P τὸ<sup>ArtA</sup> ἐμόν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη, ImpAkt ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr λέγεις PräAkt ὄναρ.<sup>A</sup>  
 der Freiheit wird. das Meine ja, sprach er, mir sagst du Traum-  
 of freedom becomes. the mine at least, he said, to me you say a dream-  
 αὐτὸς<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγρὸν<sup>A</sup> πορευόμενος<sup>N</sup> PräM/P θαμὰ<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> Pr πάσχω. PräAkt τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 selbst denn aufs Feld gehend oft es erleide ich. der aber ja  
 myself for into field going often it I experience. the the but indeed  
 κεφάλαιον, N ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ, N Pr πάντων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr συνηθροισμένων, G PerM/P ἐννοεῖς PräAkt ὡς<sup>Kon</sup>  
 Hauptpunkt, war aber ich, aller of all dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie  
 chief point, was but I, of all these having been gathered, you perceive how  
 ἀπαλήγ<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτῶν<sup>G</sup> ποιεῖ, PräAkt ὥστε<sup>Kon</sup> κἀν<sup>KonPt</sup> ὅτιοῦν<sup>A</sup> Pr δουλείας<sup>G</sup>  
 weich die Seele der Bürger macht, so dass und wohl irgend etwas der Sklaverei  
 soft the soul of the citizens it makes, so that and ever anything whatever of slavery  
 τις<sup>N</sup> Pr προσφέροται, PräM/PKnj ἀγανακτεῖν<sup>PräInfaAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνέχεσθαι; PräM/Pln τελευτῶντεο<sup>N</sup> PräAkt γάρ<sup>Pt</sup>  
 jemand dargeboten werde, sich empören und nicht ertragen; schließlich denn  
 someone may be offered, to be indignant and not to endure; ending up for  
 που<sup>Pt</sup> οἴσθ'<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup> φροντίζουσιν PräAkt γεγραμμένων<sup>G</sup> PerPas ἢ<sup>Kon</sup>  
 wohl wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschriebenen oder  
 somewhere you know that not even of the laws they care written or  
 ἀγράφων, AdjG ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μηδαμῆ<sup>Adv</sup> [563e] μηδεὶς<sup>N</sup> Pr αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr ἢ<sup>PräAktKnj</sup> δεσπότης.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen Herr. und  
 unwritten, in order that indeed nowhere no one to them may be master. and  
 μάλ', Adv ἔφη, ImpAkt οἶδα. PerAkt αὕτη<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν, Pt ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ, N Pr ὥι φίλε, V ἢ<sup>ArtN</sup> ἀρχὴ<sup>N</sup>  
 sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o Freund, die Anfang  
 very, he said, I know. this indeed then, was but I, O friend, the beginning  
 οὐτωσὶ<sup>Adv</sup> καλὴ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεανική<sup>AdjN</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> τυραννίς<sup>N</sup> φύεται, PräM/P ὡς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr δοκεῖ. PräAkt  
 so just so schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint.  
 jugendlich indeed, sprach- aber was das nach diesem; to me it seems.  
 νεανική<sup>AdjN</sup> δῆτα, Pt ἔφη, ImpAkt ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο;<sup>A</sup> Pr  
 youthful indeed, he said: aber was das nach after this; this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: ταύτον, AdjA ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ, N Pr ὅπερ<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίᾳ<sup>D</sup> νόσημα<sup>N</sup> ἐγγενόμενον<sup>N</sup> AorMed  
 dasselbe, the same, war aber ich, but I, the very thing in in der the oligarchie Krankheit disease entstanden seiend having arisen  
 ἀπώλεσεν AorAkt αὐτήν, A Pr τοῦτο<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> Pr πλέον<sup>AdjNKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχυρότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
 vernichtete destroyed sie, her, dieses auch in dieser mehr und auch stärker stronger  
 ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐξουσίας<sup>G</sup> ἐγγενόμενον<sup>N</sup> AorMed καταδουλοῦται PräM/P δημοκρατίαν.<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 aus der Macht entstanden seiend versklavt Demokratie. und der  
 out of the power having arisen enslaves for itself democracy. and in  
 ὅντι<sup>D</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> ἄγαν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr ποιεῖν PräInfaAkt μεγάλην<sup>AdjA</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τούναντίον<sup>ArtAdjA</sup>  
 Wahrheit nach das Zuviel etwas tun to do große pflegt in das Gegenteil the opposite  
 truth the excessively something to do a great is wont into the  
 μεταβολὴν<sup>A</sup> ἀνταποδιδόναι, PräInfaAkt ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φυτοῖς<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σώμασιν, D καὶ<sup>Kon</sup>  
 Ver änderung zurück zu erstatten, in in Zeiten auch und in Pflanzen und in Körpern, und  
 change to give back, seasons and also in plants and in bodies, and  
 δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολιτείαις<sup>D</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα. AdvSup εἰκός, N PerAkt ἔφη, ImpAkt ἢ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
 ja auch in Verfassungen nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig  
 indeed also in constitutions not least likely, he said. the for excessively  
 ἐλευθερία<sup>N</sup> ξοικεν<sup>PerAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr ἐις<sup>Prp</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> δουλείαν<sup>A</sup> μεταβάλλειν PräInfaAkt  
 Freiheit scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln  
 freedom seems not into other anything than into excess slavery to change  
 καὶ<sup>Kon</sup> ιδιώτῃ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> εἰκός, N PerAkt γάρ<sup>Pt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> τοίνυν, Pt εἶπον, AorAkt οὐ<sup>Pt</sup>  
 und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht  
 and for a private person and for a city. likely for. reasonably then, I said, not

ἔξ<sup>Prp</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> πολιτείας<sup>G</sup> τυραννίς<sup>N</sup> καθίσταται<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας,<sup>G</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie, aus ich meine  
 out of other constitution tyranny is established than out of democracy, from I think  
 τῆς<sup>ArtG</sup> ἀκροτάτης<sup>AdjGSup</sup> ἐλευθερίας<sup>G</sup> δουλεία<sup>N</sup> πλείστη<sup>AdjNSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγριωτάτη<sup>. AdjNSup</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
 der of the äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste.  
 of the extremest freedom slavery most and also most savage.  
 γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> λόγον.<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>A</sup> Pr οἶμαι,<sup>PräM/P</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> Pr ἥρωτας,<sup>ImpAkt</sup>  
 denn, sprach er, Begründung, aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du,  
 for, he said, reason, but not this I think, I was but I, you were asking,  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποῖον<sup>AdjA</sup> νόσημα<sup>A</sup> [564b] ἐν<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχίᾳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> φύσιμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ταῦτὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 sondern welches Leiden in Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in  
 but what kind disease in oligarchy and being grown the same also in  
 δημοκρατίᾳ<sup>D</sup> δουλοῦται<sup>PräM/P</sup> αὐτήν.<sup>A</sup> Pr ἀληθῆ,<sup>AdjA</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> λέγεις,<sup>PräAkt</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> Pr τοίνυν,<sup>Pt</sup>  
 Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du. jenes also nun, then,  
 democracy enslaves her. true things, he said, you say. that  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀργῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δαπανηρῶν<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden Männer  
 I was saying, I said the of the idle and also spendthrift of men  
 γένος,<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρειότατον<sup>AdjNSup</sup> ἡγούμενον<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀνανδρότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
 Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere  
 kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly  
 ἐπόμενον.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> οὖς<sup>A</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> ἀφομοιοῦμεν<sup>PräAkt</sup> κηφῆσι<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κέντρα<sup>A</sup> ἔχουσι,<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 folgend seiend· welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die  
 following· whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the  
 δε<sup>Pt</sup> ἀκέντροις.<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅρθῶς<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> τούτω<sup>DuD</sup> τοίνυν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> Pr  
 aber un gestachelten. und richtig ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich,  
 but sting less. and rightly at least, he said. to this then, I was but I,  
 ταράττετον<sup>Du</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> ἐγγιγνομένω,<sup>DuD</sup> οἷον<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σῶμα<sup>A</sup> φλέγμα<sup>A</sup>  
 beunruhigen in jeder Verfassung entstehend seienden, etwa um Körper Schleim  
 ye two disturb in every constitution arising two, for example around body phlegm  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χολή<sup>A</sup> ὡ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> [564c] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> ιατρόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 und auch und Galle· so ja auch es ist nötig den guten Arzt und auch  
 and and bile· thus indeed also it is necessary the good physician and  
 καὶ<sup>Kon</sup> νομοθέτην<sup>A</sup> πόλεως<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σοφὸν<sup>AdjA</sup> μελιττουργὸν<sup>A</sup> πόρωρθεν<sup>Adv</sup>  
 und also Gesetzgeber der Stadt of city nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter von ferne  
 also lawgiver lawgiver not less than wise bee keeper from afar  
 εὐλαβεῖσθαι,<sup>PräM/PInf</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐγγενήσεσθον,<sup>Du</sup> FuMed ἀν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup>  
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber  
 to be cautious, to be most of all at least so that not you two will arise, ever but  
 ἐγγένησθον,<sup>Du</sup> AorMed ὅπως<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> κηρίοις<sup>D</sup>  
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den the Waben  
 you two may arise, so that that fastest with them selves honeycombs  
 ἔκτετμήσεσθον,<sup>Du</sup> FuMed ναὶ<sup>i</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία,<sup>A</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> Pr παντάπασι<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τοίνυν,<sup>Pt</sup>  
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun,  
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> Pr λάβωμεν,<sup>AorAktKnj</sup> νημεν wir, let us take, τὸν<sup>Kon</sup> εὔκρινέστερον<sup>AdvKmp</sup> ἴδωμεν<sup>AorAktKnj</sup> δ<sup>A</sup> Pr  
 war aber ich, I was but I, nehmen wir, let us take, damit deutlicher was  
 θεωρόμεθα.<sup>PräM/P</sup> πῶς,<sup>Adv</sup> τριχῇ<sup>Adv</sup> διαστησώμεθα<sup>AorMedKnj</sup> mögen wir abteilen dem λόγω<sup>D</sup>  
 wir wollen. wie; dreifach in three ways let us divide Wort  
 we wish. how; in her self grows in account  
 δημοκρατουμένην<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλιν,<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> [564d] οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
 demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält. eines zwar denn  
 being democracy ruled city, just as then also it is. one at least for  
 που<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> γένος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr ἐμφύεται<sup>PräM/P</sup> δι<sup>Prt</sup> ἔξουσίαν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔλαττον<sup>AdvKmp</sup>  
 wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger  
 somewhere the such kind in her self grows in through license not less

ἦ Kon ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δῆταχομένη.<sup>D</sup> Präm/P  
 als in der oligarchisch regiert werden.  
 than in the being oligarchy ruled.

ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 ist so. sehr aber ja  
 thus. much but at least

δριμύτερον<sup>AdvKmp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτη<sup>D</sup> ἦ Kon ἐν<sup>Prp</sup> ἐκείνη.<sup>D</sup> Pr πῶς;<sup>Adv</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 schärfer in dieser als in jener. wie; dort zwar wegen das nicht  
 more pungently in this than in that. how; there at least because of the fact not

ἔντιμον<sup>AdjA</sup> εἰναι,<sup>PräInfAkt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀπελαύνεσθαι<sup>Präm/PInf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχῶν,<sup>G</sup> ἀγύμναστον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der Ämter, offices, ungeüb<sup>t</sup> untrained und nicht  
 honored to be, but to be driven out of the

ἐρρωμένον<sup>A</sup> PerM/P γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατίᾳ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> που<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προεστὸς<sup>N</sup> PerAkt  
 kräftig seiend wird in Demokratie aber dieses wohl das vorstehend seiende  
 strengthened it becomes in democracy but this perhaps the standing before

αὐτῆς,<sup>G</sup> πρέστας<sup>Adv</sup> ὀλγῶν,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δριμύτατον<sup>AdjNSup</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> πρέστη<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste und auch  
 outside of few, and the at least sharpest davor and

καὶ<sup>Kon</sup> πράττει,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βήματα<sup>A</sup> προσίζον<sup>N</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup>  
 und tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt  
 also does, the but other around the steps sitting near buzzes

καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀνέχεται<sup>PräM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> [564e] λέγοντος,<sup>G</sup> PräAkt ὥστε<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 und nicht erträgt den anderes Sagenden, so dass alles unter  
 also not endures of the other things speaking, so that all things under

τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> διοικεῖται<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτη<sup>AdjD</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> χωρίς<sup>Prp</sup> τινων<sup>G</sup> πρόλγων.<sup>AdjG</sup>  
 dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung ohne einiger weniger.  
 the such is managed in the such constitution apart from of some few.

μάλα<sup>Adv</sup> γε,<sup>Pt</sup> η<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>C.</sup> Ν<sup>Pr</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> τούνυ<sup>Pt</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀποκρίνεται<sup>PräM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der  
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the

πλήθους.<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποῖον;<sup>AdjN</sup> χρηματιζομένων<sup>G</sup> PräM/P που<sup>Pt</sup> πάντων,<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κοσμιώτατοι<sup>AdjNSup</sup>  
 Menge, das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten  
 multitude, the what kind; of money making somewhere of all, most orderly

φύσει<sup>D</sup> ως<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> πλουσιώτατοι<sup>AdjNSup</sup> γίγνονται<sup>PräM/P</sup> εἰκός.<sup>N</sup> PerAkt πλεῖστον<sup>AdjASup</sup>  
 von Natur als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten

by nature as the most part richest become. likely. most

δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κηφῆσι<sup>D</sup> μέλι<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔπορώτατον<sup>AdjASup</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> βλίττει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 ja meine ich den Drohnen Honig und leicht erhältlichstes von hier schöpft.  
 indeed I think for the drones honey and most plentiful from there wie draws.  
 γάρ<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> παρά<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup> ἔχοντων<sup>G</sup> PräAkt τις<sup>N</sup> πρόβλεσεν;<sup>AorAktOp</sup>  
 denn wohl, sprach er, von ja den kleinen habenden jemand würde schöpfen;  
 for ever, he said, from at least those who small things having someone would draw;

πλούσιοι<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιούτοι<sup>AdjN</sup> καλοῦνται<sup>PräM/P</sup> κηφήνων<sup>G</sup> βοτάνῃ<sup>N</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup>  
 Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Dronen Weide. beinahe  
 rich indeed ich die the such are called of drones pasture. almost

τι,<sup>Pr</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 irgend, sprach er.  
 somewhat, he said.

## St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> τρίτον<sup>AdjN</sup> γένος,<sup>N</sup> ὅσοι<sup>N</sup> Pr αὐτουργοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπράγμονες,<sup>AdjN</sup>  
 Volk aber wohl wäre might be dritte Gattung, welche Selbst arbeiter un geschäftige,  
 people but ever might be third kind, who ever small farmers quiet,  
 οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> κεκτημένοι.<sup>N</sup> PerM/P ὃ<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> πλεῖστον<sup>AdjNSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 nicht sehr vieles besessen Habende- welches ja am meisten un geschäftige,  
 not very many things having acquired. which indeed and quiet,  
 κυριώτατον<sup>AdjNSup</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατίᾳ<sup>D</sup> ὅτανπερ<sup>Kon</sup> ἀθροισθῆ<sup>AorPasKnj</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 am maßgeblichsten in Demokratie sobald sich sammelt. ist denn, sprach er.  
 most authoritative in democracy whenever indeed be gathered. for.  
 ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θαμά<sup>Adv</sup> ἔθέλει<sup>PräAkt</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτο,<sup>A</sup> Πρ ἔὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλιτός<sup>G</sup> τι<sup>Pr</sup>  
 aber nicht oft will tun dies, wenn nicht an Honig etwas  
 but often wishes to do this, if ever of honey something

μεταλαμβάνη<sup>PräAktKnj</sup> ούκοιν<sup>Pt</sup> μεταλαμβάνει, <sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀεί, <sup>Adv</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὅσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 teil haben möge.  
 share in.  
 also nun therefore nimmt teil,  
 shares, I was aber ich, immer, nach so viel wie  
 therefore shares, I was aber ich, always, according to as much as

δύνανται<sup>PräM/P</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> προεστῶτες, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ούσιαν<sup>A</sup> ἀφαιρούμενοι, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 können die Vorstehende, die habenden Vermögen wegnehmend sich,  
 they are able the standing before, the having taking away,  
 διανέμοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ, <sup>D</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> μεταλαμβάνει<sup>PräAkt</sup>  
 verteilend dem Volk, das das Meiste sie selbst zu haben.  
 distributing to the people, the most themselves to have. nimmt teil shares

[565b] γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦτορ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὔτως. <sup>Adv</sup> ἀναγκάζονται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἀμύνεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>  
 denn also, sprachaber er, so. werden gezwungen ja meine ich sich zu wehren,  
 for then, truly but he, thus. are compelled indeed I think to defend themselves,  
 λέγοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πράττοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup>  
 sagend und auch in der Volks versammlung und handelnd auf welche Weise  
 saying and in the people und and in whatever way

δύνανται<sup>PräM/P</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀφαιροῦνται<sup>PräM/P</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτιαν<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἔσχον<sup>AorAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; Anklage ja erhielten von  
 they are able, these of whom they take away. how for not; charge indeed they had by

τῶν<sup>ArtG</sup> ἔτέρων, <sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμῶσι<sup>PräAktKnj</sup> νεωτερίζειν, <sup>PräInfAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπιβουλεύουσι<sup>PräAkt</sup>  
 den anderen, auch wenn nicht begehen mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen  
 the others, and ever not they may desire to innovate, that they plot

τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ὀλιγαρχικοί. <sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μήν, <sup>Pt</sup> οὔκοιν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτῶντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 dem Volk und sind oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommen,  
 to the people and are oligarchic. what indeed; therefore and ending,

ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> ὥρωσι<sup>PräAktKnj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον, <sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκόντα<sup>AdjA</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἀγνοήσαντά<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sobald sie sehen und das the Volk, nicht willig sondern verkannt habend und auch und  
 whenever they see them people, not willing but having not known and also

ἔξαπατηθέντα<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> διαβαλλόντων, <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> [565c] ἐπιχειροῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> σφᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 getäuscht worden seind von den verleumdenden, unternehmend sie them  
 having been deceived by the slandering, attempting

ἀδικεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἥδη, <sup>Adv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> βούλονται<sup>PräM/P</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μή, <sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup>  
 zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen nicht, als wirklich  
 to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly

ὀλιγαρχικοί<sup>AdjN</sup> γίγνονται, <sup>PräM/P</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκόντες, <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 oligarchisch werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener  
 oligarchic become, not willing, but also this the evil that

ὁ<sup>ArtN</sup> κηφῆν<sup>N</sup> ἐντίκτει<sup>PräAkt</sup> κεντῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αὐτούς. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰσαγγελίαι<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der Drohn er zeugt stachelnd sie. ganz zwar nun. Anklagen ja und  
 the drone breeds in stinging them. entirely at least then. indictments indeed and

κρίσεις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγωνες<sup>N</sup> περι<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γίγνονται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα. <sup>Adv</sup> οὔκοιν<sup>Pt</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 Urteile und Prozesse über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeinen  
 trials and contests about each other happen. and very. therefore one some

ἀεὶ<sup>Adv</sup> δῆμος<sup>N</sup> εἴωθεν<sup>PerAkt</sup> διαφερόντως<sup>Adv</sup> προίστασθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἔαυτοῦ, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 immer das Volk pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen this man  
 always people is accustomed especially to set before of it self, and this man

τρέφειν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὔξειν<sup>PräInfAkt</sup> μέγαν; <sup>AdjA</sup> εἴωθε<sup>PerAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> [565d] μὲν<sup>Pt</sup>  
 zu ernähren und auch und zu vergrößern grob; pflegt denn. dies zwar  
 to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least

ἄρα, <sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δῆλον, <sup>AdjN</sup> ὅτι, <sup>Kon</sup> ὅτανπερ<sup>Kon</sup> φύηται<sup>AorPasKnj</sup> τύραννος, <sup>N</sup> <sup>ΈκPrp</sup>  
 also, war aber ich, but I, klar, dass, that, whenever indeed entstehe möge Tyrann, aus  
 then, I was but I, clear, that, whenever indeed may spring up tyrant, from

προστατικῆς<sup>AdjG</sup> ρίζης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἐκβλαστάνει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆλον, <sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 beschützenden Wurzel und nicht anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher  
 leading root and not from elsewhere sprouts forth. and very clear. what

ἄρχη<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μεταβολῆς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> προστάτου<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύραννον, <sup>A</sup> ἥτι<sup>Kon</sup> δῆλον, <sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπειδὰν<sup>Kon</sup>  
 Anfang also der Veränderung aus des Anführers zu Tyrann; oder klar dass that sobald wenn  
 beginning then of change from of protector towards tyrant; or clear that whenever

ταύτὸν <sup>AdjA</sup>	ἄρξηται <sup>AorMedKnj</sup>	δρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	προστάτης <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μύθῳ <sup>D</sup>	ὅς <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>
das Selbe	beginne möge	zu tun	der	Anführer	dem	in	dem	Mythos	welcher	über
the same	may begin	to do	the	protector	to the	in	the	story	who	about
τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ἀρκαδίᾳ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Λυκαίου <sup>AdjG</sup>	ἱερὸν <sup>N</sup>	λέγεται; <sup>PräM/P</sup>	τίς <sup>N</sup>
das	in	Arkadien	das	des	Zeus	des	Lykaios	Heiligtum	wird gesagt;	wer;
the	in	Arcadia	the	of the	of Zeus	of the	Lycaean	sanctuary	is said;	who;
ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	γευσάμενος <sup>N</sup>	AorMed	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρωπίου <sup>AdjG</sup>	σπλάγχνου, <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>
sprach.	dass	ja	der	gekostet habende		des	menschlichen	Eingeweides,	in	anderen
he said.	that	indeed	the	having tasted		of the	human	entail,	among	other
ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἱερείων <sup>G</sup>	ἐνὸς <sup>AdjG</sup>	ἐγκατατετμημένου, <sup>G</sup>	PerM/P	ἀνάγκη <sup>N</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup>	[565e]	λύκῳ <sup>D</sup>	zum Wolf
anderer	Opftiere	eines	hinein zer teilt gewesenen,		Notwendigkeit	ja	diesem		zum Wolf	as a wolf
γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀκήκοας <sup>PerAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον; <sup>A</sup>	ἔγωγε. <sup>N</sup>	Pr			
zu werden.	oder	nicht	gehört hast	den	Bericht;	ich ja.				
to become.	or	not	have you heard	the	tale;	I indeed.				

## St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρα <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅς <sup>N</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	δῆμου <sup>G</sup>	προεστῶς, <sup>N</sup>	περAkt	λαβὼν <sup>N</sup>	ΑορSAkt	σφόδρα <sup>Adv</sup>
denn	nun	so	auch	wer	wohl	des Volkes	vorstehend seiend,	genommen habend	genommen habend	haveng taken	sehr very
then	now	thus	and	whoever	ever	of the people	standing before,	haveng taken	haveng taken	haveng taken	very
πειθόμενον <sup>A</sup>	PräM/P	ἄλλον, <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀπόσχηται <sup>AorMedKnj</sup>	ἐμφυλίου <sup>AdjG</sup>	αἷματος, <sup>G</sup>	ἄλλα <sup>Kon</sup>	ἀδίκως <sup>Adv</sup>			
überredet werden	werdenden	Menge,	nicht	sich enthalte	bürgerlichen	Blutes,	sondern	ungerecht	ungerecht	ungerecht	unjustly
being persuaded		crowd,	not	may hold off	of civil	blood,	but				
ἐπαιτιώμενος, <sup>N</sup>	PräM/P	οἷα <sup>A</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	φιλοῦσιν, <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δικαστήρια <sup>A</sup>	ἄγων <sup>N</sup>	μιαιφονῇ <sup>AdjD</sup>			
beschuldigend seiend,		welches	ja	lieben sie,	in	Gerichte	führend	mit Blutschuld,	mit Blutschuld,	mit Blutschuld,	with blood guilt,
accusing against,		such things as	indeed	they love,	into	law courts	bringing	with blood guilt,	with blood guilt,	with blood guilt,	with blood guilt,
βίον <sup>A</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ἀφανίζων, <sup>N</sup>	γλώττῃ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στόματι <sup>D</sup>	ἀνοσίω <sup>AdjD</sup>	γευόμενος <sup>N</sup>	PräM/P		
Leben eines Mannes	eines Mannes	vernichtend seiend,	with tongue	und	καὶ	mit Mund	unheiligem	kostend seiend	kostend seiend	kostend seiend	tasting
life of a man	life of a man	making disappear,	with tongue	und	καὶ	unheiligem	unholy				
φόνου <sup>G</sup>	συγγενοῦς, <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνδρηλατῇ <sup>PräAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀποκτεινύῃ <sup>PräAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>					
des Mordes	verwandten,	und	er verbanne	und	er tötet	und					
of murder	of kin,	and	he banishes	und	he kills	and					
ὑποσημαίνη <sup>PräAktKnj</sup>	er andeutet	Χρεῶν <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἀποκοπὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γῆς <sup>G</sup>	ἀναδασμόν, <sup>A</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
he indicates secretly		der Schulden	und	Ab schnitte	und	des Landes	Neu Verteilung,	denn	denn	denn	to the
er andeutet		of debts	and	remissions	and	of land	redistribution,	then	then	then	
zu Grunde gegangen sein		τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴμαρται <sup>PerM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
zu have perished		ἀνάγκη <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μετὰ	τὸ	τοῦτο	καὶ	ist beschieden	oder		
ἀπολωλέναι <sup>PerAktInf</sup>		δῆ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τὸ	τοῦτο	καὶ	ist beschieden				
zu Grunde gegangen sein		ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	ἐχθρῶν <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τυραννεῖ <sup>PräAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λύκῳ <sup>D</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>		
to have perished		unter	den	Feinden	oder	zu tyrannisieren	und	zum Wolf	aus	out of	
under by		under	enemies	or	or	to tyrannize	and	as a wolf	as a wolf	as a wolf	
ἀνθρώπου <sup>G</sup>	γενέσθαι; <sup>AorMedInf</sup>	πολλὴ <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη, <sup>N</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	δῆ <sup>ArtN</sup>
des Menschen	zu werden;	große	Notwendigkeit,	sprach.	this man	ja,	sagte ich,	this man	indeed,	I said,	der
of a man	to become;	great	necessity,	he said.	dieser	ja,	I said,	this man	indeed,	I said,	the
στασιάζων <sup>N</sup>	PräAkt	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔχοντας <sup>A</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	οὐσίας. <sup>A</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>		
auf ständig seiend		wird	gegen	die	habend	die	οὐσία.	Pr			
making faction		becomes	against	the	seienden	the					
οὖν <sup>Pt</sup>	ἐκπεσὼν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατελθὼν <sup>N</sup>	AorSAkt	βίᾳ <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	ἐχθρῶν <sup>G</sup>	τύραννος <sup>N</sup>			
nun	aus gestoßen seiend	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατελθὼν	καὶ	τῷ <sup>ArtG</sup>	τύραννος				
now	having fallen out	zwar	und	hinaß gegangen seiend	καὶ	τῷ <sup>ArtG</sup>					
		at least	also	having come down	καὶ	τῷ <sup>ArtG</sup>					
ἀπειργασμένος <sup>N</sup>	PerM/P	κατέρχεται; <sup>PräM/P</sup>	δῆλον. <sup>AdjN</sup>	ἔὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ἀδύνατοι <sup>AdjN</sup>	ἐκβάλλειν <sup>PräAktInf</sup>				
vollbracht habend		geht hinab;	klar.	wenn	aber	unfähig					
having been wrought		he descends;	clear.	if ever	but	unable					
αὐτὸν <sup>A</sup>	ῶσιν <sup>PräAktKnj</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ	aber	unfähig	hinauß werfen					
ihn	seien	ἀποκτεῖναι <sup>AorSAktInf</sup>	καὶ	unfähig	unable	to cast out					
him	they may be	oder	zu töten	καὶ	unfähig						
αθανάτῳ <sup>D</sup>	ἐπιβουλεύουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῦτο	καὶ	unfähig						
Tod	nach stellen sie	ἀποκτεῖναι <sup>AorAktInf</sup>	zu töten	καὶ	unfähig						
death	they plot	to kill	zu töten	καὶ	unfähig						
			to kill	καὶ	unfähig						
				λάθρᾳ <sup>Adv</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	γοῦν, <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N</sup>	Pr	
				heimlich.	pflegt	ja,	sprach	ja,	er,		
				secretly.	is wont	at least,	at least,	but	he,		

οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τυραννικὸν<sup>AdjN</sup> αἴτημα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πολυθύλητον<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> τούτῳ<sup>D</sup>  
 so zu geschen. die ja tyrannische Gesuch die viel gerühmt auf  
 thus to happen. the indeed tyrannical request the much bruited upon  
 πάντες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> προβεβηκότες<sup>N</sup> PerAkt  
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus,  
 all the toward this having advanced they find out,  
 δῆμον<sup>A</sup> φύλακάς<sup>A</sup> τινας<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος,<sup>G</sup> τίνα<sup>Kon</sup> σῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> ἔξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup> αἰτεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
 Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen  
 people guards some of the body, in order that safe for them  
 δῆμον<sup>G</sup> βοηθός.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>'</sup> Adv ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διδόσασι<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δείσαντες<sup>N</sup>  
 Volkes Helfer. und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend  
 people helper. and very, he said. they grant indeed I think having feared  
 ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἔκεινου,<sup>G</sup> θαρρήσαντες<sup>N</sup> δε<sup>Kon</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἔαυτῶν.<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [566c]  
 für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst.  
 on behalf of that one, having taken courage but on behalf of und  
 μάλα.<sup>Adv</sup> ούκοῦν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τίδη<sup>AorSAktKnj</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 sehr. also dieses wenn immer sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit  
 very. therefore this whenever he may see a man money having and with  
 τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> αἰτίαν<sup>A</sup> μισόδημος<sup>AdjN</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὔτος,<sup>N</sup> ω̄<sup>ij</sup> ἔταῖρε,<sup>V</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
 der of the monies Anlass feind zu sein, dann ja dieser, o Gefährte, gemäß  
 of the monies cause people hating to be, then indeed this man, O companion, according to  
 τὸν<sup>ArtA</sup> Κροίσω<sup>D</sup> γενόμενον<sup>A</sup> αἰτία<sup>AorSMed</sup> χρησμὸν—<sup>A</sup>  
 dem Kroisos zu Teil geworden seienden Oracle—  
 the for Croesus having come to pass oracle—

φεύγει, <sup>PräAkt</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> flieht, auch nicht he flees, nor	πολυψήφιδα <sup>AdjA</sup> παρ <sup>Prp</sup> Ἔρμον <sup>A</sup> viel Kiesel reich bei Hermos many pebbled by beside Hermus
	μένει, <sup>PräAkt</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> bleibt, auch nicht does he stay, nor
	αἰδεῖται <sup>PräM/P</sup> κακός <sup>AdjN</sup> scheut sich schlecht is ashamed bad
	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zu sein. to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> αἰδεσθείη<sup>.AorPasOp</sup> οὐ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> καταληφθεὶς<sup>N</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> δίδοται<sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 war aber ich, ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja but indeed  
 I was but I, having been seized by death is given over.  
 προστάτης<sup>N</sup> ἔκεινος<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 Anführer protector jener that man selbst himself klar clear ja indeed dass that

μέγας<sup>AdjN</sup>  
 groß  
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ<sup>Adv</sup>  
 groß artig  
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> κεῖται, <sub>PräM/P</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταβαλῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄλλους<sup>AdjA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἔστηκεν<sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
nicht liegt, sondern but nieder geworfen habend having cast down andere others viele many steht has stood in in dem the  
δίφρω<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, <sup>G</sup>τύραννος<sup>N</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> προστάτου<sup>G</sup> ἀποτελεσμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> τὸ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but not  
μέλλει;<sub>PräAkt</sub> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> διέλθωμεν<sub>AorSAktKnj</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εὐδαιμονίαν, <sup>A</sup>ἥν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
zögert; sprach. lässt uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des does he delay; he said. let us go through indeed the happiness, I was but I, of the  
τε<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, <sup>G</sup>ἐν<sup>Prp</sup> ἵ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> βροτὸς<sup>N</sup> ἐγγένηται; <sub>AorM/PKnj</sub>  
und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche entstehen möge; and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal may be born;  
πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> διέλθωμεν.<sub>AorSAktKnj</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον, <sub>AorAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
sehr zwar nun, sprach, lässt uns durchgehen. denn nun, sagte ich, nicht den zwar entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said, not to the at least  
πρώταις<sup>AdjD</sup> ἡμέραις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> προσγελᾷ<sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάζεται<sub>PräM/P</sub> πάντας, <sup>AdjA</sup>  
ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt alle, first days and also time he smiles upon and also he welcomes all,  
ὦ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> περιτυχάνη, <sub>PräAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> [566e] τύραννός<sup>N</sup> φησιν<sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub>  
wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt zu sein to be to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says  
ὑπισχνεῖται<sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλῷ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοσίᾳ, <sub>Adv</sub> χρεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ἥλευθέρωσε<sub>AorAkt</sub>  
verspricht er und vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und befreite he promises and many things both privately and publicly, of debts and he freed  
καὶ<sup>Kon</sup> γῆν<sup>A</sup> διένειμε<sub>AorAkt</sub> δήμῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἔξατὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἕλεώς<sup>AdjN</sup>  
und Land verteile dem Volk und auch den um sich selbst und allen güting and land he distributed to the people and also to the around him self and to all gracious  
τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> προσποιεῖται; <sub>PräM/P</sub> ἀνάγκῃ, <sup>N</sup> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup>  
und auch sanit zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach. wenn immer aber ja and also gentle to be he pretends; necessity, he said. whenever but indeed  
οἶμαι<sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἔχθροὺς<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καταλαγῆ, <sub>AorM/PKnj</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
ich meine gegenüber den äußen Feinden den zwar versöhne möge, die aber auch I think toward the outside enemies to the at least he may be reconciled, the but also  
διαφθείρῃ, <sub>AorAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἡσυχίᾳ<sup>N</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γένηται, <sub>AorM/PKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολέμους<sup>A</sup> τινὰς<sup>A</sup>  
vernichte möge, und Ruhe jener werden möge, zuerst zwar Kriege einige he may destroy, and quiet of those may become, first at least wars some  
ἀεὶ<sup>Adv</sup> κινεῖ, <sub>PräAkt</sub> ἵν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρείᾳ<sup>D</sup> ἡγεμόνος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος<sup>N</sup> ἦ<sup>PräAktKnj</sup> εἰκός<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> γε<sup>Pt</sup>  
immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja. always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

## St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> χρήματα<sup>A</sup> εἰσφέροντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πένητες<sup>N</sup> γιγνόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup>  
also therefore auch damit in order that Gelder ein bringend seiend Arme werdend seiend zu in addition to  
τῷ<sup>ArtD</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup> ἀναγκάζωνται<sub>PräM/PKnj</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
dem je Tag gezwungen werden mögen zu sein to be und weniger ihm against him the day by day they may be forced  
ἐπιβουλεύωσι; <sub>PräAktKnj</sub> δῆλον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> ὑποπτεύῃ<sub>PräAktKnj</sub> ἔλεύθερα<sup>AdjA</sup>  
nach stellen mögen; klar. und wohl ja einige ich meine verdächtige möge free nach they plot; clear. and ever at least some I think he may suspect free  
φρονήματα<sup>A</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψειν<sub>AorAktInf</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄρχειν, <sub>PräInfAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τούτους<sup>A</sup>  
Gesinnungen habend seiente nicht zu erlauben ihm zu herrschen, damit wohl diese thoughts having not to allow to him in order that ever these  
μετά<sup>Prp</sup> προφάσεως<sup>G</sup> ἀπολύ<sup>N</sup> <sub>PräAktKnj</sub> ἐνδοὺς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολεμίοις, <sub>AdjD</sub> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πάντων<sup>AdjG</sup>  
mit Vorwandes vernichte möge über geben habend den Feinden; dieser of these with pretext he may destroy having given up to the enemies; aller all  
ἔνεκα<sup>Prp</sup> τυράννῳ<sup>D</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀνάγκῃ<sup>N</sup> πόλεμον<sup>A</sup> ταράττειν; <sub>PräAktInf</sub> ἀνάγκῃ<sup>N</sup> ταῦτα<sup>A</sup>  
wegen für den Tyrannen immer Notwendigkeit Krieg zu erregen; dieses for a tyrant always necessity to stir up; necessity. diesses these things for the sake of

δὴ <sup>Pt</sup>	ποιοῦντα <sup>A</sup>	PräAkt	έτοιμον <sup>AdjA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἀπεχθάνεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις; <sup>D</sup>	[567b]	πῶς <sup>Adv</sup>
ja indeed	tuend doing	seien	bereit ready	mehr more	verhasst zu sein to be hated	den by the	Bürgern; citizens;	wie how	
γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ; <sup>Pt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τινας <sup>A</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup>	συγκαταστησάντων <sup>G</sup>	AorSAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> δυνάμει <sup>D</sup>
denn for	nicht; not;	also	auch also	einige some	der of the	mit eingesetzt habenden having co established		und and	in in Macht power
ὄντων <sup>G</sup>	PräAkt	παρρησιάζεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλους, <sup>A</sup> Pr	
seiende being	seien being	frei reden to speak boldly	und both	gegenüber toward	ihm him	und and	gegenüber toward	einander, one another,	
ἐπιπλήττοντας <sup>A</sup>	PräAkt	τοῖς <sup>ArtD</sup>	γιγνομένοις, <sup>D</sup>	PräM/P	οἱ <sup>N</sup> Pr ἀν <sup>Pt</sup>	τυγχάνωσιν <sup>PräAktKnj</sup>		ἀνδρικώτατο <sup>AdjNSup</sup>	
tadelnd seiende reproaching	den the	den the Geschehenden, happenings,	die who	wohl ever	sich erweisen mögen they may happen			mannhaftesten most manly	
ὄντες; <sup>N</sup>	PräAkt	εἰκός <sup>N</sup> PerAkt	γε. <sup>Pt</sup>	ὑπεξαιρεῖν <sup>PräAktInf</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τούτους <sup>A</sup> Pr	πάντας <sup>AdjA</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
seiend; being;	wahrscheinlich likely	ja.	weg nehmen to take away	ja indeed.	diese hier these	ja indeed	alle all	nötig ist it is necessary	den the
τύραννον, <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	ἄρξειν, <sup>FuInfAkt</sup>	ἔως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μῆτε <sup>Kon</sup>	φίλων <sup>G</sup>	μήτ <sup>Kon</sup>	ἔχθρῶν <sup>G</sup>
Tyrannen, tyrant,	wenn if	ist im Begriff is about to	zu herrschen, to rule,	solange until	wohl ever	weder neither	der Freunde of friends	noch nor	der Feinde of enemies
λίπῃ <sup>AorAktKnj</sup>	μηδένα <sup>A</sup> Pr	ὅτου <sup>G</sup> Pr	τι <sup>A</sup> Pr	ὅφελος. <sup>N</sup>	δῆλον. <sup>AdjN</sup>	όξεως <sup>Adv</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	όραν <sup>PräInfAkt</sup>
lässe zurück may leave	niemand von wem no one of whom	etwas any	Nutzen. benefit.	klar. clear.	schnell swiftly	ja then	nötig ist it is necessary	zu sehen to see	
αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	τίς <sup>N</sup> Pr	ἀνδρεῖος, <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N</sup> Pr	μεγαλόφρων, <sup>AdjN</sup>	[567c]	τίς <sup>N</sup> Pr	φρόνιμος, <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N</sup> Pr	πλούσιος; <sup>AdjN</sup>
ihn him	wer who	tapfer, manly brave,	wer who	groß gesintt, great minded,		wer who	klug, prudent,	wer who	reich·rich·
καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	εύδαιμων <sup>AdjN</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ὦστε <sup>Kon</sup>	τούτοις <sup>D</sup> Pr	ἄπασιν <sup>AdjD</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	αὐτῷ, <sup>D</sup> Pr	
und and	so thus	glücklich fortunate	ist, is,	so dass so that	diesen hier to these	allen zusammen to all	Notwendigkeit necessity	ihm, to him,	
εἴτε <sup>Kon</sup>	βούλεται <sup>PräM/P</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	πολεμώ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιβουλεύειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ἔως <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup>	
sei es whether	will er wishes	sei es whether	nicht, not,	feindlich as enemy	zu sein to be	und and	nach stellen, to plot,	solange until	wohl ever
καθήρη <sup>AorAktKnj</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν. <sup>A</sup>	καλόν <sup>AdjA</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	καθαρμόν. <sup>A</sup>	ναῖ, ἵη <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἔγω, <sup>N</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>
säubere er he may purge	die the	Stadt. city.	schön fine	ja, indeed,	sprach er, he said,	Reinigung. purification.	ja, yes,	aber ich, I was	das the
ἐναντίον <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἰατροί <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	σώματα. <sup>A</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup>	χείριστον <sup>AdjASup</sup>
entgegen gesetzte opposite	als than	die the	Ärzte physicians	die the	Körper· bodies·	die the	zwar at least	denn for	schlechteste worst
ἀφαιροῦντες; <sup>N</sup>	PräAkt	λείπουσι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	βέλτιστον, <sup>AdjASup</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	τούնαντίον. <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔοικε <sup>PerAkt</sup>
wegnehmend taking away	lassen zurück they leave	das the	beste, best,		er the	aber but	im Gegenteil. the opposite.	wie as	scheint es it seems
γάρ, <sup>Pt</sup>	αὐτῷ, <sup>D</sup> Pr	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	ἄρξει, <sup>FuAkt</sup>	ἐν <sup>Pt</sup>	[567d]	μακαρία <sup>AdjD</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>
denn, for,	ihm, to him,	sprach er, he said,	Notwendigkeit, necessity,	wenn wirklich if indeed	wird herrschen. he will rule.	in in		seligen blessed	ja, then,
εἴπον <sup>AorAkt</sup>	ἔγω, <sup>N</sup> Pr	ἀνάγκη <sup>D</sup>	δέδεται <sup>PerM/P</sup>	ἵ <sup>N</sup> Pr	προστάττει <sup>PräAkt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	ἢ <sup>Kon</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	
sagte ich I said	ich, I,	durch by necessity	ist gebunden, is bound,	welche which	ordnet an orders	ihm to him	oder or	mit with	
φαύλων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	οἰκεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup> Pr	μισούμενον, <sup>A</sup> PräM/P	ἢ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup>	
niederträchtigen base men	der of the	vielen many	zu wohnen, to dwell,	und and	unter von diesen by of these		gehasst werden, being hated,	oder nicht or not	
ζῆν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοιαύτῃ, <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Pt</sup> δ <sup>Pt</sup> ὅς. <sup>N</sup> Pr	ἄρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>	οὐχὶ <sup>Pt</sup>	ὅσῳ <sup>D</sup> Pr	ἀν <sup>Pt</sup> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>		
zu leben. to live.	in in	solcher Art, such,	sprach aber truly but	der. he.	denn nun nicht etwa then then not	um wie viel by how much	wohl ever	mehr more	
τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις; <sup>D</sup>	ἀπεχθάνηται <sup>PräM/PKnj</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	δρῶν, <sup>N</sup> PräAkt	τοσούτῳ <sup>AdjD</sup>	πλειόνων <sup>AdjGKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
den to the	Bürgern citizens	verhasst sei er he may be hated	diese Dinge these things	tuend, doing,	um so viel by so much		von mehreren of more	und and	
πιστοτέρων <sup>AdjGKmp</sup>	δορυφόρων <sup>G</sup>	δεήσεται; <sup>FuM/P</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ; <sup>Pt</sup>	τίνες <sup>N</sup> Pr	οὖν <sup>Pt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup>	πιστοί; <sup>AdjN</sup>		
treueren of more trusty	Speer Träger of spear bearers	wird es bedürfen; he will need;	wie how	denn nicht; for not;	welche who	nun then	die the	Treuen; trusty;	

καὶ<sup>Kon</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεταπέμψεται;<sub>FuM/P</sub> αὐτόματοι,<sup>AdjN</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> ἥξουσι<sub>FuAkt</sub>  
 und woher sie them wird her rufen lassen; will send for; von selbst, self moved, sprach er, he said, viele many werden kommen will come  
 πετόμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μισθὸν<sup>A</sup> διδῷ·<sub>PrÄAktKnj</sub> κηφῆνας,<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 fliegend, flying, wenn den Lohn gebe er. Drohnen, war aber ich, bei den  
 κύνα,<sup>A</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τινάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> [567e] ξενικούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Hund, scheinst wieder einige mir zu sagen to say fremdartige und auch und  
 καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τινάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> [567e] ξενικούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Hund, scheinst wieder einige mir zu sagen to say fremdartige und auch und  
 παντοδαπούς.<sup>AdjA</sup> ἀληθή<sup>AdjA</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> δοκῶ<sub>PräAkt</sub> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτόθεν,<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 vielerlei. Wahres denn, sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht  
 manifold. true at least, he said, I seem to you. who but from here; then not  
 ἀν<sup>Pt</sup> ἔθελήσειεν—<sub>AorAktOp</sub> πῶς;<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δούλους<sup>A</sup> ἀφελόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας,<sup>A</sup>  
 wohl würde wollen— wie; die Sklaven weg genommen habend die the Bürger,  
 ever would wish— how; the slaves having taken away die the citizens,  
 ἐλευθερώσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Ppr</sup> ἔαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δορυφόρων<sup>G</sup> ποιήσασθαι.<sub>AorSMedInf</sub> σφόδρα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup>  
 frei gemacht habend, having freed, der um sich Speer Träger sich zu machen. sehr ja,  
 having freed, of the around him self of spear bearers to make for himself. very at least,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστότατοι<sup>AdjNSup</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτοί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν.<sub>PräAkt</sub>  
 sprach er da ja auch treueste ihm to him diese sind.  
 he said since indeed and most trusty to him these are.

## St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ<sup>Pt</sup> μακάριον,<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> τυράννου<sup>G</sup> χρῆμα,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du des Tyrannen Ding, wenn solchen Freunden  
 truly blessed, I was but I, you say of a tyrant thing, if such to friends  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> χρῆται,<sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> προτέρους<sup>AdjA</sup> ἐκείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολέσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 und auch treuen Männern bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend.  
 and also to trusty men he uses, the former those having destroyed.  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μήν, <sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> χρῆται,<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζουσι<sub>PräAkt</sub> δή,<sup>Pt</sup>  
 aber freilich, sprach er, solchen to such ja bedient er sich. und staunen sie ja,  
 but indeed, he said, he uses, at least and they marvel indeed,  
 εἴπον, <sub>AorAkt</sub> οὗτοί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> ἔταῖροι<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σύνεισιν<sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πολῖται,<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen die jungen Bürger,  
 I said, these the companions him and go with the young citizens, die the  
 δ'<sup>Pt</sup> ἐπιεικεῖς<sup>AdjN</sup> μισοῦσι<sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φεύγουσι;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλλουσιν;<sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup>  
 aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht  
 but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not  
 ἔτός,<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τραγῳδία<sup>N</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> σοφὸν<sup>AdjN</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub>  
 ohne Grund, war aber ich, welche und Tragödie insgesamt weise scheint zu sein  
 true, I was but I, which and tragedie wholly wise seems to be  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Εὐριπίδης<sup>N</sup> διαφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Ppr</sup> αὐτῇ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δή,<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυκνῆς<sup>AdjG</sup>  
 und der Euripides hervor ragend in in ihr. was ja; dass auch dieses dichter  
 and the Euripides excelling in in her. what indeed; that and this of shrewd  
 διανοίας<sup>G</sup> ἔχόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἔφθεγξατο,<sub>AorMed</sub> ώς<sup>Kon</sup> [568b] ἄρα<sup>Pt</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> τύραννοί<sup>N</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie ja then weise Tyrannen sind der  
 thought holding to he uttered, as then wise tyrants are of the  
 σοφῶν<sup>AdjG</sup> συνουσίᾳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass diese zu sein die  
 wise in company. and he was saying clear that these zu be die  
 σοφοὺς<sup>AdjA</sup> οἵ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σύνεστιν.<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> ισόθεόν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τυραννίδα<sup>A</sup>  
 Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die Tyrannis  
 wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the tyranny  
 ἐγκωμιάζει,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔτερα<sup>AdjA</sup> πολλά,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ποιηταί<sup>N</sup>  
 preist, he praises, und andere viele, many, und dieser this one und die anderen  
 he praises, and other many, and this one and the other Dichter.  
 τοιγάρτοι,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἄτε<sup>Pt</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τραγῳδίας<sup>G</sup> ποιηταί<sup>N</sup>  
 deshalb, therefore indeed, sagte ich, da weise seiend die der Tragödie  
 therefore indeed, I was saying, since wise being the of the Dichter poets.

συγγιγνώσκουσιν **PräAkt** ἡμῖν<sup>D</sup> **Pr** τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκείνοις<sup>D</sup> **Pr** ὅσοι<sup>N</sup> **Pr** ἡμῶν<sup>G</sup> **Pr** ἐγγὺς<sup>Adv</sup> πολιτεύονται, **PräM/P**  
 nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer nahe politisch tätig sind,  
 agree with to us and also to those as many as of us near they practice politics,  
 ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> **Pr** εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραδεξόμεθα **FuM/P** ἄτε<sup>Pt</sup> τυραννίδος<sup>G</sup> ὑμητάς.<sup>A</sup>  
 dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen da since der Tyrannis Lobsänger.  
 that them into the constitution not we will admit since of tyranny praisers.  
 οἴμαι<sup>PrÄM/P</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup> **Pr** ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> συγγιγνώσκουσιν **PräAkt** ὅσοιπέρ<sup>N</sup> **Pr** γε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> **Pr** [568c]  
 ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen  
 I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them  
 κομψού<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PrÄM/P</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> περιπόντες<sup>N</sup> **PräAkt** πόλεις,<sup>A</sup>  
 fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte,  
 refined. into but at least I think the other going around cities,  
 συλλέγοντες<sup>N</sup> **PräAkt** τοὺς<sup>ArtA</sup> ὥχλους,<sup>A</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> φωνὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιθανὰς<sup>AdjA</sup>  
 sammelnd die Massen, schöne Stimmen und große und überzeugende  
 gathering the crowds, fine voices and great and persuasive  
 μισθωσάμενοι,<sup>N</sup> **AorMed** εἰς<sup>Prp</sup> τυραννίδας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοκρατίας<sup>A</sup> ἔλκουσι<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολιτείας.<sup>A</sup>  
 gemietet habend, in Tyranneien und auch und Demokratien ziehen die Verfassungen.  
 having hired, into tyrannies and also democracies they draw the constitutions.  
 μάλα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσέτι<sup>Adv</sup> τούτων<sup>G</sup> **Pr** μισθοὺς<sup>A</sup> λαμβάνουσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sehr ja. also und außerdem hier von these Löhne nehmen und and  
 very at least. therefore then and besides wages they receive and  
 τιμῶνται, **PrÄM/P** μάλιστα<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἰκός,<sup>N</sup> **PerAkt** ὑπὸ<sup>Prp</sup> τυράννων,<sup>G</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup>  
 geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von by Tyrannen, zweitens  
 are honored, most at least, just as the likely, secondly  
 δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας.<sup>G</sup> ὅσῳ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνωτέρῳ<sup>AdvKmp</sup> ἵωσιν<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> [568d]  
 aber von Demokratie· um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem  
 but by democracy· by how much but ever higher they may go toward the  
 ἄναντες<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτειῶν,<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἀπαγορεύει<sup>PräAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> **Pr** ἢ<sup>ArtN</sup> τιμή,<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
 Aufwärts gerichteten der Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie  
 uphill of the constitutions, more fails of them the honor, just as  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἄσθματος<sup>G</sup> ἀδυνατοῦσα<sup>N</sup> **PräAkt** πορεύεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
 durch Asthma nicht vermögend seiend zu gehen. sehr zwar nun. aber eben,  
 by asthma being unable to proceed. entirely at least then. but indeed,  
 εἴπον, **AorAkt** ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεβημεν<sup>AorAkt</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKnj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐκεῖνο<sup>A</sup> **Pr** τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lässt uns sagen aber wieder jenes das des  
 I said, here at least we went out· let us say but again that the of the  
 τυράννου<sup>G</sup> στρατόπεδον,<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup>  
 Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und niemals  
 tyrant camp, the fine and also much and varied and never  
 ταύτον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> θρέψεται<sup>FuM/P</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔάν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> ιερὰ<sup>AdjN</sup> χρήματα<sup>N</sup>  
 dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder  
 the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies  
 ἢ<sup>PrÄktKnj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει,<sup>D</sup> ταῦτα<sup>N</sup> **Pr** ἀναλώσει<sup>FuAkt</sup> ὅποι<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἔξαρκῆ<sup>PräAktKnj</sup>  
 sei es in der Stadt, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge may suffice  
 may be in the city, these he will spend, whither ever always may suffice  
 τὸ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀποδομένων,<sup>G</sup> **AorM/P** ἐλάττους<sup>AdjAKmp</sup> εἰσφορὰς<sup>A</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> **PräAkt** τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον<sup>A</sup>  
 die der Zahlenden, weniger Abgaben zwingend den Demos  
 the of the paying back, fewer contributions forcing people  
 εἰσφέρειν. **PräInfAkt** τί<sup>N</sup> **Pr** [568e] δέ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> **Pr** ἐπιλίπη;<sup>AorAktKnj</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar, sprach er,  
 to contribute. what but whenever indeed these may fail; he said,  
 ὅτι<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρώων<sup>AdjG</sup> θρέψεται<sup>FuM/P</sup> αὐτός<sup>N</sup> **Pr** τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> συμπόται<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die Mit zecher und  
 that out of the ancestral he will support himself and also the drinking companions and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐταῖροι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐταῖραι<sup>N</sup> μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> **Pr** ὅτι<sup>Kon</sup> δῆμος<sup>N</sup>  
 auch Gefährten und Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich· dass der Demos  
 also companions and companions female. I learn, I was but that the people

ὁ<sup>ArtN</sup> γεννήσας<sup>N</sup> AorSAkt τὸν<sup>ArtA</sup> τύραννον<sup>A</sup> θρέψει<sub>FuAkt</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐτάίρους.<sup>A</sup> πολλὴ<sup>AdjN</sup>  
 der geboren habend den Tyrannen wird ernähren ihn und auch Gefährten. viel  
 the having begotten the tyrant will nourish and also companions. great  
 αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
 ihm, sprach er, Not wendigkeit. to him, he said, necessity.

## St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub> εἶπον.<sub>AorAkt</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγανακτῇ<sub>PräAktKnj</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγῃ<sub>PräAktKnj</sub> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 wie aber sagst du; sage ich. wenn aber zürne er und auch sage er may say  
 how but do you say; I said. if ever but he may be indignant and also may say  
 δῆμος<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τρέφεσθαι<sub>PräM/PlnF</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ὕὸν<sup>A</sup> ἡβῶντα,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 Demos dass weder gerecht sich ernähren zu lassen von Vaters Sohn jugendlich seind, aber  
 people that neither just to be fed by father son grown up, but  
 τούναντίον<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὕεος<sup>G</sup> πατέρα,<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔνεκα<sup>Prp</sup>  
 das Entgegengesetzte unter des Sohnes den Vater, von by Father son um willen  
 on the contrary by of a son father, neither dieses of this him on account of  
 ἔγεννησέν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατέστησεν,<sub>AorAkt</sub> ἵνα,<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γένοιτο,<sub>AorMedOp</sub> τότε<sup>Adv</sup>  
 er zeugte und auch er einsetzte, appointed, damit, als since groß würde werden, dann  
 begot and also in order that, in that since great might become, then  
 αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δουλεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δούλοις<sup>D</sup> τρέφοι<sub>PräAktOp</sub> ἔκεινόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 er selbst dienend den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen und auch die  
 him self serving to the his own slaves would feed that one and also the  
 δούλους<sup>A</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> συγκλύδων<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> ἄλλα,<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen  
 slaves with co surges of others, but in order that from the rich and  
 καὶ<sup>Kon</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup> λεγομένων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> ἔλευθερωθείν<sub>AorPasOp</sub> ἔκείνου<sup>G</sup>  
 auch Schönen und Guten genannt werden in der Stadt würde befreit werden jenes  
 also of noble and of good being called in the city might be freed of that one  
 προστάντος,<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κελεύει<sub>PräAkt</sub> ἀπιέναι<sub>PräAktInf</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 vor gestanden habend, und jetzt befehlt weg zu gehen aus der Stadt ihm und  
 having stood before, and now orders to depart from the city him and  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους,<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> πατήρ<sup>N</sup> ὕὸν<sup>A</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἰκίας<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ὄχληρῶν<sup>AdjG</sup>  
 auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn aus des Hauses mit lästigen  
 also the companions, just as a father a son out of a house with troublesome  
 συμποτῶν<sup>G</sup> ἔξελαύνων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γνώσεται<sub>FuM/P</sub> γε,<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Prp</sup> Δία,<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
 Mit zechern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus, sprach aber er, dann schon  
 drinking companions driving out; will know at least, by Zeus, truly but he, then already  
 ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος<sup>N</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θρέμμα<sup>A</sup> [569b] γεννῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἡσπάζετό<sub>ImpM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der Demos welch ein Welch ein Zöglings creature zeugend begrüßte und auch  
 the people of what sort what sort of seiend begetting was welcoming and also  
 ηὔξεν,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀσθενέστερος<sup>AdjNKmp</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ισχυροτέρους<sup>AdjAKmp</sup> ἔξελαύνει,<sub>PräAkt</sub> πῶς,<sup>Adv</sup>  
 mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere drives out. wie, how,  
 increased, and that weaker being stronger men  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις;<sub>PräAkt</sub> τολμήσει<sub>FuAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> βιάζεσθαι,<sub>PräM/PlnF</sub> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 war aber ich, sagst du; do you say; wird wagen will dare den the Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht  
 was but I, do you say; to beat der the father to force, and if ever not  
 πείθηται,<sub>PräM/PKj</sub> τύπτειν<sub>PräAktInf</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τύραννος;<sup>N</sup> ναὶ,<sup>ij</sup> ἔφη,<sub>ImpAkt</sub> ἀφέλομενός<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> γε<sup>Pt</sup>  
 sich überreden lasse, schlagen to beat der the Tyrann; ja, sprach, weg genommen habend ja  
 he may be persuaded, he may be Persuaded to beat the tyrant; yes, he said, having taken away at least  
 τὰ<sup>ArtA</sup> ὅπλα.<sup>A</sup> πατραλοίαν,<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> τύραννον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> γηροτρόφον,<sup>A</sup>  
 die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und harten Alten pfleger,  
 the arms. father slayer, was but I, do you say a tyrant and hard old age nurse,  
 καὶ<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> ξοικε<sub>PerAkt</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ὁμολογουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τυραννὶς<sup>N</sup> εἴη,<sub>PräAktOp</sub> καί,<sup>Kon</sup>  
 und wie scheint dies ja zugegeben werden wohl schon Tyrannis wäre, und,  
 and as it seems dies indeed being agreed ever already tyranny would be, and,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> λεγόμενον,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δῆμος<sup>N</sup> φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> καπνὸν<sup>A</sup> δουλείας<sup>G</sup> [569c] ἔλευθέρων<sup>AdjG</sup>  
 das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei der Freien  
 the being said, people fleeing ever smoke of slavery of free men

εἰς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> δούλων<sup>G</sup> δεσποτείας<sup>G</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐμπεπτωκώς<sup>N</sup> ΠερAkt εἴη, PräAktOp ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολλῆς<sup>AdjG</sup>  
 in Feuer der Sklaven der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt of der großen  
 into fire of slaves of mastery ever having fallen into would be, instead of the much  
 ἔκεινης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκαίρου<sup>AdjG</sup> ἔλευθερίας<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χαλεπωτάτην<sup>AdjASup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροτάτην<sup>AdjASup</sup>  
 jener und unzeitigen der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste  
 of that and unseasonable of freedom the most hard and also most bitter  
 δούλων<sup>G</sup> δουλείαν<sup>A</sup> μεταμπισχόμενος.<sup>N</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> μάλα, Adv ἔφη, ImpAkt ταῦτα<sup>A</sup> Pr οὕτω<sup>Adv</sup>  
 der Sklaven Sklaverei ein tauschend. und sehr, sprach, dieses so  
 of slaves slavery exchanging. and very, he said, these things thus  
 γίγνεται. PräM/P τι<sup>A</sup> Pr οὖν, Pt εἶπον. AorAkt οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμελῶς<sup>Adv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr εἰρήσεται, FuM/P ἔὰν<sup>Kon</sup>  
 geschieht. was nun; sagte ich. nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn  
 happens. what then; I said. not in due measure to us it will be said, if ever  
 φῶμεν<sup>AorAktKnj</sup> ίκανῶς<sup>Adv</sup> διεληλυθέναι<sup>PerAktInf</sup> ως<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> τυραννίς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας,<sup>G</sup>  
 sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,  
 we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,  
 γενομένη<sup>N</sup> AorSMed τε<sup>Pt</sup> οἵα<sup>N</sup> Pr ἔστιν; PräAkt πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ίκανῶς, Adv ἔφη, ImpAkt  
 geworden seiend und welche ist; it is; sehr zwar nun hinreichend, sprach.  
 having become and what sort it is; at least then sufficiently, he said.